



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 697

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 697

1969

I. Nos. 9986-10001

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 1 November 1969*

	<i>Page</i>
<b>No. 9986. United States of America and Ghana:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Accra on 3 January 1968	
Amendment to part II of the above-mentioned Agreement . . . . .	3
<b>No. 9987. United States of America and Indonesia:</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 22 November 1967 . . . . .	19
<b>No. 9988. United States of America and Indonesia:</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 15 February 1968 . . . . .	27
<b>No. 9989. United States of America and Republic of China:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the loan of a naval vessel to the Republic of China (with annex). Taipei, 7 and 15 December 1967 . . . . .	35
<b>No. 9990. United States of America and Pakistan:</b>	
Second Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Islamabad on 26 December 1967 . . . . .	43
<b>No. 9991. United States of America and Finland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Helsinki, 15 and 27 December 1967 . . . . .	55

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 697

1969

I. Nos 9986-10001

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 1<sup>er</sup> novembre 1969*

	<i>Pages</i>
<b>N° 9986. États-Unis d'Amérique et Ghana:</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Accra le 3 janvier 1968	
Modification de la partie II de l'Accord susmentionné . . . . .	3
<b>N° 9987. États-Unis d'Amérique et Indonésie:</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 22 novembre 1967 . . . . .	19
<b>N° 9988. États-Unis d'Amérique et Indonésie:</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 15 février 1968 . . . . .	27
<b>N° 9989. États-Unis d'Amérique et République de Chine:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale à la République de Chine (avec annexe). Taïpeh, 7 et 15 décembre 1967 . . . . .	35
<b>N° 9990. États-Unis d'Amérique et Pakistan:</b>	
Deuxième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Islamabad le 26 décembre 1967 . . . . .	43
<b>N° 9991. États-Unis d'Amérique et Finlande:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Helsinki, 15 et 27 décembre 1967 . . . . .	55

	<i>Page</i>
<b>No. 9992. United States of America and Chile:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex and exchange of notes). Signed at Santiago on 29 December 1967 . . . . .	63
<b>No. 9993. United States of America and India:</b>	
Third Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at New Delhi on 30 December 1967 . . . . .	107
<b>No. 9994. United States of America and Indonesia:</b>	
Memorandum of Agreement regarding the rescheduling of payments under the Surplus Property Agreement of May 28, 1947 (with annexes). Signed at Djakarta on 30 December 1967 . . . . .	119
<b>No. 9995. United States of America and Republic of Viet-Nam:</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 6 January 1968 . . . . .	129
<b>No. 9996. United States of America and Pakistan:</b>	
Third Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Islamabad on 16 May 1968 . . . . .	137
<b>No. 9997. United States of America and Botswana:</b>	
Investment Guarantee Agreement. Signed at Gaborone on 12 January 1968 . . . . .	147
<b>No. 9998. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning trade in cotton textiles (with related letters). Washington, 12 January 1968 . . . . .	155
<b>No. 9999. United States of America and Indonesia:</b>	
Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Djakarta on 15 January 1968 . . . . .	209
<b>No. 10000. United States of America and Mali:</b>	
Geodetic Survey Agreement. Signed at Bamako on 17 January 1968 . . . . .	231
<b>No. 10001. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment in Naha of an Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands. Tokyo, 19 January 1968 . . . . .	239

	<i>Pages</i>
<b>N° 9992. États-Unis d'Amérique et Chili:</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe et échange de notes). Signé à Santiago le 29 décembre 1967 . . . . .	63
<b>N° 9993. États-Unis d'Amérique et Inde:</b>	
Troisième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à New Delhi le 30 décembre 1967 . . . . .	107
<b>N° 9994. États-Unis d'Amérique et Indonésie:</b>	
Mémorandum d'accord portant modification des échéances de paiement prévues par l'Accord du 28 mai 1947 relatif aux biens en surplus (avec annexes). Signé à Djakarta le 30 décembre 1967 . . . . .	119
<b>N° 9995. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saïgon le 6 janvier 1968 . . . . .	129
<b>N° 9996. États-Unis d'Amérique et Pakistan:</b>	
Troisième accord supplémentaire relatif à la vente des produits agricoles (avec annexe). Signé à Islamabad le 16 mai 1968 . . . . .	137
<b>N° 9997. États-Unis d'Amérique et Botswana:</b>	
Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à Gaberones le 12 janvier 1968 . . . . .	147
<b>N° 9998. États-Unis d'Amérique et Japou:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec lettres connexes). Washington, 12 janvier 1968 . . . . .	155
<b>N° 9999. États-Unis d'Amérique et Indonésie:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau). Signé à Djakarta le 15 janvier 1968 . . . . .	209
<b>N° 10000. États-Unis d'Amérique et Mali:</b>	
Accord portant sur l'exécution d'un levé géodésique. Signé à Bamako le 17 janvier 1968 . . . . .	231
<b>N° 10001. États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement à Naha d'un comité consultatif auprès du Haut-Commissaire pour les îles Ryu-kyu. Tokyo, 19 janvier 1968 . . . . .	239

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 3973. Air Transport Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany. Signed at Washington on 7 July 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 5 April 1968 . . . . .	252
<b>No. 3976. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to non-immigrant passport visas. Taipei, 20 December 1955 and 20 February 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, regarding the issuance of exchange visitor visas on a reciprocal basis. Taipei, 11 July, 17 October and 7 December 1956 . . . . .	256
<b>No. 4582. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the North American Air Defense Command. Washington, 12 May 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 30 March 1968 . . . . .	262
<b>No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico on 15 August 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as extended and amended. Mexico and Tlatelolco, 19 September 1967 . . . . .	268
<b>No. 6141. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi on 14 October 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended. Karachi, 26 June 1965 . . . . .	276
<b>No. 6613. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ethiopia relating to investment guarantees. Addis Ababa, 3 August 1962:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Addis Ababa, 17 March 1967 and 8 March 1968 . . . . .	280

Pages

- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 3973. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens. Signé à Washington le 7 juillet 1955:**
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 5 avril 1968 . . . . . 253
- N° 3976. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Chine relatif aux visas de passeports des non-immigrants. Taïpeh, 20 décembre 1955 et 20 février 1956:**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné en ce qui concerne la délivrance, sur une base de réciprocité, des visas de visiteurs au titre d'un programme d'échange. Taïpeh, 11 juillet, 17 octobre et 7 décembre 1956 . . . . . 259
- N° 4582. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif au commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord. Washington, 12 mai 1958:**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 30 mars 1968 . . . . . 263
- N° 5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 15 août 1960:**
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été prorogé et modifié. Mexico et Tlatelolco, 19 septembre 1967 . . . . . 273
- N° 6141. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi le 14 octobre 1961:**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Karachi, 26 juin 1965 . . . . . 277
- N° 6613. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie relatif à la garantie des investissements. Addis-Abéba, 3 août 1962:**
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Addis-Abéba, 17 mars 1967 et 8 mars 1968 . . . . . 281

	<i>Page</i>
<b>No. 7105. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to trade in cotton textiles. Washington, 27 August 1963:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Arrangement attached to the above-mentioned Agreement, as modified and extended. Washington, 12 January 1968 . . . . .	286
<b>No. 7221. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Malagasy Republic relating to a space vehicle tracking and communications station in Madagascar. Tananarive, 7 October 1963:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Tananarive, 11 and 21 December 1967 . . . . .	296
<b>No. 7669. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Greece relating to trade in cotton textiles. Washington, 17 July 1964:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Washington, 23 February 1968 . . .	302
<b>No. 7705. Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics relating to fishing operations in the northeastern Pacific Ocean. Signed at Washington on 14 December 1964:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement and to the Agreement of 13 February 1967. Washington, 18 December 1967 . . . . .	316
<b>No. 7939. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to the establishment of a Sino-American Fund for Economic and Social Development. Taipei, 9 April 1965:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 2 February 1968 . . . . .	321
<b>No. 7985. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to trade in cotton textiles. Bogotá, 9 June 1965:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 20 February 1968 . . . . .	330



	<i>Pages</i>
<b>N° 7105. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 27 août 1963:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Arrangement annexé à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Washington, 12 janvier 1968 . . . . .	287
<b>N° 7221. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République malgache relatif à la création à Madagascar d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Tananarive, 7 octobre 1963:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Tananarive, 11 et 21 décembre 1967	296
<b>N° 7669. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 17 juillet 1964:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié (avec annexe). Washington, 23 février 1968 . . . . .	303
<b>N° 7705. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la pêche dans le Pacifique nord-est. Signé à Washington le 14 décembre 1964:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné et à l'Accord du 13 février 1967. Washington, 18 décembre 1967 . . . . .	319
<b>N° 7939. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif à la création d'un Fonds sino-américain de développement économique et social. Taïpeh, 9 avril 1965:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Taïpeh, 2 février 1968 . . . . .	328
<b>N° 7985. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif au commerce des textiles de coton. Bogotá, 9 juin 1965:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Washington, 20 février 1968 . . . . .	331

	<i>Page</i>
<b>No. 9606. Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Washington on 4 November 1966:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with enclosure). Moscow, 6 May 1968. . . . .	334
<b>No. 9756. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 25 March 1967:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 24 February 1968. . . . .	344
<b>No. 9759. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning arrangements for coordination of pilotage services on the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway. Washington, 13 April 1967:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Memorandum of Arrangements to the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 26 April 1968. . . . .	348
<b>No. 9848. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America. Signed at Washington on 13 February 1967:</b>	
Agreement extending the above-mentioned Agreement (with exchange of letters relating thereto and to the Agreement of 14 December 1964). Signed at Washington on 18 December 1967. . . . .	362
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 February 1967, as extended. Moscow, 27 February and 9 April 1968. . . . .	366
<b>No. 9920. Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 21 September 1967:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 19 February 1968. . . . .	372
<b>No. 9921. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines concerning trade in cotton textiles. Washington, 21 September 1967:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 26 December 1967. . . . .	376

	<i>Pages</i>
<b>N° 9606. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens civils. Signé à Washington le 4 novembre 1966:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné (avec pièce jointe). Moscou, 6 mai 1968 . . . . .	340
<b>N° 9756. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 25 mars 1967:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Séoul, 24 février 1968 . . . . .	345
<b>N° 9759. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les dispositions de coordination des services de pilotage sur les Grands Lacs et la voie maritime du Saint-Laurent. Washington, 13 avril 1967:</b>	
Échange de notes constituant un avenant au mémoire d'accord accompagnant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Washington, 26 avril 1968	349
<b>N° 9848. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique, au large de la côte des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 13 février 1967:</b>	
Accord prorogeant l'Accord susmentionné (avec échange de lettres relatif audit Accord et à l'Accord du 14 décembre 1964). Signé à Washington le 18 décembre 1967 . . . . .	369
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 13 février 1967, tel que prorogé. Moscou, 27 février et 9 avril 1968 . . . . .	370
<b>N° 9920. Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 21 septembre 1967:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Saigon, 19 février 1968 . . . . .	373
<b>N° 9921. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 21 septembre 1967:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 26 décembre 1967 . . . . .	377

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Séries* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 1 November 1969*

*Nos. 9986 to 10001*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 1<sup>er</sup> novembre 1969*

*Nos 9986 à 10001*



No. 9986

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GHANA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).  
Signed at Accra on 3 January 1968**

*Authentic text: English.*

**Amendment to part II of the above-mentioned Agreement**

*The Agreement and certified statement were registered by the United States of America  
on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GHANA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé  
à Accra le 3 janvier 1968**

*Texte authentique: anglais.*

**Modification de la partie II de l'Accord susmentionné**

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique  
le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES**

---

The Government of the United States of America and the Government of Ghana have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Local Currency Annex of the Agreement signed March 3, 1967,<sup>2</sup> together with the attached Convertible Local Currency Credit Annex and the following Part II.

**PART II  
PARTICULAR PROVISIONS**

**Item I. Commodity Table:**

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (In Thousands)</i>
<b>A. Convertible Local Currency Credit Terms</b>			
Wheat flour . . . . .	1968	10,000 M.T.	\$ 771
Tobacco . . . . .	1968	1,100 M.T.	1,940
Tallow . . . . .	1968	12,000 M.T.	1,884
Ocean Transportation (estimated) . . . . .			533
		Subtotal	\$ 5,128
<b>B. Local Currency Terms</b>			
Cotton . . . . .	1968	17,500 bales	\$ 2,160
Cotton Grey cloth . . . . .	1968	20,000,000 Linear yds. (about 5 million lbs.)	4,800
		Subtotal	\$ 6,960
		TOTAL	\$12,088

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1968 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 283.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend outre le préambule, les première et troisième parties et l'Annexe concernant les sommes en monnaie locale de l'Accord signé le 3 mars 1967 <sup>2</sup>, l'annexe ci-jointe concernant le crédit en monnaie locale convertible et la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits:*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
<b>A. Modalités de crédit en monnaie locale convertible</b>			
Farine de blé . . . . .	1968	10 000 tonnes métriques	771
Tabac . . . . .	1968	1 100 tonnes métriques	1 940
Suif . . . . .	1968	12 000 tonnes métriques	1 884
Transport maritime (coût estimatif) . . . . .			533
		Total partiel	5 128
<b>B. Sommes en monnaie locale</b>			
Coton . . . . .	1968	17 500 balles	2 160
Flanelle de coton . . . . .	1968	20 000 000 yards courants (environ 5 millions de livres)	4 800
		Total partiel	6 960
		<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>	<b>12 088</b>

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 283.

Item II. *Payment Terms:*

## A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Number of Installment Payments—31
3. Amount of each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
4. Due date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery in each calendar year.
5. Initial Interest Rate—2 per cent
6. Continuing Interest Rate—2½ per cent

## B. Local Currency Terms

1. Proportions of local currency indicated for specified purposes:
  - (a) United States Expenditures—20 per cent
  - (b) Section 104 (e)—15 per cent
  - (c) Section 104 (f) loans—65 per cent
2. Convertibility
  - (a) Section 104 (b) (1) purposes—\$139,200
  - (b) Section 104 (b) (2) purposes—\$ 69,600

Item III. *Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat flour . . . . .	1968	31,000 M.T.
Tobacco . . . . .	1968	1,150 M.T.
Tallow . . . . .	1968	12,000 M.T.
Cotton . . . . .	1968	1,000 Bales
Cotton Textiles in Standard Textile Codes 652-100, -203, -204, -205, and -206 . . . . .	1968	10,000,000 pounds (about 40 million linear yards)

Point II. *Modalités de paiement:*

## A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — Néant
2. Nombre de versements — 31
3. Importance des versements — Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2%
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2½%

## B. Sommes en monnaie locale

1. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées:
  - a) Dépenses des États-Unis — 20%
  - b) Alinéa e de l'article 104 — 15%
  - c) Prêts au titre de l'alinéa f de l'article 104 — 65%
2. Convertibilité
  - a) Aux fins de l'alinéa b 1 de l'article 104 — 139 200 dollars
  - b) Aux fins de l'alinéa b 2 de l'article 104 — 69 600 dollars

Point III. *Liste des marchés habituels:*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Farine de blé . . . . .	1968	31 000 tonnes métriques
Tabac . . . . .	1968	1 150 tonnes métriques
Suif . . . . .	1968	12 000 tonnes métriques
Coton . . . . .	1968	1 000 balles
Cotonnades classées dans la classification type des textiles dans les rubriques 652-100, -203, -204, -205 et -206 . . . . .	1968	10 millions de livres (environ 40 millions de yards courants)

Of the usual marketing requirements at least 8,700 metric tons of tallow, 450 metric tons of tobacco and 1,000 bales of cotton shall be imported from the United States of America.

Item IV. *Export Limitations:*

A. Export Limitations Period

With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which the commodity financed under this Agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this Agreement are as follows:

<i>Commodities Financed Under This Agreement</i>	<i>Same or Like Commodities</i>
Inedible tallow . . . . .	Inedible tallow
Cotton and cotton grey cloth. . . . .	Raw Cotton and/or cotton textiles
Tobacco . . . . .	Unmanufactured tobacco
Wheat flour . . . . .	Food Grains, including wheat and wheat products

Item V. *Self-Help Measures:*

1. Implement and support the agricultural sector study which provides a long-range framework for agricultural development, implementing recommendations as they become available.

2. Take additional measures to improve the availability, distribution and use of such agricultural inputs as fertilizer, insecticides, implements, and seeds. Such measures include the open import licensing of agricultural inputs.

3. Investigate and report the feasibility of price supports for major food crops. If such programs are feasible, then support prices should be announced well in advance of the next planting season.

Au moins 8 700 tonnes métriques de suif, 450 tonnes métriques de tabac et 1 000 balles de coton devront être importées des États-Unis d'Amérique dans le cadre des obligations touchant les marchés habituels.

Point IV. *Limitations des exportations:*

A. Période de limitation des exportations

La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord seront les suivants:

<i>Produits financés au titre du présent Accord</i>	<i>Produits identiques ou analogues</i>
Suif non comestible . . . . .	Suif non comestible
Coton et flanelle de coton . . . . .	Coton brut et/ou cotonnade
Tabac . . . . .	Tabac brut
Farine de blé . . . . .	Céréales vivrières, y compris le blé et les produits dérivés du blé

Point V. *Mesures d'auto-assistance:*

1. Exécuter et appuyer l'étude du secteur agricole qui constitue un cadre à long terme pour le développement agricole, en appliquant les recommandations au fur et à mesure qu'elles seront formulées.

2. Prendre des mesures additionnelles pour améliorer l'offre, la distribution et l'utilisation des facteurs de production agricole tels que les engrais, les insecticides, l'outillage et les semences. Ces mesures comprendront l'octroi automatique de licences d'importation pour les facteurs de production agricole.

3. Faire des recherches et présenter un rapport sur la possibilité d'instituer des prix de soutien pour les grandes cultures vivrières. Si de tels programmes s'avèrent réalisables, les prix de soutien devraient être annoncés bien avant la saison de plantation suivante.

4. Establish an agricultural research council to coordinate research done by all institutions engaging in agricultural research. The council will recommend measures for project approval so that research will be directed toward practical problems of farmers.

5. Use at least 50 per cent of the cedis available for economic development under this agreement for activities related to agriculture, which include:

- (a) Agricultural Extension;
- (b) Vocational Agricultural Training;
- (c) Feeder Roads (Farm to market); and
- (d) Agricultural Credit.

Item VI. *Other Provisions:*

In addition to any local currency authorised for sale under Section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveller travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104(j)) are intended to cover travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to service provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Accra, Ghana, in duplicate, this third day of January 1968.

For the Government  
of the United States of America:

Hubert H. HUMPHREY

For the Government  
of Ghana:

J. W. K. HARLEY

4. Établir un conseil pour la recherche agricole chargé de coordonner les recherches faites par toutes les institutions qui s'occupent de recherche agricole. Le Conseil recommandera des mesures en vue de l'adoption de projets pour que les recherches soient orientées vers les problèmes pratiques des agriculteurs.

5. Utiliser 50% au moins des cedis disponibles pour le développement économique au titre du présent Accord, à des activités liées à l'agriculture, et notamment :

- a) À la vulgarisation agricole ;
- b) À la formation professionnelle agricole ;
- c) Aux routes reliant les fermes aux marchés ; et
- d) Au crédit agricole.

Point VI. *Autres dispositions :*

Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée au titre de l'alinéa j de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces fonds (mais non le produit des ventes au titre de l'alinéa j de l'article 104) seront utilisés pour les frais de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra (Ghana), en double exemplaire, le 3 janvier 1968.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Hubert H. HUMPHREY

Pour le Gouvernement  
du Ghana :

J. W. K. HARLLEY

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I, F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- (a) The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- (b) The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of



ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés annuellement

last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

et seront dus pour la première fois un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de l'année civile considérée, étant entendu toutefois que si les annuités dues pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tous intérêts courus à la date de l'échéance du premier versement seront dus à la même date que ce premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur:

- (a) The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- (b) The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.
- 

AMENDMENT TO PART II OF THE ABOVE AGREEMENT OF 3 JANUARY 1968

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Accra on 9 and 21 February 1968, which came into force on that date by the exchange of the said notes, part II of the above-mentioned Agreement was amended as follows:

Item I, A: In appropriate columns increase the dollar amount for wheat flour to \$1,036,000, increase the subtotal of Item I, A to \$5,393,000, and increase the total value of the Agreement from \$12,088,000 to \$12,353,000.

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis, ou seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.
- 

#### MODIFICATION DE LA PARTIE II DE L'ACCORD CI-DESSUS DU 3 JANVIER 1968

Par un Accord sous forme d'échange de notes datées à Accra des 9 et 21 février 1968, lequel est entré en vigueur ce même jour par l'échange desdites notes, la partie II de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit:

Rubrique A du Point I: Dans la colonne appropriée, porter à 1 036 000 dollars le montant en dollars pour la farine de blé; porter à 5 393 000 dollars le total partiel pour la rubrique A du Point I et porter de 12 088 000 à 12 353 000 dollars la valeur totale sur laquelle porte l'Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

---



No. 9987

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities  
(with annex). Signed at Djakarta on 22 November 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles  
(avec annexe). Signé à Djakarta le 22 novembre 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia, as a supplement to the Agreement for sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on September 15, 1967 <sup>2</sup> (hereinafter referred to as the September Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the September Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table:*

Convertible Local Currency Credit Terms:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Bulgur . . . . .	U.S. Fiscal Year 1968	15,000 Metric Tons	\$1,300,000
Ocean transportation (estimated) . . . . .			253,000
TOTAL:			\$1,553,000

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1967 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, No. I - 9918.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent un supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclus entre les deux Gouvernements le 15 septembre 1967<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de septembre). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de septembre, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits:*

Modalités de crédit en monnaie locale convertible:

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en dollars)</i>
Blé concassé (bulgur) . . .	Exercice financier 1968 des États-Unis	15 000 tonnes métriques	1 300 000
Transport maritime (coût estimatif) . . . . .			253 000
			TOTAL: 1 553 000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, n° I - 9918.

Item II. *Payment Terms:*

Convertible Local Currency Credit:

1. Initial Payment—None
2. Number of Installment Payments—31
3. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate—2 per cent
6. Continuing Interest Rate—2½ per cent

Item III. *Usual Marketings:*

There are no unusual marketings.

Item IV. *Export Limitations:*

A. With regards to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the Agreement, the commodities to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: wheat and wheat products.

Item V. *Self-Help Measures:*

The self-help measures for this supplementary agreement are the same as those set forth in Item V, Part II of the September Agreement.

Point II. *Modalités de paiement:*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial—néant
2. Nombre de versements—31
3. Importance des versements—Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement—10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial—2%
6. Taux d'intérêt ordinaire—2½%

Point III. *Obligations touchant les marchés habituels:*

Aucune obligation spéciale

Point IV. *Limitations des exportations:*

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sont le blé et les produits dérivés du blé.

Point V. *Mesures d'auto-assistance:*

Les mesures d'auto-assistance prévues pour le présent Accord supplémentaire sont les mêmes que celles énoncées au point V de la deuxième partie de l'Accord de septembre.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For economic development purposes as may be mutually agreed upon including use for the self-help measures included in Item V.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this Twenty-second day of November, 1967.

For the Government  
of the United States of America:

Marshall GREEN

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

Point VI. *Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur:*

Toutes fins liées au développement économique dont il sera convenu d'un commun accord, y compris les mesures d'auto-assistance indiquées au point V.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 22 novembre 1967.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

Marshall GREEN

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie:

Adam MALIK



No. 9988

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities  
(with annex). Signed at Djakarta on 15 February 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles  
(avec annexe). Signé à Djakarta le 15 février 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

---

The Government of the United States of America and the Government of The Republic of Indonesia, as a third supplement to the Agreement for sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on September 15, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the September Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the September Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period Calendar Year</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Rice . . . . .	1968	50,000 Metric Tons	\$10,000,000
Raw Cotton (for processing in Indonesia) . . . . .	1968	77,000 Bales	10,400,000
Bulgur . . . . .	1968	100,000 Metric Tons	8,800,000
Wheat/Wheat Flour. . . . .	1968	27,000 Metric Tons	2,000,000
Ocean Transportation (estimated) . . . . .			3,800,000
			\$35,000,000

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1968 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, No. I - 9918.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le troisième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 15 septembre 1967<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de septembre). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de septembre, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits:*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre Année civile</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en dollars)</i>
Riz . . . . .	1968	50 000 tonnes métriques	10 000 000
Coton brut (pour traitement en Indonésie) . . . . .	1968	77 000 balles	10 400 000
Blé concassé (bulgur) . . . . .	1968	100 000 tonnes métriques	8 800 000
Blé ou farine de blé . . . . .	1968	27 000 tonnes métriques	2 000 000
Transport maritime (coût estimatif) . . . . .			3 800 000
			35 000 000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, n° I - 9918.

Item II. *Payment Terms:*

Convertible Local Currency Credit:

1. Initial Payment—None.
2. Number of Installment Payments—31.
3. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
4. Due date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate—2 per cent.
6. Continuing Interest Rate—2½ per cent.

Item III. *Usual Marketings:* Waived.

Item IV. *Export Limitations:*

A. With regards to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III, A, 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: raw cotton and/or cotton textiles except batiks and similar handicraft products; wheat and wheat products; rice in the form of paddy, brown or milled rice.

Item V. *Self-Help Measures:*

The Government of Indonesia accords high priority to increasing per capita production and to improving the means for the storage and distribution of food commodities, particularly rice. Specifically, the Government of Indonesia is undertaking to strengthen and supplement the self-help measures in the September 15, 1967 Sales Agreement by:

Point II. *Modalités de paiement:*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial—Néant
2. Nombre de versements—31
3. Importance des versements—Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement—10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial—2%
6. Taux d'intérêt ordinaire—2½%

Point III. *Obligations touchant les marchés habituels:* néant.

Point IV. *Limitations des exportations:*

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sont le coton brut et les textiles de coton exceptés les batiks et les produits artisanaux similaires, le blé et les produits dérivés du blé, le riz (paddy, riz brun et riz usiné).

Point V. *Mesures d'auto-assistance:*

Le Gouvernement indonésien accorde une haute priorité à l'accroissement de la production par habitant et à l'amélioration des moyens d'emmagasinage et de distribution des denrées alimentaires, notamment du riz. En particulier, le Gouvernement indonésien s'engage à renforcer et à compléter les mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord relatif à la vente de produits agricoles du 15 septembre 1967:

1. Assuring that prices received by farmers during the April-June harvest will be sufficient to encourage and reward the use of fertilizer, pesticides, improved seeds, and other production inputs;
2. Providing adequate financing to enable the maximum procurement of rice during the major harvest season, thereby strengthening producer prices and helping to meet year-round food distribution requirements;
3. Further expanding the BIMAS project through increased budget and administrative support in 1968;
4. Establishing fertilizer and pesticide production and import targets in order to rapidly expand their use; and
5. Expanding field testing and adaptive research on high-yielding seed varieties.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For economic development purposes as may be mutually agreed upon including use for the self-help measures included in Item V.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this fifteenth day of February, 1968.

For the Government  
of the United States of America:

Marshall GREEN

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

1. En assurant que les prix touchés par les exploitants agricoles pendant la récolte d'avril-juin seront suffisants pour rémunérer et encourager l'utilisation d'engrais, de pesticides, de semences améliorées et d'autres facteurs de production;
2. En fournissant des crédits adéquats pour permettre l'achat des plus grandes quantités possibles de riz pendant la principale saison de récolte, afin de renforcer les prix à la production et de faciliter la distribution de denrées alimentaires pendant toute l'année;
3. En élargissant la portée du projet BIMAS grâce à un appui budgétaire et administratif accru en 1968;
4. En établissant des objectifs de production et d'importation d'engrais et de pesticides en vue de propager rapidement leur emploi; et
5. En accroissant les essais sur le terrain concernant les variétés de semences à rendement élevé et la recherche en vue d'adapter ces variétés aux conditions locales.

Point VI. *Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur:*

Toutes fins liées au développement économique dont il sera convenu d'un commun accord, y compris les mesures d'auto-assistance indiquées au point V,

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 15 février 1968.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

Marshall GREEN

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie:

Adam MALIK



No. 9989

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the loan of a  
naval vessel to the Republic of China (with annex). Taipei,  
7 and 15 December 1967**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une unité  
navale à la République de Chine (avec annexe). Taïpeh,  
7 et 15 décembre 1967**

*Textes authentiques: anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE REPUBLIC OF CHINA FOR THE LOAN OF A NAVAL  
VESSEL TO THE REPUBLIC OF CHINA

I

*The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

No. 13

Taipei, December 7, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to the request of the Government of the Republic of China for the loan of a naval vessel and to propose that the vessel listed in the Annex hereto be loaned by the Government of the United States of America upon the understanding that the terms and conditions of loan applicable to the aforementioned vessel shall be those specified in the agreement effected by an exchange of Notes between our two Governments signed at Taipei on February 7, 1959,<sup>2</sup> as extended.<sup>3</sup>

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

Attachment:  
Annex

His Excellency Wei Tao-ming  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei

ANNEX to Embassy Note No. 13 of December 7, 1967

U.S.S. Riley (DE-579)

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 341, p. 225.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 402, p. 348; vol. 416, p. 350, and vol. 542, p. 376.



貴大使來照與本部長之復照即構成

貴我兩國政府間之一項協定，自本日起生效。

本部長順向

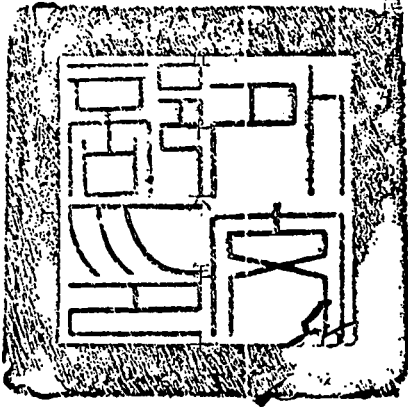
貴大使重表崇高之敬意。

此致

美利堅合眾國駐中華民國

中  
華  
民  
國

附件



道明

二月十五日於台北

外交部照會附件

美國軍艦 賴利 (護航驅逐艦第五七九號)

## II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕復者：接准

貴大使本年十二月七日第十三號照會內開：

「關於 貴國政府洽請借貸海軍船隻事，本大使茲建議依照 貴我兩國政府於中華民國

四十八年二月七日在台北換文成立並經展期之協定所規定之各項借貸條件，將本附件所列之船隻貸予 貴國。本大使茲並建議 貴國政府接受，則本照會與 閣下表示同意之復照即構成兩國政府間之一項協定，並自 閣下復照之日起生效。」等由。

本部長茲代表中華民國政府接受上開各項了解，並證實

外(56)北英一

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF CHINA

*NOTE*

No. Wai(56) Pei Mei-1-22899

Taipei, December 15, 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 13 of December 7, 1967, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the foregoing understanding and to confirm that Your Excellency's note and my note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from today's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WEI Tao-ming

Attachment:  
Annex

His Excellency Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

ANNEX

U.S.S. Riley (DE-579)

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE CHINE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE  
À LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la République de Chine*

N° 13

Taïpeh, le 7 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à la demande de prêt d'une unité navale faite par le Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le prêt de l'unité visée à l'annexe ci-jointe, étant entendu que les clauses et conditions de prêt applicables à ladite unité seront celles qui ont été énoncées dans l'accord conclu par l'échange de notes entre nos deux Gouvernements signées à Taïpeh le 7 février 1959<sup>2</sup>, tel qu'il a été prorogé<sup>3</sup>.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose en outre que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Pièce jointe:  
Annexe

Son Excellence M. Wei Tao-Ming  
Ministre des affaires étrangères  
Taïpeh

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 225.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 402, p. 354, vol. 416, p. 356, et vol. 542, p. 377.

ANNEXE à la note n° 13 de l'Ambassade, datée du 7 décembre 1967

U.S.S. Riley (DE-579)

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DE CHINE

NOTE

N° Wai (56) Pei Mei-I-22899

Taïpeh, le 15 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 13, datée du 7 décembre 1967, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

En réponse, j'accepte, au nom du Gouvernement de la République de Chine, les dispositions qui précèdent et je confirme que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

WEI Tao-ming

Pièce jointe:  
Annexe

Son Excellence M. Walter P. McConaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh

ANNEXE

U.S.S. Riley (DE - 579)



No. 9990

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Second Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Islamabad on 26 December 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Deuxième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Islamabad le 26 décembre 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

**SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES  
OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan, as a second supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on May 11, 1967 <sup>2</sup> (hereinafter referred to as the May agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This second supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the May Agreement, together with the Convertible Local Currency Credit Annex of the August 3, 1967 Agreement <sup>3</sup> and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period United States Fiscal Year</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
<b>A. Convertible Local Currency Credit</b>			
Wheat/Wheat Flour . . . . .	1968	127,000	\$ 7.9
Ocean transportation (estimated) . . . . .			.8
		Subtotal:	\$ 8.7
<b>B. Local Currency Terms</b>			
Wheat/Wheat Flour . . . . .	1968	373,000	\$23.1
Soybean and/or cottonseed oil . . . . .	1968	20,000	4.2
Nonfat Dry Milk . . . . .	1968	3,000	1.4
Tobacco . . . . .	1968	900	2.7
		Subtotal:	\$31.4
		TOTAL:	\$40.1

<sup>1</sup> Came into force on 26 December 1967 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 693, No. I - 9912.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEUXIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le deuxième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 11 mai 1967 <sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de mai). Le présent deuxième Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mai, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, l'annexe concernant le crédit, en monnaie locale convertible à l'Accord du 3 août 1967 <sup>3</sup> et la deuxième partie suivante :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits:*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
A. Crédit en monnaie locale convertible:			
Blé/Farine de blé . . . . .	1968	127 000	7,9
Transports maritimes (estimation) . . . . .			0,8
		Total partiel:	8,7
B. Paiements en monnaie locale:			
Blé/Farine de blé . . . . .	1968	373 000	23,1
Huile de soja et de coton . . . . .	1968	20 000	4,2
Lait écrémé déshydraté . . . . .	1968	3 000	1,4
Tabac . . . . .	1968	900	2,7
		Total partiel:	31,4
		TOTAL GÉNÉRAL:	40,1

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 décembre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 693, n° I - 9912.

Item II. *Payment Terms:*

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Number of Installment Payments—31
3. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment—10 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate—1 per cent
6. Continuing Interest Rate—2½ per cent

B. Local Currency Terms

1. Initial Payment in Dollars—None
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes
  - (a) United States expenditures—8 per cent, of which not more than \$900,000 shall be sold under Section 104 (j) of the Act, but the total available for United States expenditures shall not be less than the amount convertible under 3 below plus the amount sold under Section 104 (j);
  - (b) Section 104 (e)—9 per cent;
  - (c) Section 104 (f) loans—53 per cent;
  - (d) Section 104 (f) grants—25 per cent, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under (a) above. These funds are for financing Rural Works projects in Pakistan, but not less than 20 per cent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for the self-help measures described in Item V below, including those measures described in Item V of Part II of the May 11, 1967 and the August 3, 1967 (supplemental) agreements. If no agreement is reached on the use of the local currency available for Section 104 (f) grants within three years from the

Point II. *Modalités de paiement:*

A. *Crédit en monnaie locale convertible*

1. Paiement initial — néant
2. Nombre de versements — 31
3. Importance des versements — Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 1%
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2½%

B. *Modalités de paiement en monnaie locale*

1. Paiement initial en dollars — néant
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées.
  - a) Dépenses des États-Unis — 8%, étant entendu qu'il ne pourra être vendu plus de 900 000 dollars en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104 de la Loi, mais que le montant total destiné à couvrir les dépenses des États-Unis ne sera pas inférieur à la somme du montant convertible en vertu de l'article 3 ci-dessous et du montant vendu en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104;
  - b) Alinéa *e* de l'article 104 — 9%;
  - c) Prêts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104 — 53%;
  - d) Subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104 — 25%; ce pourcentage pourra être réduit le cas échéant pour libérer les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les dépenses des États-Unis mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus. Cette somme est destinée à financer des projets d'aménagement rural au Pakistan, mais un montant au moins égal à 20% des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord sera consacré aux mesures d'auto-assistance décrites au point V ci-dessous, y compris les mesures décrites au point V de la deuxième partie de l'Accord du 11 mai 1967 et de l'Accord supplé-

date of this Agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of this local currency on which such agreement has not been reached.

(e) Section 104 (h)—5 per cent on a grant basis.

### 3. Convertibility

(a) Section 104 (b)(1)—\$628,000

(b) Section 104 (b)(2)—\$241,000

(c) \$900,000 less the amount sold under Section 104 (j)

### Item III. *Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat/Wheat Flour . . . . .	1968	200,000
Edible Vegetable Oils . . . . .	1968	17,500 (of which at least 500 metric tons shall be imported from the United States of America).

### Item IV. *Export Limitations:*

A. **Export Limitation Period:** With respect to each commodity financed under this agreement, the Export Limitation Period for the same or like commodity shall be for United States Fiscal Year 1968 or any subsequent United States Fiscal Year during which the said commodity financed under this agreement is being imported or utilized, whichever is later.

B. For the purposes of Part I, Article III, A, 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are:

mentaire du 3 août 1967. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de la fraction des sommes en monnaie locale affectée aux subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la Loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

e) Alinéa *h* de l'article 104 — 5% sous forme de subventions.

### 3. Convertibilité

a) Alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 628 000 dollars

b) Alinéa *b*, 2, de l'article 104 — 241 000 dollars

c) 900 000 dollars, moins le montant vendu aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104.

#### Point III. *Liste des marchés habituels:*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Blé/Farine de blé . . . . .	1968	200 000
Huiles végétales comestibles . .	1968	17 500 (Dont 500 tonnes métriques au moins devront être importées des États-Unis d'Amérique).

#### Point IV. *Limitation des exportations:*

A. Période de limitation des exportations: La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'exercice financier 1968 des États-Unis ou, par la suite, le dernier exercice des États-Unis au cours duquel ces produits seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord, sont les suivants:

Food grains, including wheat and rice (except for superior grades known as Basmati, Permal and Begmi) and products thereof.

Oilseeds and edible vegetable oils, including soybean, cottonseed, rapeseed, mustardseed, sesame and products thereof.

Item V. *Self-Help Measures:*

The May 11, 1967 and August 3, 1967 Agreements contain descriptions of programs related to the production of food. The Government of Pakistan continues to accord high priority to the execution of these programs; and will in addition reevaluate plant protection policies and systems of pesticide application in light of the need for more effective protection of crops against insects and insect-carried diseases, and for expansion of acreage under protective treatment.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Acruing to Importing Country are to be Used:*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. *Other Provisions:*

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which Pakistan rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

Céréales comestibles, y compris le blé et le riz (à l'exception des variétés supérieures désignées par les noms de Basmati, Permal et Begmi) et tous produits qui en sont dérivés.

Graines oléagineuses et huiles végétales comestibles, y compris les germes de soja, graines de coton, graines de moutarde, sésame et tous produits qui en sont dérivés.

Point V. *Mesures d'auto-assistance:*

Les Accords du 11 mai 1967 et du 3 août 1967 contiennent des descriptions de programmes liés à la production alimentaire. Le Gouvernement du Pakistan continue d'accorder la plus haute priorité à l'exécution de ces programmes; en outre, il s'engage à réévaluer sa politique de protection des végétaux et les systèmes d'utilisation de parasitocides, eu égard à la nécessité de protéger plus efficacement les récoltes contre les insectes et les maladies transmises par les insectes, et d'augmenter la superficie des zones protégées.

Point VI. *Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur:*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. *Autres dispositions:*

Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes de l'alinéa j de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (mais non les sommes dont l'affectation est autorisée aux termes de l'alinéa j de l'article 104) ne devront servir à payer que des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays importateur ou des voyages liés à des activités financées pour ce Gouvernement. Le voyage payable en roupies ne se fera pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE at Islamabad, in duplicate, this 26th day of December, 1967.

Government of Pakistan:

[SEAL]

I. A. KHAN

Government of the United States of America:

[SEAL]

B. H. OEHLERT Jr.

---



FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 26 décembre 1967.

Pour le Gouvernement du Pakistan:

[SCEAU]

I. A. KHAN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

[SCEAU]

B. H. OEHLERT Jr.



No. 9991

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Helsinki, 15 and 27 December 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Helsinki, 15 et 27 décembre 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
FINLAND FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF AU-  
THORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR  
RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPER-  
ATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

---

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE <sup>2</sup>

No. 75976

Helsinki, December 15, 1967

Your Excellency,

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of Finland and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959. <sup>3</sup> It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Ministry for Foreign Affairs of Finland.

<sup>3</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE  
RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORI-  
SATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS DE RADIO  
AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS  
D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

N° 75976

Helsinki, le 15 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement finlandais et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959. Le Gouvernement finlandais propose de conclure à ce sujet l'Accord suivant:

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply note from you indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Jorma VANAMO  
Secretary General

His Excellency Mr. Tyler Thompson  
Ambassador of the United States of America  
Helsinki

## II

*The American Ambassador to the Secretary General,  
Ministry for Foreign Affairs of Finland*

No. 82

Helsinki, December 27, 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 75976 of December 15, 1967, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Finland relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Le Gouvernement finlandais considérera, au reçu de votre réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général:  
Jorma VANAMO

Son Excellence M. Tyler Thompson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Helsinki

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général,  
Ministre des affaires étrangères de Finlande*

N° 82

Helsinki, le 27 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 75976 datée du 15 décembre 1967, qui mentionne les échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement finlandais au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radio-communications adopté à Genève en 1959.

Pursuant to Sections 303 (1) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (1) (2), 310 (a)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

[See note I]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tyler THOMPSON

His Excellency Jorma Vanamo  
Secretary General  
Ministry for Foreign Affairs  
Helsinki



En vertu de l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'article 303 et de l'alinéa a de l'article 310 du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été modifié (47 U.S.C., alinéa 1 du paragraphe 2 de l'article 303, alinéa a de l'article 310), le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'Accord ci-après :

[Voir note I]

Conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, votre note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituent entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veillez agréer, etc.

Tyler THOMPSON

Son Excellence M. Jorma Vanamo  
Secrétaire général  
Ministre des affaires étrangères  
Helsinki

---



No. 9992

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex and  
exchange of notes). Signed at Santiago on 29 December 1967**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe et  
échange de notes). Signé à Santiago le 29 décembre 1967**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Empresa de Comercio Agrícola (hereinafter referred to as ECA),

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Chile (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that will be taken in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1967 by signature, in accordance with part III (B).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y la Empresa de Comercio Agrícola (de aquí en adelante denominada ECA),

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (de aquí en adelante denominado país exportador) y Chile (de aquí en adelante denominado el país importador) y otros países amigos en una forma que no desplace los mercados corrientes del país exportador para tales productos ni altere indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas ni las normas usuales del intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que revisten para los países en vías de desarrollo los esfuerzos que realicen para fomentar su propio bienestar y autonomía económica, incluyendo esfuerzos para resolver sus problemas de producción de alimentos y de crecimiento demográfico;

Reconociendo la política del país exportador de emplear su productividad agrícola para luchar contra el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, de estimular a dichos países a que mejoren su propia producción agrícola y de prestarles ayuda en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive reducir el desperdicio de productos alimenticios en todas las fases de su elaboración;

Deseando dejar sentadas las bases de entendimiento que regularán las ventas de productos agrícolas al país importador, de acuerdo con el Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (de aquí en adelante denominada la Ley), y las medidas que se tomarán para fomentar las políticas señaladas anteriormente;

Han acordado lo siguiente:

## PART I

## GENERAL PROVISIONS

*Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to ECA and/or purchasers authorized by ECA in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by ECA; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

## PARTE I

## DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo I*

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a ECA y/o compradores autorizados por ECA de conformidad con los términos y condiciones del presente Acuerdo, incluyéndose el anexo que forma parte integral del presente Acuerdo.

B. El financiamiento de los productos agrícolas indicados en la Parte II del presente Acuerdo estará sujeto a:

1. la emisión por el Gobierno del país exportador de autorizaciones para compras y su aceptación por ECA; y
2. la disponibilidad de los productos indicados en la fecha de exportación.

C. Las autorizaciones para compras deberán solicitarse dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo y, respecto a cualquier producto o cantidades de productos adicionales que se disponga en cualquier acuerdo suplementario, dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor de tal acuerdo suplementario. Las autorizaciones para compras incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo cuando pueda ser autorizado por el Gobierno del país exportador, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con el presente Acuerdo se llevarán a cabo dentro de los períodos de entrega que se indican en la tabla de productos de la Parte II.

E. • El valor de la cantidad total de cada producto incluido en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento autorizado conforme al presente Acuerdo, no podrá exceder del valor máximo en el mercado de exportación señalado para dicho producto y tipo de financiamiento en la Parte II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento según las bajas de precios u otros factores del mercado así lo exijan, de tal manera que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un tipo específico de financiamiento no excedan en forma sustancial la respectiva cantidad máxima aproximada que se especifica en la Parte II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 per cent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. ECA shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, ECA or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Party if that Party determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial Payment*

ECA shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### *B. Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.



F. El Gobierno del país exportador asumirá el costo diferencial del transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente un cincuenta por ciento del tonelaje de los productos vendidos según el Acuerdo). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según lo determine el Gobierno del país exportador, que sobrepasa del costo transporte marítimo (que de otra forma sería el costo normal) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. ECA no tendrá la obligación de reembolsar al Gobierno del país exportador o de hacer un depósito en moneda nacional del país importador para cubrir el costo diferencial del transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Inmediatamente después de contratar espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que se exige sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos, y en ningún caso con posterioridad a la presentación de los barcos para ser cargados, ECA o los compradores autorizados por éste abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos por el valor calculado del flete marítimo de tales productos.

H. El financiamiento, la venta y la entrega de productos bajo el presente Acuerdo podrán darse por terminados por cualquiera de las dos Partes si dicha Parte determinare que debido a que las condiciones han cambiado, es innecesario o inconveniente continuar tal financiamiento, venta o entrega.

## *Artículo II*

### *A. Pago Inicial*

ECA pagará, o hará pagar, el pago inicial que se especifique en la Parte II del presente Acuerdo. El importe de este pago ascenderá a la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que se haya incluido en este último) igual al porcentaje especificado como pago inicial en la Parte II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos de conformidad con la autorización de compra respectiva.

### *B. Tipo de Financiamiento*

Las ventas de los productos especificados en la Parte II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiamiento indicado en la misma, y en dicha Parte II y en el Anexo respectivo también se han expuesto disposiciones especiales respecto a la venta.

### C. *Deposit of Payments*

ECA shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

## *Article III*

### A. *World Trade*

The two Parties shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision ECA shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which the commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

### C. *Depósito de los Pagos*

ECA entregará, o hará entregar, pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y al tipo de cambio que se especifique en otra parte del presente Acuerdo, en la forma siguiente:

1. Los pagos en la moneda nacional del país importador (de aquí en adelante denominada moneda nacional), se depositarán a favor de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen interés en bancos seleccionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

2. Los pagos en dólares de los Estados Unidos se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro método de pago.

## *Artículo III*

### A. *Comercio Mundial*

Las dos Partes tomarán precauciones razonables para asegurar que las ventas de los productos agrícolas hechas conforme al presente Acuerdo no desplacen los mercados corrientes del país exportador para tales productos, ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en el presente Acuerdo como países amigos). Para llevar a la práctica esta disposición, ECA deberá:

1. asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otros países amigos al país importador, pagadas con los recursos de este último, sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se especificaren en la tabla de demandas normales del mercado de la Parte II durante cada período de importación señalado en la tabla y durante cada período posterior equivalente en el que se estén entregando los productos financiados bajo el presente Acuerdo. Las importaciones de productos para satisfacer dichas demandas normales del mercado para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas conforme al presente Acuerdo.

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

*B. Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Parties shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

*C. Self-Help*

In a note of same date as this agreement, the Government of Chile describes the program it is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. ECA shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of Chile is making in carrying out such self-help measures.

*D. Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Parties, ECA shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;

2. adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa, el desvío en ruta o el reembarque a otros países o el uso para otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas comprados en virtud del presente Acuerdo (salvo cuando dicha reventa, desvío en ruta, reembarque o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y
3. tomar todas las medidas posibles para evitar la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que sea igual o parecido a los productos financiados de conformidad con el presente Acuerdo durante el período de limitación de exportaciones especificado en la tabla de limitaciones de exportaciones de la Parte II (salvo según se especificaren en la Parte II o cuando dicha exportación sea de otra forma específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

#### B. *Comercio Particular*

En la ejecución del presente Acuerdo, las dos Partes tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares desenvolverse en forma eficaz.

#### C. *Política Agraria*

En una nota de la misma fecha de este Acuerdo, el Gobierno de Chile describe el programa que está realizando para mejorar la producción, almacenamiento, y distribución de productos agrícolas. ECA presentará, en la forma y en la fecha que sea solicitado por el Gobierno del país exportador, un informe sobre el progreso que el Gobierno de Chile está alcanzando en el cumplimiento de tal política agraria.

#### D. *Informes*

Además de cualesquier otros informes que se acuerden entre las dos Partes, ECA presentará, por lo menos trimestralmente durante el período de entregas especificado en el Punto I de la Parte II de este Acuerdo y cualquier período comparable subsiguiente durante el cual los productos comprados conforme a este acuerdo se importen o utilicen:

1. la información siguiente respecto a cada embarque de productos que se haya recibido conforme al Acuerdo: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto recibido y su cantidad recibida; el estado en que se recibió; la fecha en que se terminó su descarga y el destino de la carga, p.ej., almacenada, distribuida localmente o, si fue enviada, a que lugar;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Parties shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and ECA may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

2. una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;
3. una declaración que indique las medidas que ha tomado para aplicar las disposiciones de las secciones A 2 y 3 del presente artículo; y
4. datos estadísticos sobre importaciones y exportaciones por país de origen o de destino de los productos que sean iguales o parecidos a los importados conforme al presente Acuerdo.

E. *Procedimiento para la Conciliación y Ajuste de las Cuentas*

Las dos Partes establecerán los procedimientos adecuados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y ECA podrán realizar los ajustes en las cuentas de crédito que mutuamente acuerden sean apropiados.

F. *Definiciones*

Para los fines del presente Acuerdo:

1. se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque que haya sido suscrito en nombre del transportador,
2. se considerará que la importación ha tenido lugar cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si la hubiere, del país importador, y
3. se considerará que el uso ha tenido lugar cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador sin restricción en cuanto a su uso dentro del país o haya sido distribuido de otra forma al consumidor dentro del país.

G. *Tipo de Cambio Aplicable*

Para los fines del presente Acuerdo, el tipo de cambio que se aplicará para determinar la cantidad de moneda nacional pagadera al Gobierno del país exportador será un tipo de cambio que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtenerse legalmente en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtener cualquier otro país. En relación a la moneda nacional:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of Chile, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Parties) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

#### H. Consultation

The two Parties shall, upon request by either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

#### I. Identification and Publicity

ECA shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

### PART II

#### PARTICULAR PROVISIONS

##### Item I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (In thousands)</i>
Wheat and/or Wheat Flour . . . .	1967 and 1968	120,000	\$ 7,760
Corn/Grain Sorghums . . . . .	1967 and 1968	25,000	1,393
Soybean/Cotton Seed Oil . . . . .	1967 and 1968	15,000	4,300
Tobacco . . . . .	1967 and 1968	600	1,786
Non Fat Dry Milk. . . . .	1967 and 1968	3,000	1,375
Ocean Transportation (estimated) . . . . .			986
			<hr/> \$17,600



1. Siempre y cuando el Gobierno de Chile mantenga un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el mismo que emplea la autoridad monetaria central del país importador, o su representante autorizado, para comprar divisas con moneda nacional.

2. Si el Gobierno del país importador no mantiene un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el que (según lo acuerden mutuamente ambas Partes) cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

#### H. Consultas

Las dos Partes, a pedido de cualquiera de ellas, se consultarán acerca de cualquier asunto que surja del presente Acuerdo, inclusive la aplicación de arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

#### I. Identificación y Publicidad

ECA tomará las medidas que mutuamente se hayan acordado antes de la entrega para identificar el origen de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para darles la publicidad que dispone la Subsección 103 (1) de la Ley.

### PARTE II

#### DISPOSICIONES ESPECIALES

##### Item I. Tabla de Productos

<i>Producto</i>	<i>Período de Entrega (Año calendario)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada (Toneladas métricas)</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación (En miles)</i>
Trigo y/o Harina de Trigo . . . . .	1967 y 1968	120,000	\$ 7,760
Maíz/Sorgo . . . . .	1967 y 1968	25,000	1,393
Aceite de Soya/Aceite de Semilla de Algodón . . . . .	1967 y 1968	15,000	4,300
Tabaco . . . . .	1967 y 1968	600	1,786
Leche en Polvo Descremada . . . . .	1967 y 1968	3,000	1,375
Transporte Marítimo (estimado) . . . . .			986
			<hr/> \$17,600

With respect to the above mentioned commodities, the two Parties will review during January-March quarter in 1968, supply and requirement factors and related matters, including normal patterns of trade with countries friendly to the United States of America, and agree upon necessary adjustments of composition and appropriate maximum quantities of these commodities.

## Item II. *Payment Terms*

### Dollar Credit

1. Initial Payment—10 per cent
2. Number of Installment Payments—19
3. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment—March 31 immediately following the calendar year of shipment
5. Interest Rate—2½ per cent

## Item III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons) (For each calendar year)</i>
Wheat and/or Wheat Flour	1967 and 1968	150,000
Edible Vegetable Oils and Oil Bearing Materials . . . . .	1967 and 1968	15,000 (of which at least 5,000 MT shall be imported from the USA)
Tobacco . . . . .	1967 and 1968	615 (of which at least 510 MT shall be imported from the USA) <sup>1</sup>
Dry Milk (including nonfat and partially skimmed dry milk). . . . .	1967 and 1968	7,700 (of which at least 2,700 MT shall be imported from the USA)

<sup>1</sup> Of which 260 MT is the usual U.S. share and 250 MT is carried over from preceding years as explained above. [Footnote in the original.]

Con referencia a los productos arriba mencionados, las dos Partes estudiarán durante el trimestre Enero-Marzo 1968, los factores de entrega y demanda y otras materias relacionadas, incluyendo los patrones normales de intercambio comercial con países amigos de los Estados Unidos de América, y acordarán las modificaciones necesarias respecto a la composición y cantidades máximas aproximadas de estos productos.

Item II. *Condiciones de Pago*

Crédito en dólares:

1. Pago Inicial — 10 por ciento
2. Número de cuotas — 19
3. Monto de cada cuota — cantidades aproximadamente iguales cada año
4. Fecha de vencimiento de la primera cuota — el 31 de Marzo que siga al año calendario en que se efectúe el embarque.
5. Interés — 2½ por ciento

Item III. *Tabla de Demandas Normales del Mercado*

<i>Producto</i>	<i>Período de Importación (Año calendario)</i>	<i>Demanda Normal del Mercado (Toneladas métricas) (Por cada año calendario)</i>
Trigo y/o Harina de Trigo . . .	1967 y 1968	150.000
Aceites de Vegetales Comestibles y Oleaginosas . . .	1967 y 1968	15.000 (de las cuales por lo menos 5.000 TM serán importadas de los Estados Unidos)
Tabaco . . . . .	1967 y 1968	615 (de las cuales por lo menos 510 TM serán importadas de los Estados Unidos) <sup>1</sup>
Leche en Polvo (incluyendo leche descremada y semi-descremada) . . . . .	1967 y 1968	7.700 (de las cuales por lo menos 2.700 TM serán importadas de los Estados Unidos)

<sup>1</sup> De las cuales 260 TM es la cuota usual de los Estados Unidos y 250 TM provienen de años anteriores como se explica más arriba.

Each of the above usual marketing requirements will be effective during the year or years in which the related PL-480 commodity is shipped. With respect to these usual marketing requirements, the two Parties will review during the January-March quarter in 1968, the normal patterns of trade with countries friendly to the United States of America and determine any necessary adjustments of composition and the amounts of these usual marketing requirements.

Item IV. *Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the relevant commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A (3) of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are as follows: for wheat and/or wheat flour—wheat and wheat products and rice; for corn/grain sorghum—corn, feed barley and rye; for non-fat dry milk—dairy products; and for soybean/cottonseed oil—edible vegetable oils and oil bearing materials.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Party by notice of termination to the other Party. Such termination will not reduce any financial obligations ECA has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

Cada una de las demandas normales del mercado mencionadas arriba estarán en vigencia durante el año o los años en los cuales el correspondiente producto sea embarcado bajo el PL-480. Con referencia a estas demandas normales del mercado, las dos Partes estudiarán durante el trimestre Enero-Marzo de 1968, los patrones normales del intercambio comercial con países amigos de los Estados Unidos de América y determinarán las modificaciones necesarias en la composición y cantidades de estas demandas normales del mercado.

#### Item IV. *Limitaciones a la Exportación*

A. Con respecto a cada producto financiado bajo este Acuerdo, el plazo de limitación para la exportación de dicho producto o de uno similar será el período que comienza con la fecha en que se firme este Acuerdo y que termina en la fecha en que dicho producto financiado bajo este convenio sea importado y utilizado.

B. Para los propósitos de la Parte I Artículo III A (3) de este Acuerdo, los productos considerados como equivalentes o similares a los productos financiados bajo este Acuerdo son los siguientes: para el trigo y/o harina de trigo — trigo y productos de trigo y arroz; para el maíz/sorgo — maíz, cebada forrajera y centeno; para la leche en polvo descremada — productos de lechería; y para el aceite de soya/aceite de semilla de algodón — aceites vegetales comestibles y productos oleaginosos.

### PARTE III

#### DISPOSICIONES FINALES

A. El presente Acuerdo podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes por medio de una nota al efecto enviada a la otra Parte. Tal terminación no disminuirá cualquier obligación financiera en la que ECA haya incurrido antes de la fecha de terminación.

B. El presente Acuerdo entrará en vigor al firmarse.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

DONE at Santiago, in duplicate, in the English and Spanish languages, each text having equal authority, this 29th day of December, 1967.

For the Government  
of the United States of America:

Edward M. KORRY  
Ambassador of the United States  
of America

For Empresa  
de Comercio Agrícola:

Arturo MONTES RODRÍGUEZ  
Executive Vice-President  
of Empresa de Comercio Agrícola

**DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I, F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

(a) The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and

HECHO en Santiago, en duplicado, en inglés y castellano, ambos textos con igual validez, el día 29 de Diciembre de 1967.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:

Edward M. KORRY  
Embajador de los Estados Unidos  
de América

Por la Empresa  
de Comercio Agrícola:

Arturo Montes RODRÍGUEZ  
Vice Presidente Ejecutivo  
Empresa de Comercio Agrícola

**ANEXO, RELATIVO AL CREDITO EN DOLARES DE LOS EE.UU., AL  
ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE  
AMERICA Y ECA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS**

Con respecto a la venta de productos financiados en términos de crédito en dólares de los EE.UU., se aplicarán las disposiciones siguientes:

1. Además de asumir el costo diferencial del transporte marítimo como se dispone en el inciso F del Artículo I, Parte I del presente Acuerdo, el Gobierno del país exportador financiará, a crédito, el saldo de los fletes del transporte marítimo de los productos que se requiera transportar en barcos de bandera de los Estados Unidos. El importe del transporte marítimo (calculado) incluido en cualquier tabla de productos que especifique los términos de crédito no comprende el costo diferencial de transporte marítimo que ha de asumir el Gobierno del país exportador y es solamente un cálculo de la cantidad que será necesaria para sufragar los costos de transporte marítimo que serán financiados, a crédito, por el Gobierno del país exportador. Si la cantidad calculada no es suficiente para cubrir tales costos, el Gobierno del país exportador proporcionará financiamiento adicional, a crédito, para cubrirlos.

2. Con respecto a los productos entregados cada año civil conforme al presente Acuerdo, el capital que abarca el crédito (de aquí en adelante denominado el capital) consistirá en lo siguiente:

a) La cantidad en dólares desembolsada por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluirse los costos de transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador, y

- (b) The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal.

4. ECA shall deposit the proceeds from its sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in the Government of Chile's note of the same date as this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Parties. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. ECA shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.



- b) Los costos del transporte marítimo financiados por el Gobierno del país exportador de conformidad con el párrafo 1 del presente Anexo (sin incluir el costo diferencial del transporte marítimo).

Este capital se pagará de acuerdo con las condiciones de pago señaladas en la Parte II del presente Acuerdo. El primer pago a plazos se vencerá en la fecha que se indica en la Parte II del presente Acuerdo. Los pagos a plazos subsiguientes se vencerán a intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago del capital podrá abonarse antes de la fecha de su vencimiento.

3. El interés sobre el saldo pendiente del capital adeudado al Gobierno del país exportador por los productos entregados en cada año civil conforme al presente Acuerdo comenzará en la fecha de la última entrega de tales productos en dicho año civil. El interés se pagará no más tarde de la fecha de vencimiento de cada pago a plazos de capital, excepto que si la fecha del primer pago a plazos fuere más de un año posterior a tal fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará no más tarde de un año después de tal fecha de la última entrega y, de ahí en adelante, el pago de los intereses se hará no más tarde de la fecha de vencimiento de cada pago a plazos del capital.

4. ECA depositará los ingresos devengados por concepto de la venta de productos financiados bajo el presente Acuerdo (al venderse en el país importador) en una cuenta especial que se empleará con el propósito de retener únicamente los ingresos a los que se alude en este párrafo. Los retiros de fondos de esta cuenta se harán para los fines de desarrollo económico especificados en la nota del Gobierno de Chile de la misma fecha del presente Acuerdo, de conformidad con procedimientos mutuamente satisfactorios para las dos Partes. La cantidad total depositada conforme a este párrafo no será menor al equivalente, en moneda nacional, del desembolso en dólares por el Gobierno del país exportador en relación con el financiamiento de los productos, inclusive los costos de transporte marítimo de los mismos que no sea el costo diferencial del transporte marítimo. El tipo de cambio que se aplicará para computar este equivalente en moneda nacional será el mismo que emplea la autoridad central monetaria del país importador, o su agente autorizado, para vender divisas por moneda nacional en relación con la importación comercial de los mismos productos. Cualquiera parte de tales ingresos devengados que se conceda en préstamos a organizaciones particulares o no gubernamentales se prestará a una tasa de interés aproximadamente igual a la que se cobra por préstamos de la misma naturaleza en el país importador. ECA proporcionará en la forma y en las oportunidades en que lo solicitare el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, informes que contengan información pertinente relativa a la acumulación y al uso de estos ingresos, inclusive información relativa a los programas para los cuales se usan estos ingresos y, cuando los ingresos se usen para préstamos, la tasa de interés que para préstamos comparables prevalece en el país importador.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

- (a) The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- (b) The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

5. El cómputo del pago inicial de conformidad con el inciso A del Artículo II, Parte I de este Acuerdo y todos los cálculos de capital e intereses de conformidad con los párrafos números 2 y 3 de este anexo, se harán en dólares de los Estados Unidos.

6. Todos los pagos se harán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador así optare:

- a) Los pagos se harán en moneda nacional al tipo de cambio aplicable que se especifica en el inciso G del Artículo III, Parte I de este Acuerdo, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones en el país importador, o
- b) Los pagos se harán en monedas de fácil conversión de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE HACIENDA  
CHILE

Santiago, 29 de Diciembre de 1967

Excelencia:

Tenemos el honor de informarle que la Empresa de Comercio Agrícola (ECA), como agencia competente del Gobierno de Chile para estos efectos, está autorizada para suscribir con el Gobierno de los Estados Unidos de América el acuerdo para la venta de productos agrícolas bajo el Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola. Considerando que la Empresa de Comercio Agrícola es representante de Chile para estos efectos, el Gobierno de Chile garantiza que todos los compromisos contraídos por la Empresa de Comercio Agrícola serán plenamente cumplidos y que todas las obligaciones contraídas por la Empresa de Comercio Agrícola en el Acuerdo serán cumplidas en su totalidad.

Tenemos además el honor de informar a Ud. que con respecto a la política agraria requerida por la Sección 109 (C) de la Ley, el Gobierno de Chile está de acuerdo en que Chile deberá:

1. Completar la preparación y dar a conocer su Plan Quinquenal para el

MINISTERIO DE HACIENDA  
CHILE

Santiago, December 29, 1967

Excellency:

We have the honor to inform you that the Empresa de Comercio Agrícola, as the competent agency of the Government of Chile for this purpose, is authorized to conclude with the Government of the United States of America the agreement for sales of agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Since the Empresa de Comercio Agrícola is the agent of the Government of Chile for this purpose, the Government of Chile declares that it guarantees that all commitments of the Empresa de Comercio Agrícola in the agreement will be fully honored and that all obligations assumed by the Empresa de Comercio Agrícola under the Agreement will be fully performed.

We further have the honor to inform you that with respect to the self-help measures required by Section 109 (C) of the Act, the Government of Chile agrees that Chile shall:

1. Complete formulation and announce its Five Year Agricultural Devel-

Desarrollo Agrícola (en Mayo de 1968). Para el período 1968-1971 la meta que postula dicho Plan es aumentar en 5.8 por ciento anualmente la producción agropecuaria en general.

2. Dictar los reglamentos para la aplicación de la nueva ley de reforma agraria que aseguren la confianza de los agricultores señalando las normas concretas sobre las propiedades susceptibles de ser expropiadas.

3. Continuar dando alta prioridad a la agricultura en la asignación de inversiones públicas. Las inversiones en agricultura presupuestadas para 1967 fueron 30 por ciento superiores a las del año anterior aumentando del 8.9 por ciento de la inversión pública al 11.0 por ciento.

4. Completar un programa general de créditos para la agricultura antes de Mayo de 1968, el que deberá contener provisiones para una reorganización del sistema crediticio agrícola. La meta para 1967 es aumentar en 18 por ciento la disponibilidad de créditos del sector público para la agricultura. El Gobierno de Chile continuará tomando medidas para igualar las condiciones de créditos para todos los agricultores.

5. Seguir anunciando con la debida oportunidad la política de precios para los productores agropecuarios, a fin de que los agricultores puedan decidir qué es lo que más les conviene producir; y mantener en términos reales el nivel de precios alcanzado en 1966. El Gobierno está preparando un calendario de anuncios para los precios agrícolas.

6. Aumentar el uso de insumos agrícolas por medio de una reducción de los precios de los fertilizantes fosfatados y mantener precios uniformes en los insumos claves para todos los agricultores.

opment Plan in May 1968. For the period 1968-1971 the goal will be to increase overall agricultural production by 5.8 per cent annually.

2. Issue regulations for the implementation of the new land reform law that will promote confidence among the farmers by providing specific guidance concerning land which may be expropriated.

3. Continue to give high priority to agriculture in the allocation of public investment; budget investment in agriculture in 1967 increased by 30 per cent over the preceding year, rising from 8.9 per cent of public investment, to 11 per cent.

4. Complete by May 1968 an overall agricultural credit program which will provide for a reorganization of the agricultural credit system. For 1967 the goal is to increase the availability of public sector credit to agriculture by 18 per cent. The Government of Chile will take measures to equalize credit terms for all farmers.

5. Continue to announce agricultural price policies at the appropriate times to permit the farmer to decide the most suitable production program, and maintain the level of prices in real terms which was reached during 1966. The Government is preparing a schedule for the announcement of agricultural prices.

6. Increase the availability of agricultural inputs by reducing phosphate fertilizer prices in real terms; and maintain uniform prices to all farmers for key inputs.

7. Reorganizar los diversos servicios agrícolas y centralizar en el Ministerio de Agricultura la dirección de la política agropecuaria de acuerdo con la Ley de Reforma Agraria de Julio de 1967.

8. Reforzar los sistemas de cobranza, computación y análisis de estadísticas para poder apreciar mejor la disponibilidad de insumos agrícolas y el progreso alcanzado en el aumento de la producción agrícola.

9. Llevar a efecto otras medidas según se acuerde mutuamente para los fines estipulados en la sección 109 (A) de la Ley.

El Gobierno de Chile tiene entendido que los ingresos en moneda nacional a los que se refiere el Párrafo 4 del anexo relativo al crédito en dólares de este Acuerdo podrán ser utilizados en conformidad con los procedimientos que mutuamente sean acordados por los Gobiernos de Chile y de los Estados Unidos para apoyar la política agraria arriba expuesta o para otros propósitos de desarrollo económico que sean acordados por ambas Partes.

Hugo TRIVELLI  
Ministro de Agricultura

Sergio MOLINA  
Ministro de Hacienda

Excelentísimo Señor Edward M.  
Korry  
Embajador de los Estados Unidos  
de América  
Santiago, Chile

7. Reorganize the various agricultural services and centralize the conduct of agricultural and livestock development policy in the Ministry of Agriculture in accordance with the Agrarian Reform Law of June 1967.\*

8. Strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities.

9. Take such other steps as may be mutually agreed toward the objectives outlined in Section 109 (A) of the Law.

The Government of Chile further understands that the local currency proceeds referred to in Paragraph 4 of the Dollar Credit Annex of the agreement may be made available for use in accordance with procedures to be mutually agreed upon by the Government of Chile and the Government of the United States of America for the self-help purposes outlined above or for other economic development purposes as may be agreed upon.

Hugo TRIVELLI  
Minister of Agriculture

Sergio MOLINA  
Minister of Finance

His Excellency Edward M. Korry  
Ambassador of the United States  
of America  
Santiago, Chile

\* Should read "July 1967".

## II

December 29, 1967

Excellencies:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of December 29, 1967 informing the Government of the United States of America that the Empresa de Comercio Agrícola, as the competent agency of the Government of Chile for the purpose, is authorized to conclude with the Government of the United States of America the "agreement for sales of agricultural commodities" under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act and declaring that, since the Empresa de Comercio Agrícola is the agent of the Government of Chile for that purpose, the Government of Chile guarantees that all commitments of the Empresa de Comercio Agrícola in the agreement will be fully honored and that all obligations assumed by the Empresa de Comercio Agrícola under the agreement will be fully performed.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America is concluding the agreement with the Empresa de Comercio Agrícola as the competent agency of the Government of Chile for that purpose pursuant to the above-mentioned authorization and guarantee.

Accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

Edward M. KORRY  
Ambassador of the United States of America

Señor Sergio Molina  
Minister of Finance  
Santiago

Señor Hugo Trivelli  
Minister of Agriculture  
Santiago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Empresa de Comercio Agrícola (ci-après dénommée « la ECA »),

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et le Chili (ci-après dénommé « le pays importateur ») et avec d'autres nations années de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit:

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.



## PREMIÈRE PARTIE

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à la ECA et/ou à des acheteurs agréés par la ECA conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la Deuxième partie du présent Accord sera subordonné:

1. À la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par la ECA; et
2. À la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la Deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que la baisse du cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50% du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. La ECA ne sera pas tenue de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigée, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, la ECA ou les acheteurs agréés par elle établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'une ou l'autre partie pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, si elle estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## Article II

### A. *Paiement initial*

La ECA effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

### B. *Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

### C. *Dépôt des paiements*

La ECA effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur, d'un montant en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington (D.C.) 20250*, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

## *Article III*

### A. *Commerce mondial*

Les deux Parties prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, la ECA devra:

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique);
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

#### B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Parties s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

#### C. *Auto-assistance*

Dans une note datée du même jour que le présent Accord, le Gouvernement chilien décrit le programme qu'il a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles. La ECA fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement chilien dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

#### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Parties pourraient convenir, la ECA devra, tous les trimestres au moins, au cours de la période d'offre indiquée au Point I de la deuxième partie du présent Accord et de toute période comparable subséquente au cours de laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit:

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord: le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été

terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Parties établiront chacune des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et la ECA pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord:

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas

non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale:

1. Tant que le Gouvernement chilien appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Parties) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

#### H. *Consultation*

À la requête de l'une ou de l'autre, les deux Parties se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

#### I. *Identification et publicité*

La ECA prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

### DEUXIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

##### Point I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé . . . . .	1967 et 1968	120 000	7 760
Maïs ou grains de sorgho . . . . .	1967 et 1968	25 000	1 393
Huile de soja ou de coton . . . . .	1967 et 1968	15 000	4 300
Tabac . . . . .	1967 et 1968	600	1 786
Lait écrémé en poudre . . . . .	1967 et 1968	3 000	1 375
Fret maritime (coût estimatif) . . . . .			986
			17 600

En ce qui concerne les produits susmentionnés, les deux Parties procéderont, dans le courant du premier trimestre de 1968 (janvier-mars), à un examen des facteurs relatifs à l'offre et à la demande ainsi que des questions connexes, notamment de la structure normale des échanges commerciaux avec des pays amis des États-Unis d'Amérique, et conviendront des ajustements nécessaires à apporter à la composition des importations et aux quantités maximums approximatives desdits produits.

#### Point II. *Modalités de paiement*

##### Crédit en dollars

1. Paiement initial — 10%
2. Nombre de versements — 19
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement.— le 31 mars de l'année qui suit immédiatement l'année civile de l'envoi
5. Taux d'intérêt — 2½%

#### Point III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques) (pour chaque année civile)</i>
Blé et/ou farine de blé . . .	1967 et 1968	150 000
Huiles végétales comestibles et substances oléagineuses	1967 et 1968	15 000 (dont 5000 tonnes métriques au moins devront être importées des États-Unis d'Amérique)
Tabac . . . . .	1967 et 1968	615 (dont 510 tonnes métriques au moins devront être importées des États-Unis d'Amérique) <sup>1</sup>
Lait en poudre (y compris le lait écrémé en poudre et le lait en poudre partiellement écrémé) . . .	1967 et 1968	7 700 (dont 2700 tonnes métriques au moins devront être importées des États-Unis d'Amérique)

<sup>1</sup> Sur ces 510 tonnes métriques, 260 représentent la part habituelle des États-Unis d'Amérique et 250 constituent un reliquat correspondant à des années précédentes, ainsi qu'il est expliqué plus haut.

Chacune des obligations touchant les marchés habituels susmentionnées concernent l'année ou les années où les produits en question seront expédiés au titre de la PL-480. En ce qui concerne lesdites obligations touchant les marchés habituels, les deux Parties procéderont, dans le courant du premier trimestre de 1968 (janvier-mars), à un examen de la structure normale des échanges commerciaux avec des pays amis des États-Unis d'Amérique et détermineront toute modification nécessaire de la nature des importations et des quantités à importer eu égard aux obligations touchant les marchés habituels.

*Point IV. Limitations des exportations*

A. Pour chaque produit dont l'achat est financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle ledit produit aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord sont les suivants: pour le blé et/ou la farine de blé: le blé et les produits dérivés du blé ainsi que le riz; pour le maïs et les graines de sorgho: le maïs, l'orge et le seigle destinés à l'alimentation; pour le lait écrémé en poudre: les produits laitiers; et pour l'huile de soja et de coton: les huiles végétales comestibles et les substances oléagineuses.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant à la ECA à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.



FAIT à Santiago, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, chacun des textes faisant également foi, le 29 décembre 1967.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

Edward M. KORRY  
Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique

Pour la Empresa  
de Comercio Agrícola:

Arturo MONTES RODRÍGUEZ  
Vice-Président exécutif  
de la Empresa de Comercio Agrícola

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS DES ÉTATS-UNIS)  
À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LA ECA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS  
AGRICILES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars des États-Unis:

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en exécution du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit:

a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;

- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la Deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la Deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison desdits produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement au titre du remboursement du principal, étant entendu toutefois que si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la date de la dernière livraison, le premier versement des intérêts sera effectué au plus tard le jour anniversaire de cette livraison et, par la suite, les intérêts seront payés au plus tard à la date de l'échéance de chaque annuité.

4. Lors de la vente des produits en question dans le pays importateur, la ECA déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord dans un compte spécial qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique spécifiées dans la note du Gouvernement chilien datée du même jour que le présent Accord, selon les modalités que les deux Parties jugeront satisfaisantes. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. La ECA fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (Première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur:

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis ou utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

MINISTÈRE DES FINANCES DU CHILI

Santiago, le 29 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur de vous informer que la Empresa de Comercio Agrícola (ECA) est autorisée à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en tant qu'agent compétent désigné par le Gouvernement chilien à cet effet, l'accord relatif à la vente des produits agricoles, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. La Empresa de Comercio Agrícola représentant le Gouvernement chilien à cet effet, le Gouvernement chilien garantit que tous les engagements pris par la

Empresa de Comercio Agrícola au titre du présent Accord seront intégralement tenus et que toutes les obligations contractées par la Empresa de Comercio Agrícola au titre du présent Accord seront intégralement remplies.

Par ailleurs, nous vous informons que le Gouvernement chilien s'engage à promouvoir une politique agraire, comme le prévoit l'alinéa C de l'article 109 de la loi, et notamment:

1. A achever l'élaboration de son Plan quinquennal de développement agricole et le lancer en mai 1968. Pour la période allant de 1968 à 1971, l'objectif visé par ledit Plan est une augmentation annuelle de 5,8% de l'ensemble de la production agricole et de l'élevage;

2. A édicter les règlements d'application de la nouvelle loi de réforme agraire, propre à gagner la confiance des agriculteurs, en donnant des indications précises quant aux propriétés susceptibles d'être expropriées;

3. A continuer d'accorder un rang de priorité élevé à l'agriculture dans la répartition des investissements publics. Le budget de l'exercice 1967, prévoyait des investissements dans l'agriculture supérieurs de 30% à ceux de l'exercice précédent, de sorte que le pourcentage des investissements agricoles par rapport à l'ensemble des investissements publics passait de 8,9% à 11%;

4. A mettre au point d'ici mai 1968 un programme général de crédit agricole prévoyant une réorganisation du système de crédit agricole. L'objectif fixé pour 1967 est d'augmenter de 18% les crédits du secteur public disponibles pour l'agriculture. Le Gouvernement chilien continuera de prendre des mesures en vue d'uniformiser les conditions de crédit consenties à tous les agriculteurs;

5. A continuer à annoncer, en temps opportun, la politique des prix concernant les produits de l'agriculture et de l'élevage, afin que les agriculteurs puissent décider du programme de production le plus approprié; et maintenir les prix au niveau atteint en 1966, en valeur réelle. Le gouvernement prépare actuellement un calendrier d'annonce des prix agricoles.

6. A accroître l'utilisation des facteurs de production agricole grâce à une réduction des prix des engrais phosphatés en valeur réelle et à maintenir les prix des principaux facteurs de production à un niveau uniforme pour tous les agriculteurs;

7. A réorganiser les divers services agricoles et à confier au Ministère de l'agriculture la direction de la politique en matière d'agriculture et d'élevage, conformément à la loi de juillet 1967 relative à la réforme agraire;

8. A renforcer les systèmes de rassemblement, de calcul et d'analyse des statistiques afin de pouvoir mieux évaluer les facteurs de production agricole disponibles et les progrès réalisés quant à l'augmentation de la production agricole;

9. A prendre toutes autres mesures dont les deux Gouvernements seraient convenus aux fins prévues au paragraphe A de l'article 109 de la loi.

Il est entendu que la manière dont les recettes en monnaie locale visées au paragraphe 4 de l'annexe au présent Accord concernant le crédit en dollars pourront être utilisées sera arrêtée d'un commun accord par les Gouvernements du Chili et des États-Unis en vue de promouvoir la politique agraire exposée ci-dessus ou de réaliser d'autres objectifs de développement économique fixés d'un commun accord par les deux Parties.

Le Ministre de l'agriculture:  
Hugo TRIVELLI

Le Ministre des finances:  
Sergio MOLINA

Son Excellence M. Edward M. Korry  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Santiago (Chili)

## II

Le 29 décembre 1967

Messieurs les Ministres,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 décembre 1967 par laquelle vous informez le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la Empresa de Comercio Agrícola est autorisée à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accord relatif à la vente de produits agricoles, en tant qu'agent compétent désigné par le Gouvernement chilien, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et que la Empresa de Comercio Agrícola étant l'agent désigné par le Gouvernement chilien à cet effet, le Gouvernement chilien garantit que tous les engagements pris par la Empresa de Comercio Agrícola en vertu du présent Accord seront intégralement tenus et que toutes les obligations contractées par la Empresa de Comercio Agrícola au titre du présent Accord seront intégralement remplies.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conclut l'accord en question avec la Empresa de Comercio Agrícola, en tant qu'agent compétent désigné par le Gouvernement chilien à cet effet, sur la base de l'autorisation et des garanties susmentionnées.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique:  
Edward M. KORRY

Monsieur Sergio Molina  
Ministre des finances  
Santiago

Monsieur Hugo Trivelli  
Ministre de l'agriculture  
Santiago

---

No. 9993

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Third Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at New Delhi on 30 December 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Troisième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à New Delhi le 30 décembre 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

**THIRD SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR SALES OF  
AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of India, as a third supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on February 20, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the February Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This third supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the February Agreement, together with the Convertible Local Currency Credit Annex of the June 24, 1967 Agreement<sup>3</sup> and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons) <sup>4</sup></i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
<b>A. Convertible Local Currency Credit</b>			
Wheat and/or wheat flour	1968	678,000	\$ 42.1
Ocean Transportation (est.) . . . . .			4.8
		Subtotal	\$ 46.9
<b>B. Local Currency</b>			
Wheat and/or wheat flour	1968	2,322,000	\$144.2
Grain Sorghums . . . . .	1968	500,000	24.4
		Subtotal	\$168.6
		TOTAL	\$215.5

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1967 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, No. I - 9850.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 692, No. I - 9906.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

**TROISIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le troisième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 20 février 1967 <sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de février »). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de février, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale ainsi que l'annexe de l'Accord du 24 juin 1967 <sup>3</sup> relative au crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits :*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions)</i>
<b>A. Crédit en monnaie convertible</b>			
Blé et/ou farine de blé. . .	1968	678 000	42,1
Transport maritime (coût estimatif) . . . . .			4,8
		Total partiel	46,9
<b>B. Monnaie locale</b>			
Blé et/ou farine de blé. . .	1968	2 322 000	144,2
Graines de sorgho . . . . .	1968	500 000	24,4
		Total partiel	168,6
		TOTAL	215,5

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, n° 1 - 9850.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 692, n° 1 - 9906.

Item II. *Payment Terms:*

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Number of Installment Payments—31
3. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment—10 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate—2 per cent
6. Continuing Interest Rate—2½ per cent

B. Local Currency

1. Proportions of local currency accruals indicated for specified purposes:
  - (a) United States expenditures, 8 per cent of which not more than \$6,163,000 shall be sold under Section 104 (*j*) of the Act, but the total available for the United States expenditures shall be not less than the amount convertible under (2) below plus the amount sold under Section 104 (*j*).
  - (b) Section 104 (*e*)—5 per cent
  - (c) Section 104 (*f*) loans—87 per cent, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under (*a*) above. These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments but not less than 20 per cent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for self-help measures described in Item V.
2. Convertibility
  - (a) Section 104 (*b*) (1) purposes—\$3,372,000
  - (b) Section 104 (*b*) (2) purposes—\$1,000,000
  - (c) \$6,163,000 less the amount sold under Section 104 (*j*)

Point II. *Modalités de paiement:*

A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — Néant
2. Nombre de versements — 31
3. Importance des versements — Annuités approximativement égales
4. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2%
6. Taux d'intérêt définitif — 2½%

B. Monnaie locale

1. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées:
  - a) Dépenses des États-Unis: 8%, dont 6 163 000 dollars au maximum seront vendus aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi; toutefois, le montant total disponible pour les dépenses des États-Unis ne sera pas inférieur au montant convertible aux termes du paragraphe 2 ci-dessous, majoré du montant vendu au titre de l'alinéa *j* de l'article 104.
  - b) Alinéa *e* de l'article 104 — 5%.
  - c) Prêts au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 — 87%, sous réserve des réductions éventuellement nécessaires pour obtenir les sommes en monnaie locale requises pour les dépenses des États-Unis au titre de l'alinéa *a* ci-dessus. Ces fonds serviront à financer les projets dont il sera naturellement convenu entre les deux gouvernements; toutefois, 20% au moins de la somme totale en monnaie locale revenant au gouvernement du pays exportateur grâce aux ventes de produits aux termes du présent Accord seront affectés aux mesures d'auto-assistance dont il est question au point V.
2. Convertibilité
  - a) Aux fins de l'alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 3 372 000 dollars
  - b) Aux fins de l'alinéa *b*, 2, de l'article 104 — 1 000 000 de dollars
  - c) 6 163 000 dollars, moins le montant vendu au titre de l'alinéa *j* de l'article 104.

Item III. *Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat and/or wheat flour . . . . .	1968	200,000

Item IV. *Export Limitations*

The export limitation period for commodities the same as or like any particular commodity financed under this agreement shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

Item V. *Self-Help Measures*

The two Governments have consulted further on the problems arising out of the gap between food production and food consumption. As stated in previous agreements, the Indian Government, as part of its overall development program, is giving priority to its programs to improve production, storage and distribution of agricultural commodities, particularly food crops. As a part of these programs, the Government of India is taking steps in the following areas

## 1. Food Pricing and Distribution Policies:

- (a) To assure adequate returns to producers during the current crop year, the GOI has announced that it will purchase all foodgrains offered at no less than announced procurement price levels, even if procurement targets are exceeded.
- (b) To help stabilize prices and build reserves for emergencies, the GOI intends to create adequate buffer stocks as quickly as conditions will allow.

2. Agricultural Targets: In support of its program to increase food production, the GOI intends to make a further substantial increase in investment in agriculture in 1968-1969 over 1967-1968, and has established the following general targets for 1968-1969:

Point III. *Liste des marchés habituels:*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes)</i>
Blé et/ou farine de blé . . . . .	1968	200 000

Point IV. *Limitations des exportations*

La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, sera importé ou utilisé.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

Les deux gouvernements se sont consultés au sujet des problèmes nés de l'écart existant entre la production et la consommation alimentaires. Ainsi qu'il a été déclaré dans les accords précédents, le Gouvernement indien donne la priorité, dans le cadre de son programme de développement général, aux programmes visant à améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles, en particulier des cultures vivrières. Dans le cadre desdits programmes, le Gouvernement indien prend des mesures dans les domaines suivants:

1. Politiques de fixation des prix et de distribution des produits alimentaires:

- a) Afin d'assurer aux producteurs des revenus suffisants pendant l'année agricole en cours, le Gouvernement indien a annoncé qu'il achèterait toutes les céréales offertes à des niveaux de prix au moins égaux aux prix d'approvisionnement annoncés, même si les objectifs d'approvisionnement sont dépassés.
- b) Afin d'appuyer la stabilisation des prix et de constituer des réserves pour les cas d'urgence, le Gouvernement indien projette de constituer des stocks régulateurs adéquats aussi rapidement que les conditions le permettront.

2. Objectifs de l'agriculture: afin d'appuyer son programme d'augmentation de la production alimentaire, le Gouvernement indien projette d'augmenter encore une fois de façon substantielle des investissements dans l'agriculture en 1968-1969 par rapport à ceux de 1967-1968, et a établi les objectifs généraux ci-après pour 1968-1969:

- (a) Fertilizer availability: 1.7 million nutrient tons of nitrogen (N), 650,000 nutrient tons of phosphate ( $P_2O_5$ ), and 450,000 nutrient tons of potash ( $K_2O$ ). Of these, 655,000 nutrient tons of nitrogen and 320,000 nutrient tons of phosphate are to be produced domestically, with the gap between domestic production and target availabilities to be filled by imports, subject to availability of adequate amounts of foreign exchange.
- (b) Acreage to be placed under high-yielding varieties program:

	<i>Acres (Thousands)</i>
Rice . . . . .	8,500
Wheat . . . . .	5,000
Maize, Bajra and Jowar. . . . .	7,500

This would be an increase of six million acres over that of 1967-1968.

- (c) Crop Protection—135 million acres to be covered. This would be an increase of 10 million acres over 1967-1968.
- (d) Irrigation—an increase of 3.6 million acres over 1967-1968. In addition, the Indian Government is accelerating progress on projects to improve water use techniques.

#### Item VI. *Proceeds to Constitute Resources for Economic Development*

The proceeds of commodities financed under Convertible Local Currency Credit terms will constitute an additional resource for financing India's annual and long range economic development plans, including the self-help measures referred to in this agreement.

#### Item VII. *Other Provisions*

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover only

a) Fourniture d'engrais: 1,7 million de tonnes d'engrais azoté (N), 650 000 tonnes d'engrais phosphatés ( $P_2O_5$ ) et 450 000 tonnes d'engrais potassiques ( $K_2O$ ), dont 655 000 tonnes d'engrais azotés et 320 000 tonnes d'engrais phosphatés seront fabriqués sur place, l'écart entre la production intérieure et les objectifs étant comblé par les importations, dans la mesure des devises étrangères disponibles.

b) Surfaces devant être affectées à un programme de cultures de variétés à grand rendement:

	<i>Acres (milliers)</i>
Riz . . . . .	8 500
Blé . . . . .	5 000
Maïs, bajra et jowar . . . . .	7 500

Cela constituerait une augmentation de 6 millions d'acres par rapport à la superficie en culture en 1967-1968.

c) Protection des récoltes: la protection s'étendra sur 135 millions d'acres, soit une augmentation de 10 millions d'acres par rapport à 1967-1968.

d) Irrigation: on prévoit une augmentation de 3,6 millions d'acres par rapport à 1967-1968. En outre, le Gouvernement indien hâte l'exécution de projets cherchant à perfectionner les techniques d'utilisation des eaux.

#### Point VI. *Recettes servant à constituer des ressources destinées au développement économique*

Les recettes tirées des produits financés aux termes du crédit en monnaie locale convertible constitueront une ressource supplémentaire qui servira à financer les plans de développement économique de l'Inde, tant annuels qu'à long terme, notamment les mesures d'auto-assistance mentionnées dans le présent Accord.

#### Point VII. *Autres dispositions*

Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa j de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer les frais de déplacement dans le cadre d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur, ou en transit

travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which Indian rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at New Delhi, India, in duplicate, this thirtieth day of December, 1967.

For the Government  
of the United States of America:

Joseph N. GREENE Jr.

For the Government  
of India:

S. JAGANNATHAN

---



via ce pays. Mises à part les ventes au titre de l'alinéa *j* de l'article 104, il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du gouvernement du pays exportateur ou au titre d'activités financées par ledit gouvernement. Les voyages payables en roupies indiennes ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi (Inde) en double exemplaire, le 30 décembre 1967.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

Joseph N. GREENE Jr.

Pour le Gouvernement  
indien:

S. JAGANNATHAN



No. 9994

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Memorandum of Agreement regarding the rescheduling of payments under the Surplus Property Agreement of May 28, 1947 (with annexes). Signed at Djakarta on 30 December 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Mémorandum d'accord portant modification des échéances de paiement prévues par l'Accord du 28 mai 1947 relatif aux biens en surplus (avec annexes). Signé à Djakarta le 30 décembre 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

MEMORANDUM OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA REGARDING THE RESCHEDULING OF PAYMENTS UNDER THE SURPLUS PROPERTY AGREEMENT OF MAY 28, 1947

---

1. Reference is made to the "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands Indies Regarding a Line of Credit for the Purchase of United States Surplus Property" signed May 28, 1947,<sup>2</sup> and to the release of the Netherlands Government from its guaranty thereunder and the assumption by the Government of the Republic of Indonesia of the debt under such Agreement. Such assumption was effected by the exchange of a joint note signed by the Netherlands and Indonesian Ministers of Foreign Affairs on September 17 and October 15, 1952,<sup>3</sup> respectively, to the Secretary of State of the United States and the notes responding thereto of the Secretary of State to the Netherlands Ambassador and to the Indonesian Ambassador both signed April 8, 1953.<sup>3</sup> Reference is also made to understandings reached in Paris December 19-20, 1966 and in Amsterdam February 22-24, 1967 between representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Indonesia and among representatives of other creditor governments regarding the rescheduling of debts owed to them by the Government of the Republic of Indonesia.

2. In accordance with such understandings and pursuant to section 2 D of the Agreement of May 28, 1947 referred to above, it is agreed that the payment obligations provided thereunder be modified as follows:

- (a) installments due and payable on July 1, 1965, 1966 and 1967, respectively, amounting to \$6,251,006.37 in principal and to \$2,000,322.03 in interest be consolidated, making a total of \$8,251,328.40 (hereinafter, the "Consolidated Amount");

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1967 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, A - 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 205, p. 324.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE PORTANT MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT PRÉVUES PAR L'ACCORD DU 28 MAI 1947 RELATIF AUX BIENS EN SURPLUS

---

1. Il est fait référence à l'« Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Indes néerlandaises relatif à des crédits pour l'achat de biens en surplus des États-Unis », signé le 28 mai 1947 <sup>2</sup>, au fait que le Gouvernement des Pays-Bas a été dégagé de ses obligations de garantie aux termes de l'Accord susmentionné et au fait que le Gouvernement de la République d'Indonésie a pris à sa charge la dette en question. Cette prise en charge s'est effectuée par l'échange d'une note commune, signée par les Ministres des affaires étrangères des Pays-Bas et de l'Indonésie le 17 septembre et le 15 octobre 1952 <sup>3</sup> respectivement, adressée au Secrétaire d'État des États-Unis, et des notes envoyées en réponse par le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur des Pays-Bas et à l'Ambassadeur d'Indonésie, signées toutes deux le 8 avril 1953 <sup>3</sup>. Il est fait référence également aux arrangements conclus à Paris les 19 et 20 décembre 1966 et à Amsterdam, du 22 au 24 février 1967, entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Indonésie, ainsi qu'avec des représentants d'autres gouvernements créditeurs, au sujet de la modification des échéances des dettes contractées auprès d'eux par le Gouvernement de la République d'Indonésie.

2. Conformément à ces arrangements et aux dispositions de l'article 2, D, de l'Accord du 28 mai 1947 susmentionné, il est convenu que les obligations de paiement prévues par ledit Accord sont modifiées comme suit :

- a) Les fractions de la dette venant à échéance et payable le 1<sup>er</sup> juillet 1965, le 1<sup>er</sup> juillet 1966 et le 1<sup>er</sup> juillet 1967, soit 6 251 006, 37 dollars de principal et 2 000 322,03 dollars d'intérêts, sont consolidés et constituent un montant total de 8 251 328,40 dollars (ci-après dénommé « le montant consolidé »);

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1967 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, A - 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 205, p. 324.

- (b) Consolidation Interest shall accrue on the Consolidated Amount at the rate of 3 per cent per annum during the period January 1, 1968 through December 31, 1970, shall not be subject to being compounded and shall be deferred and become payable in the years 1971-1978 in accordance with the schedule of subparagraph 2 (c);
- (c) the Consolidated Amount of \$8,251,328.40 and Consolidation Interest to be accrued in 1968-1970 aggregating \$742,619.56 shall each be payable in increments on July 1 in the years 1971-1978 as follows: 5 per cent in 1971; 10 per cent each in 1972, 1973 and 1974; 15 per cent each in 1975, 1976 and 1977; and 20 per cent in 1978;
- (d) in addition to the amounts payable under subparagraph 2 (c), Consolidation Interest shall accrue at the rate of 3 per cent per annum and shall be payable on July 1, 1971 and each July 1 thereafter on the outstanding balance of the Consolidated Amount;
- (e) for periods of less than a year, interest is computed on a 365-day-year, number-of-days' basis.

3. Annex A hereto sets forth a Revised Schedule of Payments including those specified in paragraph 2 of this Agreement and the remaining contractual payments due in accordance with the Agreement of May 28, 1947 which are not otherwise modified by this Agreement.

4. Annex B hereto sets forth the computation of the Consolidated Amount.

DONE at Djakarta, in duplicate, this thirtieth day of December 1967.

For the Government of the United States of America:  
Marshall GREEN

For the Government of the Republic of Indonesia:  
Adam MALIK

- b) Le montant consolidé portera intérêt au taux de 3% pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1968 au 31 décembre 1970; ces intérêts ne seront pas composés, le versement en sera différé et ils seront payables pendant la période 1971-1978, conformément au calendrier figurant à l'alinéa c du paragraphe 2;
- c) Le montant consolidé de 8 251 328,40 dollars et les intérêts de consolidation venant à échéance en 1968-1970, représentant une somme de 742 619,56 dollars, seront payables par tranches croissantes le 1<sup>er</sup> juillet des années 1971 à 1978, à raison de 5% en 1971, 10% en 1972, 1973 et 1974, 15% en 1975, 1976 et 1977 et 20% en 1978;
- d) Outre les montants payables aux termes de l'alinéa c du paragraphe 2, le solde non réglé du montant consolidé portera intérêt au taux de 3% par an, les intérêts étant payables le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1971;
- e) Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

3. L'Annexe A au présent mémorandum d'accord contient un calendrier révisé des paiements, concernant d'une part les paiements visés au paragraphe 2 du présent Accord et d'autre part le reste des paiements contractuels dus en vertu de l'Accord du 28 mai 1947, qui ne sont pas par ailleurs modifiés par le présent Accord.

4. L'Annexe B indique le mode de calcul du montant consolidé.

FAIT en double exemplaire, à Djakarta le 30 décembre 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:  
Marshall GREEN

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:  
Adam MALIK

## ANNEX A

**SURPLUS PROPERTY AGREEMENT (MAY 28, 1947)**  
**Revised Schedule of Payments (as of January 1, 1968)**

Due Dates	Payment of "Consolidated Amount" as of Dec. 31, 1967			Original Contractual Payments Schedule (from Jan. 1, 1968 to final maturity: 2% interest per annum)				Grand Totals (4 + 7)
	1	2	3	4	5	6	7	
	Payment of "Consolidated Principal and Interest" (a)	Payment of "Con- solidation Interest" (3% p.a. in 1968-1970) (b)	Payment of "Consolidation Interest" at 3% p.a. of Balance of "Consol- idated Amount" as per Column 1 (c, d)	Total Payments Due (1 + 2 + 3)	Principal	Interest (e)	Totals (5 + 6)	
July 1, 1968	—	—	—	—	\$ 2,083,668.79	\$ 541,753.89	\$ 2,625,422.68	\$ 2,625,422.68
July 1, 1969	—	—	—	—	2,083,668.79	500,080.51	2,583,749.30	2,583,749.30
July 1, 1970	—	—	—	—	2,083,668.79	458,407.14	2,542,075.93	2,542,075.93
July 1, 1971	\$ 412,566.42	\$ 37,130.98	\$ 247,539.85	\$ 697,237.25	2,083,668.80	416,733.76	2,500,402.56	3,197,639.81
July 1, 1972	825,132.84	74,261.96	235,162.86	1,134,557.66	2,083,668.80	375,060.38	2,458,729.18	3,593,286.84
July 1, 1973	825,132.84	74,261.96	210,408.87	1,109,803.67	2,083,668.80	333,387.01	2,417,055.81	3,526,859.48
July 1, 1974	825,132.84	74,261.96	185,654.89	1,085,049.69	2,083,668.80	291,713.63	2,375,382.43	3,460,432.12
July 1, 1975	1,237,699.26	111,392.93	160,900.90	1,509,993.09	2,083,668.80	250,040.26	2,333,709.06	3,843,702.15
July 1, 1976	1,237,699.26	111,392.93	123,769.93	1,472,862.12	2,083,668.80	208,366.88	2,292,035.68	3,764,897.80
July 1, 1977	1,237,699.26	111,392.93	86,638.95	1,435,731.14	2,083,668.80	166,693.50	2,250,362.30	3,686,093.44
July 1, 1978	1,650,265.68	148,523.91	49,507.97	1,848,297.56	2,083,668.79	125,020.13	2,208,688.92	4,056,986.48
July 1, 1979	—	—	—	—	2,083,668.79	83,346.75	2,167,015.54	2,167,015.54
July 1, 1980	—	—	—	—	2,083,668.79	41,673.37	2,125,342.16	2,125,342.16
<b>TOTALS</b>	<b>\$8,251,328.40</b>	<b>\$742,619.56</b>	<b>\$1,299,584.22</b>	<b>\$10,293,532.18</b>	<b>\$27,087,694.34</b>	<b>\$3,792,277.21</b>	<b>\$30,879,971.55</b>	<b>\$41,173,503.73</b>

(a) Column 1: Represents payments in arrears on due date of 7/1/1965 totaling \$2,083,668.79 principal and \$666,774.01 interest, and payments due in the consolidation period on 7/1/1966 and 7/1/1967 totaling \$4,167,337.58 on principal and \$1,333,548.02 interest. Totals equal \$6,251,006.37 principal and \$2,000,322.03 interest, or \$8,251,328.40 "Consolidated Amount".

(b) Column 2: Represents "Consolidation Interest" of 3 per cent per annum of \$8,251,328.40 "Consolidated Amount" accrued in calendar years 1960-1970. The aggregate accrual of \$742,619.56 is due in annual payments of 5 per cent in 1971; 10 per cent each in 1972-1974; 15 per cent each in 1975-1977; and 20 per cent in 1978.

(c) Column 3: Represents "Consolidated Interest" of 3 per cent per annum payable annually in 1971-1978 based on the outstanding balance of the "Consolidated Amount" declining in accordance with Column 1.

(d) For periods under a year, interest is computed on a 365-day-year, number-of-days' basis.



ANNEXE A  
 ACCORD SUR LES BIENS EN SURPLUS (28 MAI 1947)  
 Calendrier révisé des paiements (à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1968)

Échéances	Paiement du « montant consolidé » à compter du 31 décembre 1967 et paiement des « intérêts de consolidation »			Calendrier initial des paiements contractuels (du 1 <sup>er</sup> janvier 1968 à l'échéance finale, au taux d'intérêt de 2% par an)				
	1	2	3	4	5	6	7	8
	Paiement du « montant consolidé » (principal et intérêts) <sup>a)</sup>	Paiement de l'« intérêt de consolidation » venu à échéance (3% par an en 1968-1970) <sup>b)</sup>	Paiement de l'« intérêt de consolidation » sur le solde du « montant consolidé » (col. 1) <sup>c)</sup>	Total des sommes dues (1 + 2 + 3)	Principal	Intérêts <sup>d)</sup>	Total (5 + 6)	Total général (4 + 7)
	(en dollars des États-Unis)							
1 <sup>er</sup> juillet 1968	—	—	—	—	2 083 668,79	541 753,89	2 625 422,68	2 625 422,68
1 <sup>er</sup> juillet 1969	—	—	—	—	2 083 668,79	500 080,51	2 583 749,30	2 583 749,30
1 <sup>er</sup> juillet 1970	—	—	—	—	2 083 668,79	458 407,14	2 542 075,93	2 542 075,93
1 <sup>er</sup> juillet 1971	412 566,42	37 130,98	247 539,85	697 237,25	2 083 668,80	416 733,76	2 500 402,56	3 197 639,81
1 <sup>er</sup> juillet 1972	825 132,84	74 261,96	235 162,86	1 134 557,66	2 083 668,80	375 060,38	2 458 729,18	3 593 286,84
1 <sup>er</sup> juillet 1973	825 132,84	74 261,96	210 408,87	1 109 803,67	2 083 668,80	333 387,01	2 417 055,81	3 526 859,48
1 <sup>er</sup> juillet 1974	825 132,84	74 261,96	185 654,89	1 085 049,69	2 083 668,80	291 713,63	2 375 382,43	3 460 432,12
1 <sup>er</sup> juillet 1975	1 237 699,26	111 392,93	160 900,90	1 509 993,09	2 083 668,80	250 040,26	2 333 709,06	3 843 702,15
1 <sup>er</sup> juillet 1976	1 237 699,26	111 392,93	123 769,93	1 472 862,12	2 083 668,80	208 366,88	2 292 035,68	3 764 897,80
1 <sup>er</sup> juillet 1977	1 237 699,26	111 392,93	86 638,95	1 435 731,14	2 083 668,80	166 693,50	2 250 362,30	3 686 093,44
1 <sup>er</sup> juillet 1978	1 650 265,68	148 523,91	49 507,97	1 848 297,56	2 083 668,79	125 020,13	2 208 688,92	4 056 986,48
1 <sup>er</sup> juillet 1979	—	—	—	—	2 083 668,79	83 346,75	2 167 015,54	2 167 015,54
1 <sup>er</sup> juillet 1980	—	—	—	—	2 083 668,79	41 673,37	2 125 342,16	2 125 342,16
<b>TOTAUX</b>	<b>8 251 328,40</b>	<b>742 619,56</b>	<b>1 299 584,22</b>	<b>10 293 532,18</b>	<b>27 087 694,34</b>	<b>3 792 277,21</b>	<b>30 879 971,55</b>	<b>41 173 503,73</b>

<sup>a)</sup> La colonne 1 comprend: les arrrages à l'échéance du 1/7/1965, soit 2 083 668,79 dollars pour le principal et 666 774,01 dollars pour les intérêts, et les paiements dus pour la période de consolidation allant du 1<sup>er</sup> juillet 1966 au 1<sup>er</sup> juillet 1967, soit 4 167 337,58 dollars pour le principal et 1 333 544,02 dollars pour les intérêts. Le total pour cette colonne comprend 6 251 006,37 dollars pour le principal et 2 000 322,03 dollars pour les intérêts, soit un « montant consolidé » de 8 251 328,40 dollars.

<sup>b)</sup> La colonne 2 comprend: l'« intérêt de consolidation », au taux de 3% par an, sur le « montant consolidé » de 8 251 328,40 dollars, venant à échéance au cours des années civiles 1968 à 1970. Le montant total des intérêts venant à échéance, soit 742 619,56 dollars, est payable à raison de 5% en 1971, 10% par an de 1972 à 1974, 15% par an de 1975 à 1977 et 20% en 1978.

<sup>c)</sup> La colonne 3 comprend l'« intérêt de consolidation » de 3% par an, payable annuellement pendant la période 1971-1978 sur le solde non réglé du « montant consolidé », qui décroît chaque année des montants indiqués à la colonne 1.

<sup>d)</sup> Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

## ANNEX B

## SURPLUS PROPERTY CREDIT AGREEMENT — CONSOLIDATED AMOUNT

*Contractually due for Consolidation*

<i>Date</i>	<i>Principal Due</i>	<i>Interest Due</i>
July 1, 1965. . . . .	\$2,083,668.79	\$ 666,774.01
Total arrears 6/30/1966. . . . .	\$2,083,668.79	\$ 666,774.01
July 1, 1966. . . . .	\$2,083,668.79	\$ 666,774.01
July 1, 1967. . . . .	2,083,668.79	666,774.01
Total Consolidation Period 7/1/1966-12/31/ 1967 . . . . .	\$4,167,337.58	\$1,333,548.02
TOTALS	\$6,251,006.37	\$2,000,322.03
Consolidated Amount of Principal and Interest . . . . .		\$8,251,328.40

## ANNEXE B

## ACCORD DE CRÉDIT RELATIF AUX BIENS DE SURPLUS — MONTANT CONSOLIDÉ

*Montants dus en vertu de l'Accord aux fins de consolidation*

<i>Date</i>	<i>Montant dû (principal)</i>	<i>Montant dû (intérêts)</i>
	<i>(en dollars des États-Unis)</i>	
1 <sup>er</sup> juillet 1965 . . . . .	<u>2 083 668,79</u>	<u>666 774,01</u>
Total des arrérages au 30/6/1966 . . . . .	<u>2 083 668,79</u>	<u>666 774,01</u>
1 <sup>er</sup> juillet 1966 . . . . .	<u>2 083 668,79</u>	<u>666 774,01</u>
1 <sup>er</sup> juillet 1967 . . . . .	<u>2 083 668,79</u>	<u>666 774,01</u>
Total pour la période de consolidation allant du 1 <sup>er</sup> juillet 1966 au 31 décembre 1967	<u>4 167 337,58</u>	<u>1 333 548,02</u>
TOTAUX	<u>6 251 006,37</u>	<u>2 000 322,03</u>
Montant consolidé (principal et intérêts) . . . . .		<u>8 251 328,40</u>



No. 9995

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities  
(with annex). Signed at Saigon on 6 January 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec  
annexe). Signé à Saigon le 6 janvier 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam as the third supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on March 13, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the March Agreement), have agreed to sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the March Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Wheat flour . . . .	United States Calendar Year 1968	60,000 metric tons	\$4,800,000

Item II. *Payment Terms:*

Local Currency Terms:

1. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:

- A. United States expenditures—20 per cent.
- B. Section 104 (c)—80 per cent on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not reached on the use of this local

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1968 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le troisième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 13 mars 1967<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de mars). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mars, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, la deuxième partie suivante.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits:*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation</i>
Farine de froment	Année civile 1968 des États-Unis	60 000 tonnes métriques	4 800 000 dollars

Point II. *Modalités de paiement:*

Sommes en monnaie locale:

## 1. Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées:

- A. Dépenses des États-Unis — 20%
- B. Alinéa *c* de l'article 104 — 80%, sous la forme d'une subvention au Gouvernement du pays importateur devant être utilisée de la manière convenue entre les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouver-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 245.

currency within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

2. Convertibility: Section 104 (b) (1)—\$96,000.
3. Exchange Rate: Under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

Item III. *Usual Marketing Table:*

None.

Item IV. *Export Limitations:*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or a like commodity shall be the period including United States calendar year 1968 and extending through any subsequent United States calendar year, if any, during which such commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3), of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, wheat flour financed under this agreement are: foodgrains and foodgrains products.

C. Permissible Export(s): None.

Item V. *Self-Help Measures:*

The self-help measures applicable to this agreement are set forth in Part II, Item V of the March Agreement and the supplementary agreements of September 21, 1967<sup>1</sup> and October 24, 1967<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, No. I - 9920.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 696, No. I - 9983.



nements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de cette fraction des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

2. Convertibilité: Alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 96 000 dollars.
3. Taux de change: Sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera calculée au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis majoré d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit au taux réel de 118 piastres pour un dollar.

Point III. *Liste des marchés habituels:*

Néant.

Point IV. *Limitations des exportations:*

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation de produits identiques ou analogues sera l'année civile 1968 des États-Unis et s'étendra, le cas échéant, à toute année civile ultérieure des États-Unis au cours de laquelle un tel produit, dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues à la farine de froment dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants: céréales et tous produits qui en sont dérivés.

C. Exportations permises: Néant.

Point V. *Mesures d'auto-assistance:*

Aux fins du présent Accord, les mesures d'auto-assistance devant être prises sont celles indiquées au point V de la deuxième partie de l'Accord de mars et dans les accords supplémentaires du 21 septembre 1967<sup>1</sup> et du 24 octobre 1967<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, n° I - 9920.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 696, n° I - 9983.

Item VI. *Other Provisions*

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons, who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities for the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this 6th day of January 1968.

For the Government  
of the United States of America:

Eugene M. LOCKE

For the Government  
of the Republic of Viet-Nam:

PHAM DANG LAM

[SEAL]

---

Point VI. *Autres dispositions:*

Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 6 janvier 1968.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

Eugene M. LOCKE

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam:

PHAM DANG LAM

[SCEAU]

---



No. 9996

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Third Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Islamahad on 16 May 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Troisième accord supplémentaire relatif à la vente des produits agricoles (avec annexe). Signé à Islamahad le 16 mai 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

**THIRD SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES  
OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

---

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan, as a third supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on May 11, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the May Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. The third supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the May Agreement, together with the Convertible Local Currency Credit Annex of the August 3, 1967 Agreement<sup>3</sup> and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period United States Fiscal Year</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
<b>A. Convertible Local Currency Credit</b>			
Wheat/Wheat Flour . . .	FY 1968/1969	80,000	\$ 4.9
Ocean transportation (estimated) . . . . .			\$ 1.5
		Subtotal:	\$ 6.4
<b>B. Local Currency Terms</b>			
Wheat/Wheat Flour . . .	FY 1968/1969	320,000	\$19.7
		Subtotal:	\$19.7
		TOTAL:	\$26.1

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1968 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 693, No. I - 9912.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**TROISIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES**

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le troisième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 11 mai 1967 <sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de mai). Le présent troisième Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mai, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 3 août 1967 <sup>3</sup> et la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits:*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
<b>A. Crédit en monnaie locale convertible</b>			
Blé/farine de blé . . . . .	FY 1968/1969	80 000	4,9
Transports maritimes (es- mation) . . . . .			1,5
		Total partiel:	6,4
<b>B. Paiements en monnaie locale</b>			
Blé/farine de blé . . . . .	FY 1968/1969	320 000	19,7
		Total partiel:	19,7
		TOTAL GÉNÉRAL:	26,1

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 693, n° 1 - 9912.

Item II. *Payment Terms:*

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Number of Installment Payments—31
3. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment—10 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate—2 per cent
6. Continuing Interest Rate—2½ per cent

B. Local Currency Terms

1. Initial Payment in Dollars—None
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified purposes
  - (a) United States expenditures—12 per cent, of which not more than \$1,442,000 shall be sold under Section 104 (j) of the Act, but the total available for United States expenditures shall be not less than the amount convertible under 3 below plus the amount sold under Section 104 (j);
  - (b) Section 104 (e)—7 per cent;
  - (c) Section 104 (f) loans—36 per cent;
  - (d) Section 104 (f) grants—25 per cent, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under (a) above. These funds are for financing Rural Works projects in Pakistan, but not less than 20 per cent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for the self-help measures described in Item V below, including those measures described in Item V of Part II of the May 11, August 3 and December 26, 1967 Agreements. If no agreement is reached on the use of the local currency available for Section 104 (f) grants within three years from the date of this Agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of this local currency on which such agreement has not been reached.



Point II. *Modalités de paiement:*

A. *Crédit en monnaie locale convertible*

1. Paiement initial — néant
2. Nombre de versements — 31
3. Importance des versements — Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2%
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2½%.

B. *Modalités de paiement en monnaie locale*

1. Paiement initial en dollars — néant
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées
  - a) Dépenses des États-Unis — 12%, étant entendu qu'il ne pourra être vendu plus de 1 442 000 dollars en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, mais que le montant total destiné à couvrir les dépenses des États-Unis ne sera pas inférieur à la somme du montant convertible en vertu de l'article 3 ci-dessous et du montant vendu en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104;
  - b) Alinéa *e* de l'article 104 — 7%;
  - c) Prêts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104 — 36%;
  - d) Subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104 — 25%; ce pourcentage pourra être réduit le cas échéant pour libérer les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les dépenses des États-Unis mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus. Cette somme est destinée à financer des projets d'aménagement rural au Pakistan, mais un montant au moins égal à 20% des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord sera consacré aux mesures d'auto-assistance décrites au point V ci-dessous, y compris les mesures décrites au point V de la deuxième partie des Accords du 11 mai, du 3 août et du 26 décembre 1967. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de la fraction des sommes en monnaie locale affectée aux subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

(e) Section 104 (h)—20 per cent on a grant basis.

### 3. Convertibility

(a) Section 104 (b) (1)—\$394,000

(b) Section 104 (b) (2)—\$394,000

(c) \$1,442,000 less the amount sold under Section 104 (j).

### Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period United States Fiscal Year</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat/Wheat Flour . . . . .	1968	200,000

### Item IV. Export Limitations:

A. Export Limitation Period: with respect to each commodity financed under this agreement, the Export Limitation Period for the same or like commodity shall be for United States Fiscal Year 1968 or any subsequent United States Fiscal Year during which the said commodity financed under this agreement is being imported or utilized whichever is later.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: Food Grains, including wheat and rice (except for superior grades known as Basmati, Permal and Begmi) and products thereof.

### Item V. Self-Help Measures:

The Government of Pakistan continues to accord high priority to the self-help measures contained in the Agreements of May 11, August 3 and December 26, 1967.<sup>1</sup> In addition the Government of Pakistan is undertaking to:

A. Reevaluate its program for the maintenance of foodgrain storage facilities and take appropriate steps prior to June 30, 1968 to ensure the availability of clean, weather-protected and reasonably rodent proof facilities adequate to store 850,000 metric tons of foodgrains in East and West Pakistan.

<sup>1</sup> See p. 43 of this volume.

e) Alinéa *h* de l'article 104 — 20% sous forme de subventions.

### 3. Convertibilité

a) Alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 394 000 dollars

b) Alinéa *b*, 2, de l'article 104 — 394 000 dollars

c) 1 442 000 dollars moins le montant vendu en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104.

#### Point III. *Liste des marchés habituels:*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé . . . . .	1968	200 000

#### Point IV. *Limitation des exportations:*

A. Période de limitation des exportations: La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'exercice financier 1968 des États-Unis ou, par la suite, le dernier exercice ultérieur des États-Unis au cours duquel ces produits seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord, sont les suivants: Céréales comestibles, y compris le blé et le riz (à l'exception des variétés supérieures désignées par les noms de Basmati, Permal et Begmi) et tous produits qui en sont dérivés.

#### Point V. *Mesures d'auto-assistance:*

Le Gouvernement du Pakistan continue d'accorder la plus haute priorité aux mesures d'auto-assistance prévues dans les accords du 11 mai, du 3 août et du 26 décembre 1967<sup>1</sup>. En outre le Gouvernement du Pakistan s'engage:

A. À réévaluer son programme d'entreposage des céréales comestibles dans des installations appropriées et à prendre toutes mesures nécessaires pour que des installations propres, résistant aux intempéries et raisonnablement à l'épreuve des rongeurs, soient prêtes avant le 30 juin 1968 pour le stockage de 850 000 tonnes métriques de céréales au Pakistan oriental et occidental.

<sup>1</sup> Voir p. 43 du présent volume.

B. Maintain incentive prices and insure that buffer stocks accumulated as a result of grain purchased under this agreement will not have the effect of depressing prices received by producers below incentive levels needed to encourage use of fertilizers, pesticides and other modern inputs.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. *Other Provisions:*

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which Pakistan rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Islamabad, in duplicate, this 16th day of May, 1968.

Government of Pakistan:

I. A. KHAN

[SEAL]

Secretary, Economic Affairs Division

United States of America:

B. H. OEHLERT Jr.

[SEAL]

U. S. Ambassador to Pakistan

B. À maintenir les prix à un niveau qui encourage la production et faire en sorte que les stocks régulateurs constitués à la suite de l'achat de céréales au titre du présent Accord n'aient pas pour effet de faire baisser les prix à la production au-dessous des niveaux nécessaires pour encourager les producteurs à utiliser des engrais, des parasitocides et d'autres intrants modernes.

Point VI. *Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur:*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. *Autres dispositions:*

Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa j de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (mais non les sommes dont l'affectation est autorisée aux termes de l'alinéa j de l'article 104) ne devront servir à payer que des voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Le voyage payable en roupies pakistanaises ne se fera pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 16 mai 1968.

Pour le Gouvernement du Pakistan:

Le Secrétaire de la Division des affaires économiques  
du Gouvernement du Pakistan,

[SCEAU]

I. A. KHAN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan,

[SCEAU]

B. H. OEHLERT Jr.



No. 9997

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BOTSWANA**

**Investment Guarantee Agreement. Signed at Gaberones on 12 January 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BOTSWANA**

**Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à Gaberones le 12 janvier 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

## INVESTMENT GUARANTEE AGREEMENT <sup>1</sup>

---

The Government of the United States of America (the “Guaranteeing Government”) and the Government of the Republic of Botswana (the “Host Government”);

Seeking to encourage private investments in projects which will contribute to the development of Botswana’s economic resources and productive capacities through investment guarantees issued by the Guaranteeing Government;

Have agreed as follows:

1. When nationals of the Guaranteeing Government propose to invest with the assistance of guarantees issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Botswana.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guarantee issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognise the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guarantee is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrange-

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1968 by signature, in accordance with paragraph 8.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD <sup>1</sup> RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) et le Gouvernement de la République du Botswana (Gouvernement d'accueil);

Désireux d'encourager les capitaux privés à s'investir dans des projets de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production du Botswana grâce à l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement garant,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Si des ressortissants du Gouvernement garant envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement d'accueil, les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social du Botswana.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouver-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1968 par la signature, conformément au paragraphe 8.

ments pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guarantees shall be accorded treatment neither less nor more favourable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations

nement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera ni moins ni plus favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit: chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et tous autres dépenses

concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guarantees issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guarantees, in no case longer than twenty years, after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force immediately.

DONE at Gaborone, in duplicate, this twelfth day of January, nineteen hundred and sixty-eight.

For the Government of the Republic of Botswana:

Seretse KHAMA

For the Government of the United States of America:

Charles H. PLETCHER

---

seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement.

FAIT à Gaborone, en double exemplaire, le douze janvier mil neuf cent soixante huit.

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

Seretse KHAMA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Charles H. PLETCHER

---



No. 9998

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning trade  
in cotton textiles (with related letters). Washington, 12 Jan-  
uary 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des  
textiles de coton (avec lettres connexes). Washington, 12 janvier  
1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

*The Ambassador of Japan to the Secretary of State*

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

January 12, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the decision, made on April 3, 1967, of the Cotton Textiles Committee of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> approving a Protocol<sup>3</sup> to extend through September 30, 1970 the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done in Geneva on February 9, 1962<sup>4</sup> (hereinafter referred to as "the Long-Term Arrangement"). I have further the honor to refer to the discussions between representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States and to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Trade in Cotton Textiles between Japan and the United States, effected by the Exchange of Notes on August 27, 1963,<sup>5</sup> as modified and extended by the Exchanges of Notes on May 19, 1965<sup>6</sup> and on January 14, 1966<sup>7</sup> (hereinafter referred to as "the 1963 Arrangement"), and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understandings reached between the two Governments that, pur-

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1968 with effect from 1 January 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668 and 690.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 620, p. 276.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e. 1 October 1962.

<sup>5</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 487, p. 197.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 545, p. 362.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 586, p. 276.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF  
AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

*L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 12 janvier 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la décision du Comité des textiles de coton du GATT <sup>2</sup> en date du 3 avril 1967 par laquelle ledit comité a approuvé un Protocole <sup>3</sup> visant à proroger jusqu'au 30 septembre 1970 inclusivement l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962 <sup>4</sup> (ci-après dénommé « l'Accord à long terme »). Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis et à l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles de coton conclu par l'échange de notes du 27 août 1963 <sup>5</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de 1963 »), tel qu'il a été modifié et prorogé par les échanges de notes du 19 mai 1965 <sup>6</sup> et du 14 janvier 1966 <sup>7</sup>. Je confirme, au nom du Gouvernement japonais, ce dont il a été convenu entre les deux Gouvernements, à savoir que, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord à long terme, tel

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1968 avec effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668 et 690.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 277.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 487, p. 197.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 545, p. 363.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 586, p. 277.

suant to the provisions of Article 4 of the Long-Term Arrangement as extended by the said Protocol, and with a view to providing for orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States, the bilateral arrangement attached hereto will be applied by the two Governments for the period of three years beginning January 1, 1968, taking the place of the 1963 Arrangement. This bilateral arrangement is based on our understanding that the above-mentioned protocol entered into force for our two Governments on October 1, 1967.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

T. SHIMODA

Enclosure:

Arrangement<sup>1</sup>

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State of the United States of America

**ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERN-  
ING TRADE IN COTTON TEXTILES BETWEEN JAPAN AND THE  
UNITED STATES**

Pursuant to the provisions of Article 4 of the Long-Term Arrangement, permitting "mutually acceptable arrangements on other terms not inconsistent with the basic objectives of this Arrangement", the following Arrangement will be applied by the two Governments for the period of three years beginning January 1, 1968.

1. The purpose of this Arrangement is to provide for orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States. To achieve this purpose:

(a) The Government of the United States of America shall cooperate with the Government of Japan in promoting orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States, and

---

<sup>1</sup> See below.

qu'il a été prorogé par ledit Protocole, et dans le but d'assurer une expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, l'Accord bilatéral ci-joint sera appliqué par les deux Gouvernements, pendant la période de trois ans commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1968, aux lieux et places de l'Accord de 1963. Le présent Accord bilatéral est fondé sur le fait que, conformément à ce dont nous avons convenu, le Protocole susmentionné est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1967.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'interprétation qui précède, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

T. SHIMODA

Pièce jointe:  
Accord <sup>1</sup>

Son Excellence M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

#### ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS

Conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord à long terme qui autorisent des « Accords mutuellement acceptables contenant d'autres stipulations non incompatibles avec les objectifs fondamentaux du présent Accord », l'Accord suivant sera appliqué par les deux Gouvernements pour une période de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1968, sous réserve des dispositions qui y sont énoncées.

1. Le présent Accord a pour objet d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis. A cette fin :

a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique coopérera avec le Gouvernement japonais en vue de favoriser l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis;

<sup>1</sup> Voir ci-dessous.

(b) The Government of Japan will maintain, for the period of three years beginning January 1, 1968, annual aggregate limits for exports of cotton textiles to the United States, and annual limits for major groups and annual limits or ceilings for certain products within those groups, subject to the provisions of the Arrangement.

2. The annual aggregate limit for 1968 shall be 373,077 thousand equivalent square yards. This limit shall be subdivided into four major groups as follows:

	<i>Thousand Equivalent Square Yards</i>
(a) Group I Cotton cloth . . . . .	162,856
Group II Made-up goods, usually included in U.S. cotton broad woven goods production . . . . .	53,204
Group III Apparel . . . . .	144,040
Group IV Miscellaneous cotton textiles . . . . .	12,977

(b) Within these major groups, annual limits or ceilings for specific products are set forth in Annex A. Within the annual aggregate limit, the limits for Groups I, II, and IV may be exceeded by not more than 10 per cent, and the limit for Group III may be exceeded by not more than 5 per cent.

(c) Each group set forth above shall be deemed to contain the following Categories which are defined in Annex B:

- Group I Categories 5 through 27, and part of Category 32 (i.e. dedicated handkerchief cloth).
- Group II Categories 28 through 31, 33 through 36, and parts of Categories 32 (except for dedicated handkerchief cloth) and 64 (as specified in paragraph 6 of Annex A).
- Group III Categories 39 through 62, and part of Category 63 (as specified in paragraph 6 of Annex A).
- Group IV Categories 1 through 4, 37, 38, and parts of Categories 63 and 64 (as specified in paragraph 6 of Annex A).

3. The annual aggregate limit for 1969 and for each subsequent year shall be increased by 5 per cent over the aggregate limit for the preceding year. These annual increases shall be applied to each limit for the groups and to each limit or ceiling within the groups.

4. (a) After the first agreement year, for any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Japan to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limit and ceiling applicable to the category concerned) the Government of Japan

b) Le Gouvernement japonais fixera, pour une période de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1968, une limite annuelle globale pour les exportations de textiles de coton à destination des États-Unis, ainsi que des limites annuelles pour les principaux groupes, et des limites annuelles ou plafonds pour certains produits à l'intérieur de ces groupes, sous réserve des dispositions du présent Accord.

2. La limite annuelle globale pour 1968 sera fixée à l'équivalent de 373 077 milliers de yards carrés. Cette limite sera répartie entre quatre groupes principaux de la manière suivante:

		<i>Équivalent en milliers de yards carrés</i>
a) Groupe I	Tissus de coton . . . . .	162 856
Groupe II	Articles confectionnés, généralement compris dans la <i>cotton broad woven goods production</i> des États-Unis	53 204
Groupe III	Articles d'habillement . . . . .	144 040
Groupe IV	Textiles de coton divers . . . . .	12 977

b) À l'intérieur de ces groupes principaux, des limites annuelles ou plafonds seront fixés pour certains produits énumérés à l'annexe A. Dans le cadre de la limite annuelle globale, les limites pour les groupes I, II et IV pourront être dépassées de 10% au maximum et celle pour le groupe III de 5% au maximum.

c) Chacun des groupes indiqués ci-dessus sera censé comprendre les catégories suivantes qui sont définies à l'annexe B:

Groupe I catégories 5 à 27 et une partie de la catégorie 32 (toiles à mouchoirs).

Groupe II catégories 28 à 31, 33 à 36 et une partie des catégories 32 (à l'exception des toiles à mouchoirs) et 64 (comme il est indiqué au paragraphe 6 de l'annexe A).

Groupe III catégories 39 à 62 et une partie de la catégorie 63 (comme il est indiqué au paragraphe 6 de l'annexe A).

Groupe IV catégories 1 à 4, 37, 38 et une partie des catégories 63 et 64 (comme il est indiqué au paragraphe 6 de l'annexe A).

3. La limite annuelle globale pour 1969 et pour chacune des années suivantes sera augmentée de 5% par rapport à celle de l'année précédente. Ces augmentations annuelles seront appliquées à chacune des limites fixées pour les groupes et à chacun des plafonds ou limites fixés à l'intérieur des groupes.

4. a) Après la première année de l'Accord, pour toute période de 12 mois suivant immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations japonaises de textiles de coton vers les États-Unis ont été inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites

may permit exports to exceed the aggregate, group and specific limits and ceilings by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit or ceiling and shall not exceed either 5 per cent of the aggregate limit or 5 per cent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits other than the specific limit for "all other" categories or "other" categories, and in the case of shortfalls in the categories subject to specific ceilings, the carryover shall not exceed 5 per cent of the specific limit or ceiling in the year of the shortfall, and shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories covered in subparagraph (ii) of this subparagraph, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, may be used to exceed the specific limit in which the shortfall occurred but shall not be used to exceed any other applicable specific limit, except in accordance with the provisions of paragraph 5 of Annex A, and shall be subject to the provisions of paragraph 6 of this Arrangement and subparagraph 1 (b) of Annex A.

(b) The limits and ceilings referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or subparagraph 2 (b) above, or subparagraphs 1 (d), 2 (b), 3 (b), or 4 (b) or paragraph 5 of Annex A except that for the purpose of this paragraph only the level of each group limit shall be deemed to be the maximum amount that Japan could have exported in that group pursuant to subparagraph 2 (b) above.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted under subparagraph 2 (b) above, and subparagraphs 1 (d), 2 (b), 3 (b), or 4 (b), and paragraph 5 of Annex A.

5. In the implementation of this Arrangement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex B shall apply.

6. (a) The two Governments undertake to consult whenever there is any question arising from the implementation of this Arrangement.

spécifiques applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement japonais pourra autoriser des exportations dépassant la limite globale, les limites par groupe et les limites spécifiques grâce à des reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou à toute limite par groupe ou limite spécifique ou plafond applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 % la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques autre que la limite spécifique pour « toutes autres catégories » ou « d'autres catégories », et lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report ne pourra pas dépasser de plus de 5 % la limite spécifique ou le plafond fixé pour l'année du déficit et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories mentionnées à l'alinéa ii du présent paragraphe, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée; il pourra être utilisé pour dépasser la limite spécifique applicable à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée, mais il ne devra pas dépasser toute autre limite spécifique applicable, sauf en application des dispositions du paragraphe 5 de l'annexe A, compte tenu des dispositions du paragraphe 6 du présent Accord et de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'annexe A.

b) Les limites et plafonds mentionnés à l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être soumis à aucune modification en vertu du présent paragraphe ou de l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, ou de l'alinéa d du paragraphe 1, de l'alinéa b du paragraphe 2, de l'alinéa b du paragraphe 3, et de l'alinéa b du paragraphe 4, ou du paragraphe 5 de l'annexe A, sauf que, aux fins du présent paragraphe, seul le niveau d'exportations fixé pour chaque limite de groupe sera considéré comme étant le volume maximum de produits classés dans ce groupe que le Japon pourrait avoir exporté en application de l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre de l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, de l'alinéa d du paragraphe 1, de l'alinéa b du paragraphe 2, de l'alinéa b du paragraphe 3, de l'alinéa b du paragraphe 4, et du paragraphe 5 de l'annexe A.

5. Aux fins de l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant à l'annexe B seront appliqués.

6. a) Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser au sujet de l'application du présent Accord.

(b) If instances of excessive concentration of Japanese exports in any products within the scope of this Arrangement, except those included in categories for which limits or ceilings are specified in Annex A, or if instances of excessive concentration of Japanese exports of end products made from a particular type of fabric should cause or threaten to cause disruption of the United States market, the Government of the United States of America may request in writing consultations with the Government of Japan to determine an appropriate course of action. Such a request shall be accompanied by a detailed, factual statement of the reasons and justification for the request, including relevant data on imports from third countries. During the course of such consultations, the Government of Japan will maintain exports in the products in question on a quarterly basis at annual levels not in excess of 105 per cent of the exports of such products during the twelve most recent months for which relevant export data are available to both Governments.

(c) The provisions in subparagraph (b) above should only be resorted to sparingly. In the event that the Government of Japan considers that the substance of Annex A would be seriously affected due to the consultations in subparagraph (b), the Government of Japan may request that the consultations include a discussion of possible modifications of Annex A.

7. In recognition of the desire of the Government of the United States of America that excessive concentration in a short period of the year of the exports of particular products from Japan to the United States should be avoided, the Government of Japan will distribute exports from Japan to the United States of particular products equally by quarters as far as practicable and as necessary to meet seasonal demands.

8. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Arrangement including differences in points of procedure or operation.

9. The two Governments recognize that the successful implementation of this Arrangement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. Accordingly, each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the Government of the United States of America shall supply the Government of Japan with data on monthly imports of cotton textiles from Japan as well as from third countries, and the Government of Japan shall supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States.

10. As regards products in any category under specific limits or ceilings specified in this Arrangement, the Government of the United States of America



b) Au cas où il se produirait une concentration excessive d'exportations japonaises d'un produit visé par le présent Accord, à l'exception de ceux pour lesquels des limites ou plafonds sont fixés à l'annexe A, ou au cas où une concentration excessive d'exportations japonaises d'articles confectionnés d'un type particulier de tissu provoquerait ou menacerait de provoquer une désorganisation du marché intérieur des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander par écrit à engager des consultations avec le Gouvernement japonais pour déterminer les mesures à prendre. Cette demande de consultation sera accompagnée d'un exposé circonstancié et détaillé des raisons et de la justification de sa présentation, notamment de données pertinentes sur les exportations en provenance de pays tiers. Pendant ces consultations, le Gouvernement japonais maintiendra chaque trimestre les exportations des produits en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas 105% des exportations de ces produits pendant la plus récente période de 12 mois pour laquelle les chiffres d'exportation pertinents sont connus des deux Gouvernements.

c) Les deux Gouvernements n'auront recours aux dispositions prévues à l'alinéa b ci-dessus qu'avec modération. Au cas où le Gouvernement japonais estimerait que les dispositions stipulées à l'annexe A seraient profondément modifiées en raison des consultations prévues à l'alinéa b, il pourra demander que les consultations portent également sur la possibilité de modifier l'annexe A.

7. Tenant compte du désir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'éviter une concentration excessive pendant une courte période de l'année d'exportations japonaises de produits déterminés vers les États-Unis, le Gouvernement japonais répartira ses exportations à destination des États-Unis par tranches trimestrielles égales, autant que faire se pourra et selon qu'il sera nécessaire pour répondre aux demandes saisonnières.

8. Des arrangements ou des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, notamment les différends touchant les questions de procédure ou de mise en application.

9. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. En conséquence, chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose. En particulier, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement japonais des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton en provenance du Japon et de pays tiers, et le Gouvernement japonais fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis.

10. En ce qui concerne les produits appartenant à une catégorie faisant l'objet de limites ou de plafonds précisés dans le présent Accord, le Gouvernement des États-

shall keep under review the effect of this Arrangement with a view to orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States, and shall furnish the Government of Japan once a year with available statistics and other relevant data on imports, production and consumption of such products such as would clarify the impact of imports on the industry concerned.

11. If the Government of Japan considers that as a result of limits and ceilings specified in this Arrangement Japan is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Arrangement.

12. The two Governments understand that the terms and conditions of the Long-Term Arrangement shall be applicable to trade in cotton textiles between Japan and the United States except as provided in this Arrangement. The Government of the United States of America agrees that insofar as the exports from Japan of the products falling within the scope of Annex A of this Arrangement are conducted within the framework thereof the Government of the United States of America shall not invoke Article 3 of the Long-Term Arrangement with respect to such products.

13. (a) This Arrangement shall continue in force through December 31, 1970, provided that either Government may terminate this Arrangement prior thereto effective at the beginning of a calendar year by giving sixty-day's written notice to the other Government.

(b) Each Government may at any time propose modification of this Arrangement. The other Government shall give sympathetic consideration to such proposal.

#### ANNEX A

1. (a) The following specific limits shall apply within the total annual limit of 162,856 thousand square yards for Group I "Cotton cloth" during 1968:

	<i>Thousand Square Yards</i>
(1) Gingham (Categories 5 & 6) . . . . .	59,952
(2) Velveteens (Category 7) . . . . .	3,569
(3) Typewriter ribbon cloth (Category 17) . . . . .	1,281
(4) All other Fabrics (Categories 8 through 16, 18 through 27 & part of Category 32, i.e. dedicated handkerchief cloth) . . . . .	98,054

Unis d'Amérique examinera périodiquement l'effet du présent Accord en vue d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis et il communiquera une fois par an au Gouvernement japonais les statistiques dont il dispose concernant les importations, la production et la consommation de ces produits ainsi que les autres données susceptibles d'indiquer l'influence des importations sur l'industrie en question.

11. Si le Gouvernement japonais estime que, par suite des limites et des plafonds fixés dans le présent Accord, le Japon se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à la situation en modifiant comme il conviendra le présent Accord.

12. Les deux Gouvernements conviennent que les clauses et conditions de l'Accord à long terme seront applicables au commerce des textiles du coton entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, sauf disposition contraire du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent, pour autant que les exportations japonaises de produits visés à l'annexe A au présent Accord seront effectuées dans le cadre dudit Accord, à ne pas invoquer les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme en ce qui concerne ces produits.

13. a) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970; l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin à compter du début d'une année civile moyennant préavis écrit à l'autre Gouvernement 60 jours avant cette date.

b) Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer de modifier le présent Accord. L'autre Gouvernement examinera ces propositions avec bienveillance.

#### ANNEXE A

1. a) Les limites suivantes seront appliquées pendant l'année 1968 dans le cadre de la limite annuelle globale fixée à 162 856 000 yards carrés pour le Groupe I — « Tissus de coton »:

	<i>Milliers de yards carrés</i>
1) Guingan (catégories 5 et 6) . . . . .	59 952
2) Veloutines (catégorie 7). . . . .	3 569
3) Tissu pour rubans de machine à écrire (catégorie 17)	1 281
4) Tous autres tissus (catégories 8 à 16 et 18 à 27 et partie de la catégorie 32 — toiles à mouchoirs) . .	98 054

(b) In the event that (1) exports from Japan of "Ginghams, combed" should substantially exceed 75 per cent of the limit for "Ginghams" or exports from Japan of "All other Fabrics" made from combed warp and filling should substantially exceed 44,964 thousand square yards for 1968 and the volume calculated by adjusting the above figure in accordance with the provisions of paragraph 3 of the Arrangement for each subsequent year, and (2) as a result of this excess, such exports should cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the Government of the United States of America may request, in the manner set forth in paragraph 6 of the Arrangement, consultations with the Government of Japan to determine an appropriate course of action. During the course of such consultations, the Government of Japan will maintain exports in the products in question at the same levels as those mentioned in subparagraph 6 (b) of the Arrangement.

(c) Within "All Other Fabrics", the following specific ceilings shall not be exceeded:

	<i>Thousand Square Yards</i>
(1) Duck (Part of Categories 26 & 27) . . . . .	2,271
(2) Yarn-dyed dedicated handkerchief cloth, n.e.s. (Part of Category 32) . . . . .	2,920

(d) Any shortfall below the limits specified in (1), (2) and (3) of subparagraph 1 (a) may be transferred to (4)—"All other Fabrics".

2. (a) The following specific limits shall apply within the total annual limit of 53,204 thousand square yards for Group II—"Made-up goods, usually included in U.S. cotton broad woven goods production" during 1968:

	<i>Unit</i>	<i>No.</i>
(1) Pillowcases, plain (Categories 28 & 29)	1,000 nos.	7,007
(2) Handkerchief, except for dedicated handkerchief cloth (Part of Category 32) . .	1,000 doz.	1,635
(3) Sheets (Categories 34 & 35) . . . . .	1,000 nos.	3,815
(4) All Other Made-Up Goods (Categories 30, 31, 33, 36 & part of Category 64 as specified in paragraph 6 below) . . . . .	1,000 syd. equiv.	19,241

b) Au cas où 1) les exportations japonaises dans la catégorie « Guingan peigné » dépasseraient sensiblement 75 % de la limite fixée pour le guingan ou au cas où les exportations japonaises dans la catégorie « Tous autres tissus » en ce qui concerne des tissus dont la chaîne et la trame sont faites de fils peignés dépasseraient sensiblement 44 964 000 yards carrés pour 1968 et, pour chacune des années suivantes, le volume calculé en ajustant le chiffre précité conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Accord, et 2) au cas où, par suite de cette concentration excessive, les exportations de ces produits provoqueraient ou menaceraient de provoquer une désorganisation du marché intérieur des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander, conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent Accord, à engager des consultations avec le Gouvernement japonais en vue de déterminer les mesures à prendre. Pendant ces consultations, le Gouvernement japonais maintiendra les exportations des produits en question aux niveaux fixés à l'alinéa b du paragraphe 6 de l'Accord.

c) A l'intérieur de la catégorie « Tous autres tissus », les plafonds suivants ne seront pas dépassés :

	<i>Milliers de yards carrés</i>
1) Coutil (partie des catégories 26 et 27) . . . . .	2 271
2) Toiles à mouchoirs en fils teints, n.d.a. (partie de la catégorie 32) . . . . .	2 920

d) Toute quantité inférieure aux limites spécifiées dans les catégories 1, 2 et 3 de l'alinéa a du paragraphe 1 pourra être reportée sur la catégorie 4 « Tous autres tissus ».

2. a) Les limites suivantes seront appliquées pendant l'année 1968 dans le cadre de la limite annuelle globale fixée à 53 204 000 yards carrés pour le Groupe II — « Articles confectionnés généralement compris dans la *cotton broad woven goods production* des États-Unis » :

	<i>Unité</i>	<i>Nombre</i>
1) Taies d'oreillers, modèle simple (caté- gories 28 et 29) . . . . .	1 000 pièces	7 007
2) Mouchoirs, à l'exception des toiles à mouchoirs (partie de la catégorie 32)	1 000 douzaines	1 635
3) Draps (catégories 34 et 35) . . . . .	1 000 pièces	3 815
4) Tous autres articles confectionnés (caté- gories 30, 31, 33, 36 et partie de la caté- gorie 64, comme il est indiqué au para- graphe 6 ci-après) . . . . .	1 000 yards carrés (équivalent)	19 241

(b) Any shortfall below the limits specified in (1), (2), and (3) of subparagraph 2 (a) may be transferred to (4)—“ All Other Made-Up Goods ”.

3. (a) The following specific limits shall apply within the total annual limit of 144,040 thousand square yards for Group III—“ Apparel ” during 1968:

	<i>Unit</i>	<i>No.</i>
(1) T-Shirts, knit (Categories 41 & 42) . . .	1,000 doz.	694
(2) Knitshirts, other than T and sweatshirts (Category 43). . . . .	1,000 doz.	1,050
(3) Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted (Category 45) . . . . .	1,000 doz.	496
(4) Men's and boys' shirts, sport, whether or not in sets, not knit or crocheted (Category 46). . . . .	1,000 doz.	931
(5) Raincoats $\frac{3}{4}$ length and over (Cate- gory 48) . . . . .	1,000 doz.	78
(6) All other coats (Category 49) . . . . .	1,000 doz.	156
(7) Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or cro- cheted (Categories 50 & 51) . . . . .	1,000 doz.	1,946
(8) Blouses, whether or not in sets, not knit or crocheted (Category 52) . . . . .	1,000 doz.	2,303
(9) Dresses, not knit or crocheted (Cate- gory 53) . . . . .	1,000 doz.	58
(10) Playsuits, sunsuits, washsuits, rompers, creepers, etc., not knit or crocheted (Category 54). . . . .	1,000 doz.	234
(11) Nightwear and pajamas (Category 60)	1,000 doz.	156
(12) All Other Apparel (Categories 39, 40, 44, 47, 55 through 59, 61, 62 and part of Category 63 as specified in paragraph 6 below) . . . . .	1,000 syd. equiv.	4,001

b) Toute quantité inférieure aux limites spécifiées dans les catégories 1, 2 et 3 de l'alinéa a du paragraphe 2 pourra être reportée sur la catégorie 4 « Tous autres articles confectionnés ».

3. a) Les limites suivantes seront appliquées pendant l'année 1968 dans le cadre de la limite annuelle globale fixée à 144 040 000 yards carrés pour le Groupe III — « Articles d'habillement » :

	<i>Unité</i>	<i>Nombre</i>
1) Chemisettes en bonneterie (catégories 41 et 42) . . . . .	1 000 douzaines	694
2) Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricot de sport (catégorie 43) . . . . .	1 000 douzaines	1 050
3) Chemises habillées pour hommes et garçonnet, non de bonneterie (catégorie 45) . . . . .	1 000 douzaines	496
4) Chemises de sport pour hommes et garçonnet, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégorie 46) . . . . .	1 000 douzaines	931
5) Imperméables, trois quarts ou longs (catégorie 48) . . . . .	1 000 douzaines	78
6) Tous autres manteaux (catégorie 49) . . . . .	1 000 douzaines	156
7) Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégories 50 et 51) . . . . .	1 000 douzaines	1 946
8) Chemisiers, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégorie 52) . . . . .	1 000 douzaines	2 303
9) Robes, non de bonneterie (catégorie 53) . . . . .	1 000 douzaines	58
10) Ensembles de jeux de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie (catégorie 54) . . . . .	1 000 douzaines	234
11) Vêtements de nuit et pyjamas (catégorie 60) . . . . .	1 000 douzaines	156
12) Tous autres articles d'habillement (catégories 39, 40, 44, 47, 55 à 59, 61, 62 et partie de la catégorie 63, comme il est indiqué au paragraphe 6 ci-après)	1 000 yards carrés (équivalent)	4 001

(b) Any shortfall below the limits specified in (1) through (11) of subparagraph 3 (a) may be transferred to (12)—“ All Other Apparel ”.

(c) Within the specific limit of 1,946 thousand dozen for “ Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit ”, the following specific ceilings shall not be exceeded during 1968:

	<i>Unit</i>	<i>No.</i>
(1) Men's and boys' (Category 50) . . . . .	1,000 doz.	649
(2) Women's, misses' and children's (Category 51) . . . . .	1,000 doz.	1,509

(d) The aggregate volume of exports of the following apparel items manufactured of corduroy, where the chief weight of the item is corduroy, shall be limited to 27,705 thousand square yards equivalent for 1968 and the volume calculated by adjusting the above figure in accordance with the provisions of paragraph 3 of the Arrangement for each subsequent year, based upon the conversion factors for the items in question which appear in Annex B:

<i>Category No.</i>	<i>Description</i>
46 . . . . .	Sportshirts
49 . . . . .	All other coats
50-51 . . . . .	Trousers
54 . . . . .	Playsuits

4. (a) The following specific limits shall apply within the total annual limit of 12,977 thousand square yards for Group IV—“ Miscellaneous cotton textiles ” during 1968:

	<i>Unit</i>	<i>No.</i>
(1) Zipper tapes, n.e.s. (Schedule A, No. 3230273) . . . . .	1,000 lbs.	1,051
(2) Other (Categories 1 through 4, 37, 38 parts of Categories 63 and 64 as specified in paragraph 6 below). . . . .	1,000 syd. equiv.	8,142

(b) Any shortfall below the limit specified in (1) subparagraph 4 (a) may be transferred to (2)—“ Other ”.

5. Within the annual aggregate limit and the limitation for each group provided for in paragraph 2 of the Arrangement, the limits and ceilings set for specific products may be exceeded by not more than 5 per cent.



b) Toute quantité inférieure aux limites spécifiées dans les catégories 1 à 11 de l'alinéa *a* du paragraphe 3 pourra être reportée dans la catégorie 12 « Tous autres articles d'habillement ».

c) Dans le cadre de la limite fixée à 1 946 000 douzaines pour la catégorie « Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles », les plafonds suivants ne seront pas dépassés pendant l'année 1968 :

	<i>Unité</i>	<i>Nombre</i>
1) Pour hommes et garçonnets (catégorie 50) . . . . .	1 000 douzaines	649
2) Pour femmes, fillettes et enfants (catégorie 51) . . . . .	1 000 douzaines	1 509

d) Le volume global des exportations des articles d'habillement suivants confectionnés en velours à côtes, dans lesquels le velours à côtes représente le poids principal, sera limité à l'équivalent de 27 705 000 yards carrés pour 1968 et, pour chacune des années suivantes, au volume obtenu en ajustant le chiffre précité conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Accord, sur la base des facteurs de conversion correspondants indiqués à l'annexe B :

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>
46 . . . . .	Chemises de sport
49 . . . . .	Tous autres manteaux
50-51 . . . . .	Pantalons
54 . . . . .	Ensembles de jeu

4. a) Les limites suivantes seront appliquées pendant l'année 1968 dans le cadre de la limite annuelle globale fixée à 12 977 000 yards carrés pour le Groupe IV — « Textiles de coton divers » :

	<i>Unité</i>	<i>Nombre</i>
1) Fermetures à glissières, n.d.a. (liste A, n° 3230273) . . . . .	1 000 livres	1 051
2) Autres articles (catégories 1 à 4, 37, 38 et partie des catégories 63 et 64 comme il est indiqué au paragraphe 6 ci-après)	1 000 yards carrés (équivalent)	8 142

b) Toute quantité inférieure à la limite spécifiée pour la catégorie 1 de l'alinéa *a* du paragraphe 4 pourra être reportée sur la catégorie 2 « Autres articles ».

5. Dans le cadre de la limite globale annuelle et des limites fixées pour chaque groupe du paragraphe 2 de l'Accord les limites et plafonds fixés pour des produits déterminés pourront être dépassés de 5 % au maximum.

6. With regard to Categories 63 and 64 referred to in subparagraph 2 (c) of the Arrangement and in subparagraph 2, 3 and 4 of this Annex, the following items or products as identified by Schedule A numbers shall be included:

CATEGORY 63 (To be included in Group III except as noted otherwise)

3113	000 <sup>1</sup>	3113	971	3114	165	3114	715 <sup>1</sup>
3113	362	3113	972	3114	175	3114	720 <sup>1</sup>
3113	365	3113	973	3114	180	3114	895
3113	958 <sup>1</sup>	3113	974	3114	225	3114	900
3113	962 <sup>1</sup>	3113	975	3114	235	3114	905
3113	965	3113	995	3114	240	3114	925
3113	969	3114	001	3114	245	3114	950
3113	970	3114	155	3114	255	3114	955

Part of:

3113	997 <sup>3</sup>
3113	998 <sup>3</sup>
3114	260 <sup>3</sup>
3114	960 <sup>3</sup>
3114	965 <sup>3</sup>

i.e.,

Pullovers	Diaper sets
Aprons	Scarves
Altar cassocks	Dress shields <sup>1</sup>
Beach wear sets	Sash belts <sup>1</sup>
Swim wear	Apparel with bib
Baseball uniforms	Bibs <sup>1</sup>
Sleeping bags (for infants)	Belts for apparel <sup>1</sup>
Halters	Shoulder straps for
Men's and boys' (coveralls and overalls)	brassieres <sup>1</sup>

CATEGORY 64 (To be included in Group IV except as noted otherwise)

3030	000	3118	200 <sup>2</sup>	3168	001	3224	050
3030	100	3124	200 <sup>2</sup>	3168	002	3224	100
3081	510	3134	200 <sup>2</sup>	3168	003	3224	150
3081	530	3144	200 <sup>2</sup>	3168	004	3224	200
3081	600	3154	200 <sup>2</sup>	3168	005	3224	300

<sup>1</sup> For footnotes 1 and 3, see p. 176.

6. En ce qui concerne les catégories 63 et 64 mentionnées à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'Accord et les produits ou articles suivants, identifiés par les numéros ou les chiffres de la « liste A », seront compris dans ces catégories:

CATÉGORIE 63 (à inclure dans le Groupe III, sauf indication contraire)

3113	000 <sup>1</sup>	3113	971	3114	165	3114	715 <sup>1</sup>
3113	362	3113	972	3114	175	3114	720 <sup>1</sup>
3113	365	3113	973	3114	180	3114	895
3113	958 <sup>1</sup>	3113	974	3114	225	3114	900
3113	962 <sup>1</sup>	3113	975	3114	235	3114	905
3113	965	3113	995	3114	240	3114	925
3113	969	3114	001	3114	245	3114	950
3113	970	3114	155	3114	255	3114	955

Et partie de:

3113	997 <sup>3</sup>
3113	998 <sup>3</sup>
3114	260 <sup>3</sup>
3114	960 <sup>3</sup>
3114	965 <sup>3</sup>

C'est-à-dire:

Pull-overs	Couches, langes et articles assortis
Tabliers	Foulards
Chasubles d'autel	Dessous de bras <sup>1</sup>
Ensembles de plage	Ceintures d'étoffe <sup>1</sup>
Costumes de bain	Vêtements d'enfants comportant
Uniformes de baseball	un bavoir
Sacs de couchage pour jeunes enfants	Bavoirs <sup>1</sup>
Chemisettes courtes pour femmes	Ceintures pour vêtements <sup>1</sup>
Combinaisons et survêtements d'extérieur pour hommes et garçonnets	Bretelles de soutien-gorge <sup>1</sup>

CATÉGORIE 64 (à inclure dans le Groupe IV, sauf indication contraire)

3030	000	3118	200 <sup>2</sup>	3168	001	3224	050
3030	100	3124	200 <sup>2</sup>	3168	002	3224	100
3081	510	3134	200 <sup>2</sup>	3168	003	3224	150
3081	530	3144	200 <sup>2</sup>	3168	004	3224	200
3081	600	3154	200 <sup>2</sup>	3168	005	3224	300

<sup>1</sup> Voir notes 1 et 3, p. 177.

3081	710 <sup>2</sup>	3158	020 <sup>2</sup>	3168	006	3224	500
3081	730 <sup>2</sup>	3158	120 <sup>2</sup>	3168	007	3230	240
3081	812 <sup>2</sup>	3159	020 <sup>2</sup>	3168	008	3230	273
3081	815 <sup>2</sup>	3159	120 <sup>2</sup>	3168	009	3230	350
3081	818	3163	001	3168	010	3230	401
3081	852 <sup>2</sup>	3163	002	3200	012 <sup>2</sup>	3230	410
3081	855 <sup>2</sup>	3163	003	3200	015 <sup>2</sup>	3230	431
3081	858	3163	004	3200	400 <sup>2</sup>	3230	500 <sup>2</sup>
3081	912 <sup>2</sup>	3163	005	3220	130 <sup>2</sup>	3230	682 <sup>2</sup>
3081	915 <sup>2</sup>	3163	006	3220	202 <sup>2</sup>	3230	685 <sup>2</sup>
3081	918 <sup>2</sup>	3163	580 <sup>2</sup>	3220	205 <sup>2</sup>	3230	688 <sup>2</sup>
3083	500 <sup>2</sup>	3163	600 <sup>2</sup>	3220	207 <sup>2</sup>	3903	300
3083	700 <sup>2</sup>	3163	690 <sup>2</sup>	3220	212 <sup>2</sup>	3969	010
3083	900 <sup>2</sup>	3166	000	3220	862	3230	232
3084	112 <sup>2</sup>	3166	200	3220	865	3230	235
3084	400 <sup>2</sup>	3166	300	3220	868	3230	278
3086	600 <sup>2</sup>	3166	692	3224	000	9439	950 (excluding in sets)
3086	730	3166	695				

## ANNEX B

*Definition of categories of cotton textiles*

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
1	Cotton yarn, singles, carded, not ornamented, etc. . . . .	lb.	4.6
2	Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc. . . . .	lb.	4.6
3	Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc. . . . .	lb.	4.6
4	Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc. . . . .	lb.	4.6
5	Ginghams, carded yarn . . . . .	syd.	1.0
6	Ginghams, combed yarn . . . . .	syd.	1.0

<sup>1</sup> These items or products shall be included in Group IV.

<sup>2</sup> These items shall be included in Group II.

<sup>3</sup> The two Governments shall consult as to whether or not any product other than the seventeen products enumerated below the footnoted items may be classified as an addition to these items. Such consultations shall not cover shoe uppers, Japan items, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.

3081	710 <sup>2</sup>	3158	020 <sup>2</sup>	3168	006	3224	500
3081	730 <sup>2</sup>	3158	120 <sup>2</sup>	3168	007	3230	240
3081	812 <sup>2</sup>	3159	020 <sup>2</sup>	3168	008	3230	273
3081	815 <sup>2</sup>	3159	120 <sup>2</sup>	3168	009	3230	350
3081	818	3163	001	3168	010	3230	401
3081	852 <sup>2</sup>	3163	002	3200	012 <sup>2</sup>	3230	410
3081	855 <sup>2</sup>	3163	003	3200	015 <sup>2</sup>	3230	431
3081	858	3163	004	3200	400 <sup>2</sup>	3230	500 <sup>2</sup>
3081	912 <sup>2</sup>	3163	005	3220	130 <sup>2</sup>	3230	682 <sup>2</sup>
3081	915 <sup>2</sup>	3163	006	3220	202 <sup>2</sup>	3230	685 <sup>2</sup>
3081	918 <sup>2</sup>	3163	580 <sup>2</sup>	3220	205 <sup>2</sup>	3230	688 <sup>2</sup>
3083	500 <sup>2</sup>	3163	600 <sup>2</sup>	3220	207 <sup>2</sup>	3903	300
3083	700 <sup>2</sup>	3163	690 <sup>2</sup>	3220	212 <sup>2</sup>	3969	010
3083	900 <sup>2</sup>	3166	000	3220	862	3230	232
3084	112 <sup>2</sup>	3166	200	3220	865	3230	235
3084	400 <sup>2</sup>	3166	300	3220	868	3230	278
3086	600 <sup>2</sup>	3166	692	3224	000	9439	950 (à l'exclusion des ensembles)
3086	730	3166	695				

## ANNEXE B

*Définition des catégories de textiles de coton*

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
1.	Fils de coton, cardés, simples, non ornés, etc. . . . .	Livre	4,6
2.	Fils de coton, retors à plusieurs bouts, cardés, non ornés, etc. . . . .	Livre	4,6
3.	Fils de coton, simples, peignés, non ornés, etc. . . . .	Livre	4,6
4.	Fils de coton, retors à plusieurs bouts, peignés, non ornés, etc. . . . .	Livre	4,6
5.	Guingan cardé . . . . .	Yard carré	1,0
6.	Guingan peigné . . . . .	Yard carré	1,0

<sup>1</sup> Ces articles ou produits seront inclus dans le Groupe IV.

<sup>2</sup> Ces articles seront inclus dans le Groupe II.

<sup>3</sup> Les deux gouvernements se consulteront pour décider s'il y a lieu d'ajouter un produit à la liste des 17 produits énumérés ci-dessous. Ces consultations ne concerneront pas les guêtres, les articles japonais, les ceintures (autres que les ceintures d'étoffe et les ceintures pour vêtements), les jarretelles et les bretelles.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
7	Velveteens . . . . .	syd.	1.0
8	Corduroy . . . . .	syd.	1.0
9	Sheeting, carded yarn . . . . .	syd.	1.0
10	Sheeting, combed yarn . . . . .	syd.	1.0
11	Lawns, carded yarn . . . . .	syd.	1.0
12	Lawns, combed yarn . . . . .	syd.	1.0
13	Voiles, carded yarn . . . . .	syd.	1.0
14	Voiles, combed yarn . . . . .	syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded yarn . . . . .	syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed yarn . . . . .	syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth . . . . .	syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn . . . . .	syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn . . . . .	syd.	1.0
20	Shirting, carded yarn . . . . .	syd.	1.0
21	Shirting, combed yarn . . . . .	syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded yarn . . . . .	syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed yarn . . . . .	syd.	1.0
24	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn . . . . .	syd.	1.0
25	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn . . . . .	syd.	1.0
26	Fabrics, n.e.s., carded yarn . . . . .	syd.	1.0
27	Fabrics, n.e.s., combed yarn . . . . .	syd.	1.0
28	Pillowcases, plain, carded yarn . . . . .	no.	1.084
29	Pillowcases, plain, combed yarn . . . . .	no.	1.084
30	Dish towels . . . . .	no.	.348
31	Towels, other than dish towels . . . . .	no.	.348
32	Handkerchiefs . . . . .	doz.	1.66
33	Table damasks and manufactures . . . . .	lb.	3.17
34	Sheets, carded yarn . . . . .	no.	6.2
35	Sheets, combed yarn . . . . .	no.	6.2
36	Bedspreads, including quilts . . . . .	no.	6.9
37	Braided and woven elastics . . . . .	lb.	4.6
38	Fishing nets . . . . .	lb.	4.6
39	Gloves and mittens . . . . .	doz.	3.527
40	Hose and half hose . . . . .	doz. pr.	4.6
41	Men's and boys' all white T-shirts, knit or crocheted . . . . .	doz.	7.234
42	Other T-shirts . . . . .	doz.	7.234

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
7.	Veloutines . . . . .	Yard carré	1,0
8.	Velours à côtes . . . . .	Yard carré	1,0
9.	Toile à drap, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
10.	Toile à drap, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
11.	Batiste, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
12.	Batiste, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
13.	Voiles, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
14.	Voiles, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
15.	Popelines et toile en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
16.	Popelines et toile en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire	Yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, en fils cardés	Yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
24.	Tissu en fils teints, n.d.a., en fils cardés	Yard carré	1,0
25.	Tissu en fils teints, n.d.a., en fils peignés	Yard carré	1,0
26.	Tissus, n.d.a., en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
27.	Tissus, n.d.a., en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
28.	Taies d'oreillers, unies, en fils cardés . . . . .	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, unies, en fils peignés	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine . . . . .	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine . . . . .	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes . . . . .	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé . . . . .	Livre	3,17
34.	Draps, en fils cardés . . . . .	Pièce	6,2
35.	Draps, en fils peignés . . . . .	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non . . . . .	Pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés . . . . .	Livre	4,6
38.	Filets de pêche . . . . .	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines . . . . .	Douzaine	3,527
40.	Bas et chaussettes . . . . .	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes . . . . .	Douzaine	7,234

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
43	Knitshirts, other than T-shirts and Sweatshirts (including infants) . . . . .	doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans . . . . .	doz.	36.8
45	Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted . . . . .	doz.	22.186
46	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted . . . . .	doz.	24.457
47	Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted . . . . .	doz.	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or over . . . . .	doz.	50.0
49	All other coats . . . . .	doz.	32.5
50	Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted . . . . .	doz.	17.797
51	Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted . . . . .	doz.	17.797
52	Blouses, whether or not in sets . . . . .	doz.	14.53
53	Women's, misses', children's, and infants' dresses (including nurses' and other uniform dresses), not knit or crocheted . . . . .	doz.	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts; blouses and trousers; or blouses, shorts and skirt sets) . . . . .	doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted . . . . .	doz.	51.0
56	Men's and boys' undershirts (not T-shirts) . . . . .	doz.	9.2
57	Men's and boys' briefs and undershorts . . . . .	doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted . . . . .	doz.	5.0
59	All other underwear, not knit or crocheted . . . . .	doz.	16.0



<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
43.	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricotés de sport (même pour jeunes enfants) . . . . .	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs . . . . .	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçons, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçons, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçons, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois quarts ou longs . . . . .	Douzaine	50,0
49.	Tous autres manteaux . . . . .	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçons, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles . . . . .	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles . . . . .	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, faisant ou non partie d'ensembles . . . . .	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les blouses d'infirmières et autres uniformes) pour femmes, fillettes, enfants et jeunes enfants, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires (sauf ensembles chemisier-short, chemisier-pantalon, chemisier-short et jupe) . . . . .	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçons (à l'exception des chemisettes) . . . . .	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçons . . . . .	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips (sauf les slips pour hommes et garçons) en bonneterie . . . . .	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	16,0

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
60	Nightwear and pajamas . . . . .	doz.	51.96
61	Brassieres and other body supporting garments	doz.	4.75
62	Other knitted or crocheted clothing . . . . .	lb.	4.6
63	Other clothing, not knit or crocheted . . . . .	lb.	4.6
64 <sup>1</sup>	All other cotton textile items . . . . .	lb.	4.6

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 12, 1968

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date and the bilateral arrangement attached thereto concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Anthony M. SOLOMON

Enclosure:

Arrangement<sup>2</sup>His Excellency Takeso Shimoda  
Ambassador of Japan<sup>1</sup> Floor coverings shall be measured by actual square yardages.<sup>2</sup> See p. 158 of this volume.

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
60.	Vêtements de nuit et pyjamas . . . . .	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Autres vêtements en bonneterie . . . . .	Livre	4,6
63.	Tous autres vêtements, non de bonneterie	Livre	4,6
64 <sup>1</sup>	Tous autres articles textiles de coton . .	Livre	4,6

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 12 janvier 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et de l'Accord bilatéral y annexé concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, dont le texte se lit comme suit:

[Voir note I]

Je confirme l'Accord qui précède au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

Anthony M. SOLOMON

Pièce jointe:  
Accord<sup>2</sup>Son Excellence M. Takeso Shimoda  
Ambassadeur du Japon<sup>1</sup> Les articles destinés à recouvrir les parquets seront mesurés en grands carrés effectifs.<sup>2</sup> Voir p. 159 du présent volume.

## RELATED LETTERS

## I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 12, 1968

Dear Mr. Ambassador:

With reference to the Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, I wish to inform you of the following views and intentions of the Government of the United States of America.

1. With reference to paragraph 6 (*b*) of the Arrangement, the Government of the United States of America recognizes that exports of the end products containing fabrics potentially falling under the so-called concentration clause are themselves subject to limits established in Annex A of the Arrangement. It further recognizes that changing demands in the United States market may, from time to time, lead to changes in the types of fabric appearing in imports into the United States. Considering these and other circumstances, the Government of the United States of America does not intend to invoke paragraph 6 (*b*) on any type of fabric except in the case of a sharp and substantial increase from present levels in imports from Japan of that fabric in the form of end items. It is to be understood that a sharp and substantial increase would be considered to apply only in those cases where present levels of imports from Japan of the fabric concerned in the form of end items already are in substantial volume in relation to total consumption in the United States.

In any event, the Government of the United States of America would give the Government of Japan advance notice prior to any invocation of the clause under discussion.

2. The Government of the United States of America wishes to assure the Government of Japan that its policy is to maintain a uniform system of classification for cotton textiles at all ports of entry. Should any difficulties arise in the implementation of the Arrangement relating to the classification of any cotton textile product, including Categories 45 and 46, at any of the several ports of entry in the United States, the Government of the United

## LETTRES CONNEXES

## I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 12 janvier 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes en date de ce jour et concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, je tiens à vous faire connaître les vues et les intentions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, comme suit :

1. En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 6 de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaît que les exportations de produits finis contenant des tissus susceptibles de relever de la clause dite de concentration sont eux-mêmes sujets aux limites fixées dans l'annexe A à l'Accord. En outre, il reconnaît que les variations de la demande intérieure aux États-Unis peuvent amener de temps à autre des changements dans les types de tissus qui y sont importés. Compte tenu de ce qui précède ainsi que d'autres circonstances, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'a pas l'intention d'invoquer l'alinéa *b* du paragraphe 6 pour un type quelconque de tissus, à moins que le volume actuel des importations du tissu considéré, sous forme d'articles finis, en provenance du Japon, ne s'accroisse brusquement et dans des proportions substantielles. Le volume des importations ne sera considéré comme s'étant accru brusquement et dans des proportions substantielles que lorsque le volume actuel des importations du tissu considéré, sous forme de produits finis, en provenance du Japon représente déjà une partie substantielle de la consommation totale aux États-Unis.

Dans tous les cas, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera à l'avance ses intentions au Gouvernement japonais avant d'invoquer la clause considérée.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tient à donner au Gouvernement japonais l'assurance que sa politique consiste à appliquer dans tous les ports d'entrée un système uniforme de classification des textiles de coton. Au cas où des difficultés se poseraient dans l'un des nombreux ports d'entrée des États-Unis au sujet de la classification d'un produit de textile de coton quelconque, y compris ceux appartenant aux catégories 45 et 46, le Gouver-

States of America, on being advised of these problems by the Government of Japan, will investigate and will take whatever steps may be necessary to correct such difficulties.

I should be grateful if you would acknowledge the receipt of this letter on behalf of your Government.

Sincerely yours,

Anthony M. SOLOMON

Assistant Secretary of State for Economic Affairs

His Excellency Takeso Shimoda  
Ambassador of Japan

II

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

January 12, 1968

Dear Mr. Solomon:

I acknowledge, on behalf of my Government, receipt of your letter of January 12, 1968 which reads as follows:

[*See letter I*]

Sincerely yours,

T. SHIMODA

The Honorable Anthony M. Solomon,  
Assistant Secretary of State for Economic Affairs  
Department of State

nement des États-Unis d'Amérique procédera à une enquête dès qu'il sera informé de ces difficultés par le Gouvernement japonais et prendra toutes mesures qui pourraient être nécessaires pour les résoudre.

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de la présente lettre au nom de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques:

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence M. Takeso Shimoda  
Ambassadeur du Japon

## II

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 12 janvier 1968

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'accuser réception de votre lettre du 12 janvier 1968 dont le texte se lit comme suit:

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

T. SHIMODA

Monsieur Anthony M. Solomon  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques  
Département d'État

## III

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 12, 1968

Dear Mr. Ambassador:

On the occasion of the Exchange of Notes effecting thereby the Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States, I wish to state that there are certain items not included in Annex A of the Arrangement but which are classified as "cotton textiles" by the Government of the United States of America. A list of these items, identified by the numbers of the United States "Schedule A", in effect as of August 30, 1963, is attached to this letter. It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of Japan does not consider some of the products within the first 22 items to be cotton textiles and does not consider any of the last 7 items to be cotton textiles.

Nevertheless, in the event imports from Japan in any of the items or products enumerated in the attached list should cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan for the purpose of finding an appropriate course of action.

The consultations shall be conducted in the manner provided in paragraph 6 of the Arrangement if the item or product in question is considered a cotton textile by the Government of Japan, or in any other manner agreeable to both Governments if the item or product in question is not considered a cotton textile by the Government of Japan. The Government of Japan shall promptly notify the Government of the United States of America whether or not it considers the item or product in question to be a cotton textile.

While the Government of the United States of America agrees and prefers to seek a mutually satisfactory solution through the means mentioned above, it reserves its right, if such a settlement cannot be reached expeditiously, to invoke Article 3 of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962, and extended through September 30, 1970, concerning the items or products enumerated in the attached list.



## III

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 12 janvier 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Au sujet de l'échange de notes et de l'Accord ainsi conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais, concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, je tiens à indiquer que certains articles qui ne figurent pas dans l'annexe A à l'Accord sont néanmoins classés dans la catégorie des textiles de coton par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Une liste de ces articles désignés par les numéros qu'ils portent dans la liste A des États-Unis entrée en vigueur le 30 août 1963, est jointe à la présente lettre. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sait que le Gouvernement japonais ne considère pas certains des produits appartenant aux catégories des 22 premiers articles, ni aucun des 7 derniers articles, comme des textiles de coton.

Néanmoins, au cas où les importations en provenance du Japon d'un des articles ou produits énumérés dans la liste ci-jointe provoqueraient ou menaceraient de provoquer une désorganisation du marché intérieur des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à procéder à des consultations avec le Gouvernement japonais en vue de prendre des mesures appropriées.

Les consultations auront lieu dans les conditions prévues au paragraphe 6 de l'Accord si l'article ou le produit en question est considéré comme un textile de coton par le Gouvernement japonais, ou selon toute autre procédure dont seront convenus les deux Gouvernements si l'article ou le produit en question n'est pas considéré comme un textile de coton par le Gouvernement japonais. Le Gouvernement japonais fera promptement savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'il considère ou non l'article ou le produit en question comme un textile de coton.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de rechercher de préférence une solution mutuellement satisfaisante par les voies indiquées ci-dessus, mais il se réserve le droit, si un règlement n'intervient pas promptement, d'invoquer l'article 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, fait à Genève le 9 février 1962 et prorogé jusqu'au 30 septembre 1970 inclusivement, au sujet des articles ou des produits énumérés dans la liste ci-jointe.

I should be grateful if you would confirm these understandings if they are acceptable to your Government.

Sincerely yours,

Anthony M. SOLOMON

Assistant Secretary of State for Economic Affairs

Attachment

His Excellency Takeso Shimoda  
Ambassador of Japan

ATTACHMENT

(1)	2061	400	(16)	3971	210
(2)	3224	800	(17)	3971	430
(3)	3224	900	(18)	3113	997 <sup>1</sup>
(4)	3226	110	(19)	3113	998 <sup>1</sup>
(5)	3226	300	(20)	3114	260 <sup>1</sup>
(6)	3230	238	(21)	3114	960 <sup>1</sup>
(7)	3230	275	(22)	3114	965 <sup>1</sup>
(8)	3230	277	(23)	2061	000
(9)	3230	352	(24)	2067	610
(10)	3230	451	(25)	2067	710
(11)	3230	712	(26)	3224	700
(12)	3970	010	(27)	3230	461
(13)	3971	010	(28)	3230	670
(14)	3971	020	(29)	9439	950
(15)	3971	110			(in sets only)

<sup>1</sup> Part of these items included, i.e. shoe uppers, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques:

Anthony M. SOLOMON

Pièce jointe

Son Excellence M. Takeso Shimoda  
Ambassadeur du Japon

PIÈCE JOINTE

(1)	2061	400	(16)	3971	210
(2)	3224	800	(17)	3971	430
(3)	3224	900	(18)	3113	997 <sup>1</sup>
(4)	3226	110	(19)	3113	998 <sup>1</sup>
(5)	3226	300	(20)	3114	260 <sup>1</sup>
(6)	3230	238	(21)	3114	960 <sup>1</sup>
(7)	3230	275	(22)	3114	965 <sup>1</sup>
(8)	3230	277	(23)	2061	000
(9)	3230	352	(24)	2067	610
(10)	3230	451	(25)	2067	710
(11)	3230	712	(26)	3224	700
(12)	3970	010	(27)	3230	461
(13)	3971	010	(28)	3230	670
(14)	3971	020	(29)	9439	950
(15)	3971	110			(ensembles seulement)

<sup>1</sup> Comporte une partie de ces articles, par exemple guêtres, ceintures (autres que ceintures en tissu et ceintures pour vêtements), jarretelles et bretelles.

## IV

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

January 12, 1968

Dear Mr. Solomon:

I acknowledge receipt of your letter of January 12, 1968 which reads as follows:

[See letter III]

With regard to the above-stated understandings of the Government of the United States of America, I wish to confirm, on behalf of my Government, that these are also the understandings of the Government of Japan with the following reservation.

In the event the Government of the United States of America exercises its right to invoke Article 3 of the Long-Term Arrangement, the Government of Japan may exercise its rights as an exporting country in accordance with the various relevant provisions of the Long-Term Arrangement, including the right to bring questions of interpretation or application of the Long-Term Arrangement to the GATT Cotton Textiles Committee in accordance with Article 8 of the Long-Term Arrangement.

Sincerely yours.

T. SHIMODA

The Honorable Anthony M. Solomon  
Assistant Secretary of State for Economic Affairs  
Department of State

## V

January 12, 1968

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, the following understandings between the two Governments with reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today.

## IV

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 12 janvier 1968

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 janvier 1968, dont le texte se lit comme suit:

[Voir lettre III]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique telle qu'elle est énoncée ci-dessus, concorde avec celle du Gouvernement japonais, à l'exception de la réserve suivante:

Au cas où le Gouvernement des États-Unis exercerait son droit d'invoquer l'article 3 de l'Accord à long terme, le Gouvernement japonais pourrait exercer ses droits en tant que pays exportateur, conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord à long terme, notamment le droit de porter devant le Comité des textiles de coton du GATT les questions concernant l'interprétation et l'application de l'Accord à long terme, conformément à l'article 8 dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

T. SHIMODA

Monsieur Anthony M. Solomon  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques  
Département d'État

## V

Le 12 janvier 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de confirmer l'interprétation suivante convenue entre nos deux Gouvernements concernant l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes datées de ce jour.

1. With reference to Annex A of the Arrangement, if any problem arises regarding the classification in the implementation of the Arrangement, the two Governments shall consult each other with a view to finding an appropriate solution. Particularly, when questions arise whether certain products fall within the scope of Annex A, the two Governments shall study such questions taking into account, *inter alia*, such international standards as B.T.N. \* and S.I.T.C. \*\*

2. In order to avoid unnecessary work and difficulties, no change will be made in the classification of cotton textiles in the implementation of this Arrangement, except for such minor modifications relating to the classification of textiles into categories as are mutually agreed to as desirable for effective implementation of the Arrangement.

I should be grateful if you would confirm these understandings if they are acceptable to your Government.

Sincerely yours,

Anthony M. SOLOMON

Assistant Secretary of State for Economic Affairs

His Excellency Takeso Shimoda  
Ambassador of Japan

VI

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

January 12, 1968

Dear Mr. Solomon:

I acknowledge receipt of your letter of January 12, 1968 which reads as follows:

[See letter V]

---

\* Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs of the Customs Co-operation Council (Brussels).

\*\* United Nations Standard International Trade Classification.

1. En ce qui concerne l'annexe A à l'Accord, au cas où l'application de l'Accord entraînerait un problème de classification quelconque, les deux Gouvernements se consulteront en vue de trouver une solution appropriée. En particulier, lorsqu'il s'agira de savoir si certains produits appartiennent aux catégories indiquées à l'annexe A, les deux Gouvernements examineront les questions qui se poseront à ce sujet en tenant compte, notamment, de normes internationales telles que la NDB \* et la CTCI \*\*.

2. En vue d'éviter des efforts et des difficultés inutiles, il ne sera apporté aucune modification à la classification des textiles de coton dans l'application du présent Accord, à l'exception de modifications mineures relatives à la classification des textiles en catégories que les deux Gouvernements jugeront souhaitables aux fins de l'application efficace de l'Accord.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques:

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence M. Takeso Shimoda  
Ambassadeur du Japon

## VI

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 12 janvier 1968

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 janvier 1968 dont le texte se lit comme suit:

[Voir lettre V]

---

\* Nomenclature douanière du Conseil de coopération douanière (Bruxelles).

\*\* Classification type pour le commerce international (Nations Unies).

I wish to confirm on behalf of my Government the understandings set forth in your letter.

Sincerely yours,

T. SHIMODA

The Honorable Anthony M. Solomon  
Assistant Secretary of State for Economic Affairs  
Department of State

VII

January 12, 1968

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, the following understanding between the two Governments with reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today.

The Governments recognize that the Government of the United States of America now employs the TSUSA \* in its basic classification system for cotton textiles and no longer employs Schedule A. They agree that it is desirable to change the classification of cotton textile products in this Arrangement to conform with the TSUSA classification. They have established a working party to change the Schedule A classification appearing in this Arrangement to the TSUSA classification, and agree that this change should be completed as soon as a mutually acceptable conclusion is reached.

I should be grateful if you would confirm this understanding if it is acceptable to your Government.

Sincerely yours,

Anthony M. SOLOMON

Assistant Secretary of State for Economic Affairs

His Excellency Takeso Shimoda  
Ambassador of Japan

---

\* Tariff Schedules of the United States Annotated.



Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'interprétation exposée dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

T. SHIMODA

Monsieur Anthony M. Solomon  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques  
Département d'État

## VII

Le 12 janvier 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'interprétation suivante convenue entre nos deux Gouvernements concernant l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par l'échange de notes datées de ce jour.

Les deux Gouvernements reconnaissent que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilise actuellement les TSUSA \* dans son système de classification de base des textiles de coton et qu'il a cessé d'utiliser la liste A. Ils reconnaissent qu'il est souhaitable de modifier la classification des textiles de coton dans le présent Accord en vue de la rendre conforme à la classification des TSUSA. Ils ont constitué un groupe de travail en vue de remplacer la classification de la liste A qui figure dans le présent Accord par la classification des TSUSA et ils considèrent que ce changement devrait être effectué dès qu'une solution mutuellement acceptable aura été trouvée.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques:

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence M. Takeso Shimoda  
Ambassadeur du Japon

\* Listes douanières annotées des États-Unis.

## VIII

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

January 12, 1968

Dear Mr. Solomon:

I acknowledge, on behalf of my Government, receipt of your letter of January 12, 1968, which reads as follows:

[*See letter VII*]

I wish to confirm on behalf of my Government the understanding set forth in your letter.

Sincerely yours,

T. SHIMODA

The Honorable Anthony M. Solomon,  
Assistant Secretary of State for Economic Affairs  
Department of State

## IX

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

January 12, 1968

Dear Mr. Solomon:

With reference to Annex A of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, I wish to state our understanding that the exports of uniquely Japanese products called "Japan Items" shall not be included in Annex A of the Arrangement. The attachment to this letter provides for the definition of "Japan Items" and enumerates those products which have been and are likely to be exported to the United States as "Japan Items". Additional items may be added to the above attachment through agreement after consultations as may become necessary in the future.

## VIII

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 12 janvier 1968

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'accuser réception de votre lettre du 12 janvier 1968, dont le texte se lit comme suit :

*[Voir lettre VII]*

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'interprétation exposée dans votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

T. SHIMODA

Monsieur Anthony M. Solomon  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques  
Département d'État

## IX

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 12 janvier 1968

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

Me référant à l'annexe A à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes datées de ce jour, je tiens à préciser que, selon notre interprétation, les exportations de produits typiquement japonais (dénommés « articles japonais ») ne sont pas comprises dans l'annexe A à l'Accord. La liste jointe à la présente lettre donne la définition des « articles japonais » et énumère les produits qui ont été ou seront probablement exportés aux États-Unis en tant qu'« articles japonais ». D'autres articles pourront être ajoutés à cette liste par accord mutuel, après les consultations qui pourraient s'imposer à l'avenir.

It is further understood that the exports of "Japan Items" shall be made with certification by the Government of Japan. In the event that the Government of the United States of America finds that any particular products imported from Japan as "Japan Items" should not be properly classified as such, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan with a view to finding the appropriate classification of the products in question within Annex A of the Arrangement.

I should be grateful if you would confirm these understandings if they are acceptable to your Government.

Sincerely yours,

T. SHIMODA

Attachment

The Honorable Anthony M. Solomon  
Assistant Secretary of State for Economic Affairs  
Department of State

#### ATTACHMENT

##### 1. *Definition of "Japan Items"*

"Japan Items" to be kept outside Annex A of the said Arrangement are the items which are uniquely Japanese products. Whether a particular product should be considered as "Japan Items" or not will be determined on the basis of the following criterion:

Designed for the use in the traditional Japanese way of life, wearing "Kimono", living in "Tatami" rooms, decorating for traditional Japanese ceremonies or festivals, playing Japanese sports, etc. In other words, not in use in the regular western way of life except for hobbies or special likings.

En outre, il est entendu que les exportations d'« articles japonais » seront accompagnées de certificats du Gouvernement japonais. Au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estimerait qu'un produit particulier importé du Japon en tant qu'« article japonais » ne doit pas normalement être classé dans cette catégorie, il pourra demander à procéder à des consultations avec le Gouvernement japonais en vue de classer de façon adéquate le produit en question dans le cadre de l'annexe A à l'Accord.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

T. SHIMODA

Pièce jointe

Monsieur Anthony M. Solomon  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques  
Département d'État

## PIÈCE JOINTE

### 1. Définition des « articles japonais »

Les « articles japonais » qui ne doivent pas figurer à l'annexe A audit Accord comprennent des produits typiquement japonais. Un produit particulier sera ou non considéré comme « article japonais » en se fondant sur les critères suivants:

Il doit s'agir d'un article destiné à jouer un rôle dans les coutumes japonaises qui comportent le port du kimono, la vie dans des pièces dont le sol est recouvert d'un « tatami », le port d'ornements destinés à des cérémonies ou des fêtes japonaises traditionnelles, ou les décorations appropriées, la pratique de jeux et sports spéciaux au Japon etc. En d'autres termes, l'article considéré ne doit pas être normalement utilisé dans le monde occidental, si ce n'est pour certaines distractions ou en raison de goûts particuliers.

## 2. List of "Japan Items"

The names of the items which have been and are likely to be exported as "Japan Items" are as follows:

### (a) CLOTH

- Kimono . . . . . Traditional Japanese style dress.
- Yukata . . . . . A type of Kimono, summer-wear made of Yukata-Ji (Plain-woven light fabrics printed in simple colors).
- Juban . . . . . Underwear for Kimono, fundamentally same style as Kimono.
- Haori . . . . . Overcoat for Kimono, usually less than  $\frac{3}{4}$  length.
- Wafukukoto . . . . . Raincoat or duster coat to be worn over Kimono, basically same style as Kimono, different from Haori in not being open in front and longer than  $\frac{3}{4}$  length.
- Happi . . . . . Workers' overcoat, similar style with Haori but not dressy.
- Judogi . . . . . Kimono-style sports wear for Judo, usually accompanied by slim and  $\frac{3}{4}$  length trousers and by belts.
- Kendogi . . . . . Kimono-style sports wear for Kendo, usually accompanied by Hakama (men's skirts, full length). Different from Judogi in being lighter, tighter and half-sleeves.
- Kappogi . . . . . Apron to be worn over Kimono with broad sleeves, chest and shoulders covered.
- Momohiki . . . . . Carpenters' or Rikishamen's trousers, often cover-alls to be worn in combination with Happi. Different from western style trousers in being extremely light and small in lower ends, usually black in color. Combination sets of Happi and Momohiki are often traded as "Carpenter Apparel".
- Sashiko . . . . . Quilted coat which is almost like Happi, typically used by firemen.

### (b) CLOTHING ACCESSORIES

- Obi . . . . . (1) Wide thick belts for Kimono, usually a few inches wide or more.

## 2. Liste des « articles japonais »

Les noms des articles qui ont été ou seront probablement exportés en tant qu'« articles japonais » sont les suivants:

## a) VÊTEMENTS:

- Kimono . . . . . Vêtement traditionnel japonais.
- Yukata . . . . . Sorte de kimono d'été confectionné en yukata-ji (tissu léger, à trame simple, à impressions simples).
- Juban . . . . . Sous-vêtement porté sous le kimono, essentiellement de même style que le kimono.
- Haori . . . . . Survêtement porté par-dessus le kimono, généralement plus court qu'un trois quarts.
- Wafukukoto . . . . . Imperméable ou pare-poussière porté par-dessus le kimono, essentiellement du même style que le kimono, mais différent du haori en ce qu'il n'est pas ouvert sur le devant et qu'il est plus long que le trois quarts.
- Happi . . . . . Survêtement de travail, de même style que le haori, mais non habillé.
- Judogi. . . . . Vêtement de sport, genre kimono, pour le judo, généralement accompagné de pantalons trois quarts minces et de ceintures.
- Kendogi . . . . . Vêtement de sport, genre kimono, pour le kendo, généralement accompagné d'un hakama (longue jupe pour homme). Ce vêtement est plus léger et plus collant que le judogi et comporte des demi-manches.
- Kappogi . . . . . Blouse portée par-dessus le kimono, comportant de larges manches et couvrant la poitrine et les épaules.
- Momohiki . . . . . Pantalon de menuisier ou de rikishas, qui forme souvent ensemble avec le happi. Il diffère des pantalons de style occidental en ce qu'il est extrêmement léger et de forme fuselée; il est généralement de couleur noire. L'ensemble happi-momohiki est souvent dénommé « vêtement de menuisier ».
- Sashiko . . . . . Manteau molletonné, presque semblable au happi, porté par les pompiers.

## b) ACCESSOIRES VESTIMENTAIRES

- Obi . . . . . 1) Larges ceintures pour kimono, en tissu épais, dont la largeur est généralement de plusieurs pouces au minimum.

(2) Wide, thin belts for men's Kimono or Yukata, both longer than western style belts by a few times.

(3) Judo belts, narrow but approximately twice as wide and longer than western style belts, no buckles.

- Obishime . . . . . Woven decorative belt to be used on top of the Obi (1) above.
- Tabi . . . . . Socks to be worn when one wears "kimono" made of woven fabrics, tightly in the form of foot, having a separate division for the big toe. Reaches just above the ankle and is fastened at the back by means of an overlap having metal hook tabs.
- Koshihimo . . . . . Narrow, soft belt to be used between Obi and Kimono, or Kimono and Juban.
- Eri-sugata . . . . . A length of stiff cotton cloth to be sewn inside "Eri" collar to give a form or shape.
- Sode-guchi . . . . . Extra broad sleeves which are based on the short sleeves of Juban.
- Homae-kake . . . . . Men's working apron, thick and heavy. Big in size, usually simple in color.

(c) HOUSEHOLD GOODS

- Futon . . . . . Japanese style bedding, mattress and thick, large blankets. Mattress different from western style in the stuffing much softer and the covering cloth lighter. Blankets are as thick as an inch or more, also with soft stuffing.
- Futon-Cover . . . . . Cover for "Futon". Different from sheets as it covers the stuffing directly, also different in sizes as it is made to contain voluminous stuffing, usually printed or dyed.
- Zabuton . . . . . Cushion to sit on in Japanese "Tatami" rooms. Approximately a yard square, a few inches thick with soft stuffing.
- Furoshiki . . . . . Wrapping cloth of about one and a half yard square. Different from scarf in the thickness of the fabric.



- 2) Grandes ceintures en tissu mince, pour les kimonos ou yukatas pour hommes, plusieurs fois plus longues que les ceintures de style occidental.
- 3) Ceintures de judo, étroites mais environ deux fois plus larges et plus longues que les ceintures de style occidental, sans boucles.
- Obishime . . . . . Ceinture tissée ornementale que l'on porte au-dessus de l'obi décrite au paragraphe 1 ci-dessus.
- Tabi . . . . . Chaussettes de tissu qui se portent avec le kimono, et épousent étroitement la forme du pied, avec une partie séparée pour le gros orteil. Cette chaussette s'arrête juste au-dessus de la cheville et est attachée par derrière à l'aide d'une bande pourvue d'agrafes de métal.
- Koshihimo . . . . . Ceinture étroite, en tissu souple, portée entre l'obi et le kimono, ou le kimono et le juban.
- Eri-sugata . . . . . Pièce de toile de coton rigide cousue à l'intérieur du col (« eri ») pour lui donner une forme.
- Sode-guchi . . . . . Très larges manches attachées aux manches courtes du juban.
- Homae-kake . . . . . Tablier de travail pour homme, épais et lourd. Il est de grande taille et généralement de couleur unie.
- c) ARTICLES DE MÉNAGE
- Futon . . . . . Literie, matelas et larges et épaisses couvertures de style japonais. Le rembourrage du matelas est beaucoup plus moelleux que celui des matelas occidentaux et la housse de couverture est plus légère. Les couvertures ont une épaisseur d'au moins un pouce et sont également garnies d'un rembourrage moelleux.
- Futon-Cover . . . . . Housse pour « futon ». Diffère des draps en ce qu'elle recouvre directement le rembourrage, et également par sa grandeur, étant donné qu'elle est destinée à recouvrir un rembourrage volumineux; elle est généralement en tissu imprimé ou teint.
- Zabuton . . . . . Coussin pour s'asseoir dans les pièces japonaises dont le sol est recouvert d'un tatami. Dimensions: environ un yard carré et plusieurs pouces d'épaisseur: garni d'un rembourrage moelleux.
- Furoshiki . . . . . Tissu couvrant d'environ un yard carré et demi. Diffère du foulard par l'épaisseur du tissu.

- Koinobori. . . . . Artificial carp to fly on top of a long pole on the occasion of “ Boys’ Festival ” in the Japanese custom.
- Noren . . . . . Shop curtain to hang at the entrance of shops, short, with vertical cuts in several parts.
- Tenugui. . . . . Oblong towel, woven, usually with Japanese decorative design.

## X

January 12, 1968

Dear Mr. Ambassador:

I acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

*[See letter IX]*

I wish to confirm on behalf of my Government the understandings set forth in your letter.

Sincerely yours,

Anthony M. SOLOMON

Assistant Secretary of State for Economic Affairs

His Excellency Takeso Shimoda  
Ambassador of Japan

---

- Koinobori . . . . . Carpe artificielle qui se déploie au sommet d'un long bâton à l'occasion de la fête des jeunes garçons, coutume japonaise.
- Noren . . . . . Rideau suspendu à l'entrée des magasins; court et fendu verticalement en plusieurs endroits.
- Tenugui . . . . . Essuie-mains rectangulaire tissé, généralement orné d'un motif décoratif japonais.

## X

Le 12 janvier 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte se lit comme suit:

[Voir lettre IX]

Au nom de mon Gouvernement, je confirme l'interprétation exposée dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques:

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence M. Takeso Shimoda  
Ambassadeur du Japon

---



No. 9999

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Djakarta on  
15 January 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau). Signé à  
Djakarta le 15 janvier 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia,

Recognizing the increasing importance of international air travel between the two countries and desiring to conclude an Agreement which will assure its continued development in the common welfare, and

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>2</sup>

Have accordingly appointed duly authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

A. "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Republic of Indonesia, the Minister for Communications or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Minister for Communications; and in the case of the United States of America the Civil Aeronautics Board or any person or entity authorized to perform the functions exercised at present by the Civil Aeronautics Board.

B. "Designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party to be an airline which will operate a specific route or routes listed in the Route Schedule of this Agreement. Such notification shall be communicated in writing, through diplomatic channels.

C. "Territory", in relation to a State, shall mean the land areas under the sovereignty, protection, administration or trusteeship of that State, and territorial waters adjacent thereto.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1968 by signature, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Reconnaissant l'importance accrue des communications internationales aériennes entre les deux pays et désireux de conclure un Accord qui assurera leur développement pour le bien commun et

Étant parties à la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Ont à cet effet désigné des représentants dûment autorisés qui sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Pour l'application du présent Accord:

A. L'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de la République d'Indonésie, le Ministre des communications ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par le Ministre des communications et, dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Civil Aeronautics Board ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par le Civil Aeronautics Board.

B. L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée à l'autre Partie comme étant l'entreprise chargée d'exploiter une ou plusieurs routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord. Cette notification sera faite par écrit, par la voie diplomatique.

C. Le terme « territoire », en ce qui concerne un État, concerne les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cet État, ainsi que les eaux territoriales y adjacentes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1968 par la signature, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

D. "Air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

E. "International air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

F. "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo, or mail.

G. "Agreement" shall mean this Agreement and the annexed Route Schedule, and any amendments thereto.

#### *Article 2*

A. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights for the conduct of air services by the designated airline or airlines as follows:

- (i) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (ii) To take stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (iii) To take on and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination, at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Route Schedule of this Agreement.

B. Nothing in paragraph A of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, or mail carried with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party. However, an airline designated by one Contracting Party to provide service over a route containing more than one point in the territory of the other Contracting Party may provide a stopover at any of such points to traffic moving on a ticket or waybill providing for transportation on the same airline on a through journey to or from a point outside the territory of such other Contracting Party.



D. L'expression « service aérien » désigne tout service assuré régulièrement par les aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

E. L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui survole le territoire de plus d'un État.

F. « Escale non commerciale » signifie une escale n'ayant pour objet ni l'embarquement ni le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

G. Le terme « Accord » signifie le présent Accord et le tableau qui y est joint, ainsi que les amendements dont il peut faire l'objet.

### *Article 2*

A. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits nécessaires pour permettre à l'entreprise ou aux entreprises désignées d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux, à savoir:

- i) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- ii) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- iii) D'y faire escale en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, séparément ou conjointement, des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés sur son territoire mentionnés sur chacune des routes indiquées au paragraphe approprié du tableau des routes joint au présent Accord.

B. Aucune disposition du paragraphe A du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette Partie, que ces services soient ou non rémunérés. Toutefois, une entreprise désignée par une des Parties contractantes pour assurer un service aérien sur une route comportant plus d'une escale sur le territoire de l'autre Partie contractante peut faire escale à l'un quelconque de ces points en ce qui concerne les passagers ou les marchandises transportés en vertu d'un billet ou d'une feuille d'expédition assurant le transport sur un aéronef de la même entreprise pour un voyage commençant ou finissant à un point situé à l'extérieur du territoire de cette autre Partie contractante.

C. Notwithstanding the provisions of paragraph A of this Article, the operation of agreed services in areas of hostilities or military occupation, or in areas affected thereby, shall, in accordance with Article 9 of the Convention on International Civil Aviation be subject to the approval of the competent military authorities.

### *Article 3*

A. Air service on a route specified in the route schedule of this Agreement may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has granted any operating permission that may be necessary. Such other Contracting Party shall, subject to the following paragraphs, grant this permission with a minimum of procedural delay provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement.

B. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permission referred to in paragraph A of this Article with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event that:

- (1) such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party;
- (2) such airline fails to qualify under the laws and regulations referred to in Article 4 of this Agreement; or
- (3) that Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party.

C. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in Article 4 of this Agreement, the right to revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

C. Nonobstant les dispositions du paragraphe A du présent article, l'exploitation de services convenus dans les régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à une occupation militaire et dans les régions subissant le contrecoup de ces événements sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes, conformément à l'article 9 de la Convention sur l'aviation civile internationale.

### *Article 3*

A. Les services aériens sur une route indiquée dans le tableau joint au présent Accord pourront être inaugurés à tout moment par une ou plusieurs entreprises de l'une des Parties contractantes, dès lors que celle-ci aura désigné ladite ou lesdites entreprises pour ladite route et que l'autre Partie aura donné la permission d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions des paragraphes qui suivent, cette autre Partie contractante sera tenue de donner cette permission avec le minimum de délais de procédure, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues d'établir devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie contractante, avant de pouvoir commercer l'exploitation envisagée dans le présent Accord, qu'elles satisfont aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

B. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou d'annuler la permission visée au paragraphe A du présent article, à l'égard d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, dans les circonstances suivantes:

- 1) Si cette entreprise ne peut justifier devant les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement par ces autorités;
- 2) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'article 4 du présent Accord; ou
- 3) Dans le cas où cette Partie contractante n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de nationaux de l'autre Partie contractante.

C. À moins qu'il ne soit nécessaire d'intervenir immédiatement pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés à l'article 4 du présent Accord, le droit de refuser ou d'annuler cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 4*

A. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from, and while within the territory of the first Contracting Party.

B. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, or cargo of the airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

*Article 5*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 6*

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for use by its national aircraft engaged in similar international services.

*Article 7*

A. Each Contracting Party shall exempt the designated airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law

*Article 4*

A. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

B. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises, notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

*Article 5*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux normes minimales établies conformément à la Convention sur l'aviation civile internationale. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

*Article 6*

Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle, étant entendu que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits imposés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses entreprises nationales assurant des services internationaux similaires.

*Article 7*

A. Chaque Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, exemptera les entreprises désignées par l'autre Partie

from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airlines of such other Contracting Party in international air service.

B. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph A:

- (1) introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals;
- (2) retained on aircraft of the airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- (3) taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service.

#### *Article 8*

A. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

B. In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

C. The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirement of the public for such services.

D. Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement

contractante des restrictions d'importation, des droits de douane, des droits de consommation, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs des entreprises de l'autre Partie contractante qui sont affectés au service aérien international.

B. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés à l'alinéa A lorsqu'ils seront:

- 1) Introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses nationaux;
- 2) Conservés à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire; ou
- 3) Pris à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à être utilisés en service aérien international.

#### Article 8

A. Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

B. Les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services aériens indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

C. Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins des usagers.

D. Les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance

shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (i) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (ii) to the requirements of through airline operation; and
- (iii) to the traffic requirements of the area through which the airlines passes, after taking account of local and regional services.

#### *Article 9*

A. Neither Contracting Party may unilaterally impose any restriction on the airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in this Agreement.

B. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in Article 8, it may request consultation pursuant to Article 11 of the Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles. For that purpose statistics will be maintained in a manner to be determined by both Contracting Parties.

#### *Article 10*

A. All rates to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be reasonable, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this agreement, within the limits of their legal powers.

B. Any rate proposed to be charged by an airline of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction



de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes spécifiées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée:

- i) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;
- ii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
- iii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

#### *Article 9*

A. Aucune des Parties contractantes ne pourra imposer unilatéralement à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante des instructions sur la fréquence et l'horaire des vols ou la capacité et le type des aéronefs utilisés pour les services effectués sur l'une quelconque des routes spécifiées dans le tableau joint au présent Accord.

B. Si l'une des Parties contractantes estime qu'une entreprise de l'autre Partie n'a pas conduit ses opérations selon les normes et principes énoncés à l'article 8, elle pourra demander des consultations conformément à l'article 11 du présent Accord, pour examiner lesdites opérations afin de déterminer si elles sont conformes auxdites normes et auxdits principes. À cette fin, des statistiques seront établies selon des modalités à déterminer par les deux Parties contractantes.

#### *Article 10*

A. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service. Ces tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront conformément aux obligations imposées par le présent Accord, dans les limites de leurs pouvoirs juridiques.

B. Les tarifs proposés par une entreprise de l'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront soumis sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie au moins trente (30) jours avant la date où ils devront entrer en vigueur, à

unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents or the use of unrealistic currency conversion rates.

C. It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other association of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving an airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

D. If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph B above, is dissatisfied with the rate proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

E. If a Contracting Party, upon review of an existing rate charged for carriage to or from its territory by an airline or airlines of the other Contracting Party, is dissatisfied with that rate, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

F. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraphs D or E, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

G. (a) If, under the circumstances set forth in paragraph D, no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or

(b) If, under the circumstances set forth in paragraph E, no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification, then the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of, provided, however, that the Contracting Party raising the objection shall not require the

moins que la Partie contractante à laquelle ces tarifs doivent être soumis ne consente à un délai plus réduit. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs fixés et perçus soient conformes à ceux qui ont été soumis à l'approbation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, et à ce qu'aucune entreprise n'effectue une réduction de ces tarifs directement ou indirectement notamment en versant une commission de vente excessive à ses agents, ou en employant des taux de change ne correspondant pas à la réalité.

C. Les deux Parties contractantes reconnaissent que pendant toute période durant laquelle l'une ou l'autre des Parties a approuvé les procédures des conférences de trafic de l'Association internationale du transport aérien, ou d'une autre association internationale de transport aérien, tout accord sur les tarifs conclu selon ces procédures et applicable à une ou des entreprises de cette Partie contractante sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de cette Partie contractante.

D. Si une Partie contractante, lorsqu'elle reçoit la notification mentionnée ci-dessus au paragraphe B, n'est pas satisfaite du tarif proposé, elle en informera l'autre Partie contractante au moins quinze (15) jours avant la date où ce tarif entrerait autrement en vigueur, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

E. Si l'une des Parties contractantes, lorsqu'elle étudiera un tarif existant appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante pour des services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, n'est pas satisfaite de ce tarif, elle devra en aviser l'autre Partie contractante et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

F. En cas d'accord relatif aux dispositions du paragraphe D ou E, chaque Partie contractante s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises.

G. a) Si, dans le cas prévu au paragraphe D, il est impossible d'arriver à un accord avant la date à laquelle un tel tarif entrerait en vigueur, ou

b) Si, dans les circonstances prévues au paragraphe E, un accord ne pouvait se faire avant l'expiration de la période de soixante (60) jours, comptée à partir de la date de la notification, la Partie contractante qui se sera opposée au tarif pourra alors prendre les dispositions qu'elle jugera nécessaires pour empêcher l'inauguration ou la poursuite des services en question au tarif qui ne lui convient pas, à condition toutefois qu'elle n'exige pas l'imposition

charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same points.

H. When in any case, after consultations pursuant to paragraphs D and E of this Article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate, either Contracting Party may request arbitration pursuant to Article 12 of this Agreement. In rendering its decision or award, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this Article.

I. Each Contracting Party undertakes to use its best efforts to insure that rates for carriage specified in terms of the national currency of one of the parties will be established in amounts which reflect the effective exchange rate (including any exchange fees or other charges) at which the airlines of the Contracting Parties can convert and remit the revenues from their transport operations in the territory of one Contracting Party into the national currency of the other Contracting Party. If a Contracting Party does not have a convertible currency and requires the submission of applications for conversion and remittance, the airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file as often as monthly applications for conversion and remittance of surplus cash receipts, free of unnecessary or discriminatory documentary requirements. Each Contracting Party shall permit such conversion and remittance to be effected promptly at the exchange rate in effect at the time of application.

#### *Article 11*

Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application, or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of ninety (90) days from the date the other Contracting Party receives the request.

#### *Article 12*

A. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

B. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

d'un tarif supérieur au tarif le plus bas appliqué par son entreprise ou ses entreprises pour des services comparables entre les mêmes points.

H. De toute manière, lorsque, à la suite des consultations prévues aux paragraphes D et E du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne pourront se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur un tarif approprié, l'une ou l'autre des Parties peut demander un arbitrage, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord. Lorsqu'il rendra sa décision ou son jugement, le tribunal d'arbitrage sera guidé par les principes énoncés dans le présent article.

I. Chaque Partie contractante veillera à ce que tout tarif spécifié en fonction de la monnaie nationale de l'une des Parties soit établi d'une manière qui reflète le taux officiel du change (y compris les droits ou autres frais) auquel les entreprises des deux Parties contractantes peuvent convertir et transférer les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante. Si la monnaie d'une Partie contractante n'est pas convertible, et s'il est nécessaire de soumettre des demandes pour sa conversion et son transfert, les entreprises de l'autre Partie contractante seront autorisées à présenter, une fois par mois au maximum, des formules pour la conversion et le transfert des excédents de recettes de caisse, sans être contraintes de présenter des documents inutiles ou discriminatoires. Chaque Partie contractante autorisera la conversion et le transfert dans le moindre délai au taux de change en vigueur au moment de l'opération.

#### *Article 11*

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra en tout temps demander des consultations sur des questions concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Les consultations commenceront dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours après réception de la demande par l'autre Partie contractante.

#### *Article 12*

A. Tout différend relatif à des questions visées par le présent Accord qui n'aura pas été réglé de manière satisfaisante par voie de consultations sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un arbitrage, conformément à la procédure exposée dans le présent article.

B. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme suit:

- (1) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.
- (2) If the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (1), either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to designate the necessary arbitrator.

C. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

D. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

#### *Article 13*

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 14*

Either Contracting Party may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

This Agreement shall terminate one year after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party, unless withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties.

#### *Article 15*

This Agreement shall come into force on the date it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Djakarta, this fifteenth day of January 1968.

For the Government  
of the United States of America:  
Marshall GREEN

For the Government  
of the Republic of Indonesia:  
SUTOPO

- 1) Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les deux mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura présenté à l'autre une demande d'arbitrage. Dans un délai d'un mois après cette période de deux mois, les deux arbitres choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra être ressortissant d'aucune des Parties contractantes.
- 2) Faute d'entente sur le choix du troisième arbitre, et conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre nécessaire.

C. Les Parties contractantes s'efforceront, dans toute la mesure permise par leur législation nationale, de mettre à exécution les décisions du tribunal d'arbitrage.

D. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris la rémunération et les frais des arbitres, seront partagés également entre les Parties contractantes.

#### *Article 13*

Le présent Accord et toutes ses modifications seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 14*

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

#### *Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Djakarta, le 15 janvier 1968.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:  
Marshall GREEN

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie:  
SUTOPO

## ROUTE SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Indonesia at the points specified in this paragraph:

From the United States \* via Mexico, Society Islands, Fiji Islands, New Caledonia, New Zealand, Australia to Bali and Djakarta and beyond to Singapore, Malaysia, territory formerly comprising Indo-China, and beyond to (a) the Philippines, Hong Kong, Taiwan, Okinawa, Korea, Japan and beyond to the United States, in both directions; (b) Thailand, Burma, India and beyond via intermediate points to the United States, in both directions.

\* On services on this route, the United States points Hawaii, American Samoa and Guam may be served either as points of origin or destination or as intermediate points.

2. An airline or airlines designated by the Government of the Republic of Indonesia shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

From Indonesia via Singapore, Malaysia, Thailand, South Vietnam, Hong Kong, Taiwan, Japan to Honolulu \*, and to San Francisco, in both directions.

\* Mandatory stop in Honolulu.

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights.



## TABLEAU DES ROUTES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis auront le droit d'exploiter les services aériens dans les deux sens, sur les routes indiquées par les points intermédiaires indiqués, et de faire des escales régulières en Indonésie aux points indiqués dans le présent paragraphe:

Des États-Unis \* par le Mexique, les îles de la Société, les îles Fidji, la Nouvelle-Calédonie; la Nouvelle-Zélande, l'Australie à Bali et Djakarta et au-delà à Singapour, en Malaisie, dans le territoire constituant antérieurement l'Indochine, et au-delà a) aux Philippines, à Hong-kong, Taïwan, Okinawa, en Corée, au Japon et au-delà aux États-Unis, dans les deux directions; b) en Thaïlande, Birmanie, Inde et au-delà par des points intermédiaires, aux États-Unis dans les deux directions.

\* Pour les services sur cette route, les points aux États-Unis, à Hawaii, au Samoa américain et à Guam peuvent être soit des points d'origine ou de destination ou des points intermédiaires.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République d'Indonésie auront le droit d'exploiter les services aériens dans les deux sens sur les routes indiquées, par les points intermédiaires indiqués, et de faire des escales régulières aux États-Unis aux points indiqués dans le présent paragraphe:

De l'Indonésie par Singapour, la Malaisie, la Thaïlande, le Viet-Nam du Sud, Hong-kong, Taïwan, le Japon à Honolulu \* et à San Francisco dans les deux directions.

\* Arrêt obligatoire à Honolulu.

3. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.



**No. 10000**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MALI**

**Geodetic Survey Agreement. Signed at Bamako on 17 January  
1968**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MALI**

**Accord portant sur l'exécution d'un levé géodésique. Signé à  
Bamako le 17 janvier 1968**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

GEODETIC SURVEY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI

---

1. (a) The purpose of this agreement is to provide for the coordination of effort between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali, to complete a geodetic arc across the territory of Mali for the purpose of establishing a geodetic tie between the 30th meridian arc, already established through Sudan, and existing geodetic arcs of the west coast of Africa.

(b) This collaboration of our two governments will be part of the international geodetic survey from the 30th meridian to Dakar which was proposed in August 1960 in the meetings of the International Association of Geodesy during the XIIth General Assembly of the International Union of Geodesy and Geophysics, at Helsinki, Finland. The survey was endorsed at the United Nations Regional Cartographic Conference for Africa at Nairobi, Kenya in July 1963 with the recommendation that the link from the 30th meridian into West Africa be completed at an early date.

(c) The survey will establish permanent reference marks fixed in the ground at intervals of approximately 30 kilometers along the portion of the arc in Mali. These marks can serve most usefully as basic points of reference in future mapping, cadastral and development planning programs undertaken by the Government of the Republic of Mali.

Moreover, the establishment of these reference marks in completion of the 12th parallel arc across Africa will constitute an important contribution to international scientific knowledge of the size and shape of the earth.

2. There shall be established between the two governments an exchange of geodetic data concerning the country of Mali which can be used for cartographic activities of the two governments. This agreement may be expanded to include training of personnel and exchange of cartographic materials, or

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1968 by signature.

## ACCORD <sup>1</sup> PORTANT SUR L'EXÉCUTION D'UN LEVÉ GÉODÉSIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI

---

1. (a) Le présent accord a pour but d'assurer la coordination des efforts entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali en vue de tracer un arc géodésique à travers le territoire du Mali pour les besoins de l'établissement d'une jonction géodésique entre le 30<sup>e</sup> arc de méridien, déjà établi à travers le Soudan, et les arcs géodésiques existants de la côte occidentale de l'Afrique.

(b) Cette collaboration de nos deux gouvernements fera partie de l'étude géodésique internationale à partir du 30<sup>e</sup> méridien jusqu'à Dakar qui a été proposée en août 1960 dans les réunions de l'Association Internationale de Géodésie pendant la XII<sup>e</sup> Assemblée Générale de l'Union Internationale de Géodésie et de Géophysique, à Helsinki, Finlande. L'étude a été approuvée à la Conférence Cartographique Régionale des Nations Unies pour l'Afrique à Nairobi, Kenya, en juillet 1963, avec la recommandation que la jonction à partir du 30<sup>e</sup> méridien en Afrique de l'Ouest soit terminée à une date rapprochée.

(c) L'étude établira des points permanents de référence fixés dans le sol à des intervalles d'environ 30 kilomètres le long de la portion de l'arc au Mali. Ces marques peuvent servir très utilement comme points de base de référence dans des programmes futurs de cartographie, de cadastre et de plans de développement entrepris par le Gouvernement de la République du Mali.

De plus, l'établissement de ces marques de référence en complétant l'arc du 12<sup>e</sup> parallèle à travers l'Afrique constituera une importante contribution à la connaissance scientifique internationale de la dimension et de la forme de la terre.

2. Il sera procédé entre les deux gouvernements à des échanges de données géodésiques concernant le Mali qui pourront être utilisées aux fins de travaux cartographiques des deux gouvernements. Le présent accord pourra être élargi afin de prévoir la formation du personnel et l'échange de documents et rensei-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1968 par la signature.

the development of cooperative mapping, charting and geodesy programs as agreed to by the two governments.

3. Each government shall designate an appropriate agency(s) as the responsible party(s) for carrying out the technical details of this agreement. Representatives of the designated agencies shall reach agreement concerning their respective responsibilities which shall be set forth in a memorandum of understanding.

4. Although the Government of the United States is willing to assume full financial responsibility for its part of the program, it is understood that all plans for the accomplishment of the joint geodetic program proposed within this agreement are subject to the availability of personnel, materials and funds.

5. United States Government-owned property imported into Mali for the purpose of this agreement, including vehicles, shall be exempt from all customs, import and export duties and all taxes, license fees and charges of any nature, and shall be re-exported upon completion of the project. The use by the Government of the United States of airfields, highways, bridges, ferries, piers and other facilities within Mali shall be without cost and shall be facilitated by the Government of the Republic of Mali.

6. The Government of the Republic of Mali agrees that U.S. members of the survey team and its U.S. personnel, including personnel temporarily assigned, who may be present in Mali pursuant to this agreement, shall be administratively assigned to the USAID mission in Mali for the duration of this agreement and that they shall receive the privileges and immunities accorded to the administrative and technical staff of that mission. However, these arrangements are not applicable to personnel living in Mali who might be recruited for the purpose of this project.

7. The security of the personnel assigned to carry out this geodetic program shall be ensured by elements of the Ministry of Defense of Mali.

8. The Government of the Republic of Mali shall arrange with adjoining countries to make necessary ties with the geodetic arc in these adjoining countries. The Government of the United States of America will assist in making these arrangements if desired.

gnements cartographiques ou la mise au point de programmes coopératifs de cartographie, d'hydrographie et de géodésie, ainsi qu'il en sera convenu par les deux gouvernements.

3. Chaque gouvernement désignera un ou plusieurs services appropriés à titre de partie ou parties responsables de l'exécution des dispositions d'ordre technique du présent accord. Les représentants des services désignés devront se mettre d'accord sur leurs responsabilités respectives, lesquelles seront énoncées dans un mémorandum d'accord.

4. Bien que le Gouvernement des États-Unis soit disposé à assumer entièrement la charge financière correspondant à sa participation à ce programme, il est entendu que tous les plans pour l'accomplissement de ce programme géodésique conjoint proposé dans le cadre du présent accord sont fonction de la disponibilité en personnel, équipements et crédits.

5. Le matériel appartenant au Gouvernement des États-Unis importé au Mali pour les besoins du présent accord sera exempté, y compris les véhicules, de tous droits de douane, d'importation et d'exportation et de toutes taxes, tous frais de licence et toutes redevances, de quelque nature que ce soit, et sera réexporté après l'achèvement du projet. L'utilisation d'aéroports, routes, ponts, bacs, quais et autres installations sur le territoire du Mali par le Gouvernement des États-Unis sera gratuite et sera facilitée par le Gouvernement de la République du Mali.

6. Le Gouvernement de la République du Mali consent à ce que les membres américains de la mission chargée des levés et le personnel américain rattaché à celle-ci, y compris le personnel affecté temporairement, qui pourraient se trouver au Mali en vertu du présent accord, relèvent de la juridiction administrative de la mission de l'USAID au Mali pour la durée du présent accord et qu'il leur soit accordés les privilèges et immunités accordés au personnel administratif et technique de ladite mission. Toutefois ces dispositions ne sont pas applicables au personnel vivant au Mali, qui pourrait être recruté pour les besoins du projet.

7. La sécurité du personnel affecté à l'accomplissement de ce programme géodésique sera assurée par des éléments du Ministère de la Défense du Mali.

8. Le Gouvernement de la République du Mali prendra les dispositions voulues avec les pays limitrophes en vue de procéder aux jonctions nécessaires avec l'arc géodésique dans lesdits pays limitrophes. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prêtera son aide en vue de la conclusion de ces arrangements, si cette aide lui est demandée.

9. The Government of the United States will adjust the data obtained as a result of this survey to local or other data, and will provide to the Government of the Republic of Mali the adjusted results of that portion of the arc falling within its territorial limits.

10. If, during the life of this agreement, either of the Governments desires to amend the agreement, the other government will be so notified in writing and the two governments will consult in order to arrive at an understanding.

11. The provisions of this agreement shall remain in force until six months after one of the two governments shall have notified the other in writing of its intention to terminate the agreement, or until delivery of the documents mentioned in Article 9, whichever is earlier.

DONE at Bamako in duplicate, in the English and French languages, this 17th day of January 1968.

For the Government of the United States of America:

C. Robert MOORE

For the Government of the Republic of Mali:

Mamadou Aw

---



9. Le Gouvernement des États-Unis compensera les données obtenues grâce au levé prévu par le présent accord en fonction des données locales ou autres, et communiquera au Gouvernement de la République du Mali les données compensées de la portion de l'arc se trouvant en deçà des limites de son territoire.

10. Au cas où, pendant la durée de validité du présent accord, l'un ou l'autre des gouvernements souhaiterait amender ledit accord, l'autre gouvernement en sera informé par écrit et les deux gouvernements se consulteront afin de parvenir à une entente.

11. Les dispositions du présent accord demeureront en vigueur pendant une période de six mois après que l'un des deux gouvernements aura informé l'autre par écrit de son intention de dénoncer l'accord, ou jusqu'au moment de la remise des documents visés à l'article 9, selon que l'une ou l'autre date sera la première à échoir.

FAIT à Bamako en double exemplaire, en anglais et en français, ce 17<sup>e</sup> jour de janvier 1968.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

C. Robert MOORE

Pour le Gouvernement de la République du Mali:

Mamadou Aw

---



No. 10001

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment  
in Naha of an Advisory Committee to the High Commissioner  
of the Ryukyu Islands. Tokyo, 19 January 1968**

*Authentic texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement à  
Naha d'un comité consultatif auprès du Haut-Commissaire  
pour les îles Ryu-kyu. Tokyo, 19 janvier 1968**

*Textes authentiques: anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
JAPAN ON THE ESTABLISHMENT IN NAHA OF AN  
ADVISORY COMMITTEE TO THE HIGH COMMISSIONER  
OF THE RYUKYU ISLANDS

---

I

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, January 19, 1968

No. 627

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement reached between Prime Minister Sato and President Johnson, in the course of their discussions concerning the Ryukyu Islands in Washington on November 14 and 15, 1967, on establishment in Naha of an Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands. I wish to confirm on behalf of my Government the following understandings which have been reached between our two Governments concerning the organization and terms of reference of the new committee:

1. An Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands shall be established in Naha. The Committee shall be composed of three members. The Government of the United States of America, the Government of Japan, and the Government of the Ryukyu Islands will each name a representative to the Committee. The Committee shall operate on a permanent and full-time basis and shall be assisted by an appropriate supporting staff.

2. The purpose of the Advisory Committee shall be to advise and make mutually agreed recommendations to the High Commissioner on economic, social and related matters which are within the powers of the High Commissioner, in order to prepare for the smooth integration of the Ryukyuan socio-economic structure into that of Japan proper when administrative rights in the islands are reverted to Japan, and to promote the economic well-being, health, education and welfare of the inhabitants of the Ryukyu Islands.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 January 1968 by the exchange of the said notes.

In developing such recommendations, the Committee, in particular will seek to find ways by which economic and social differences between Japan proper and the Ryukyu Islands may be reduced and eliminated and by which the administrative, organizational and structural aspects of Ryukyuan economic and social life may be brought into greater identity with Japan proper.

The Committee shall also perform a continuing review of the state of Ryukyuan economic and social development by means of special studies and surveys and by consultation with the appropriate persons and organizations, and shall provide the High Commissioner with its recommendations concerning long-range economic planning.

3. The Committee shall be authorized to call upon the services and facilities of the three Governments concerned to provide such information and assistance as may be required for the performance of its duties, and, when necessary, to enter into contractual agreements with private organizations to do research on its behalf.

4. Each Government shall provide its Committee member with the appropriate supporting staff and defray the salary allowances and other direct support expenses related to its member representative and staff. All other costs will be included in a budget prepared by the Committee to be approved by the three Governments and will be shared by them in a mutually agreed proportion subject to the availability of appropriated funds.

5. The Japan-United States Consultative Committee in Tokyo will be informed of the progress of the work of the Advisory Committee by the High Commissioner of the Ryukyu Islands.

I would appreciate it if you would confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is also the understanding of your Government, and that the present note and your note in reply concurring in the understanding constitute an agreement between our two Governments.

I wish to inform you in this regard that the Government of the Ryukyu Islands concurs in the proposed arrangements described above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

U. Alexis JOHNSON

His Excellency Takeo Miki  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

もに、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成するものであることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年一月十九日

日本国外務大臣

三木武夫

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

U・アレクシス・ジョンソン閣下

を支出するものとする。その他のすべての経費は、委員会が作成し、かつ、関係三政府が承認する予算に含められ、三政府がその予算上資金が割り当てられることを条件として、三政府間で合意する割合に従つて分担するものとする。

(5) 東京にある日米協議委員会は、琉球諸島高等弁務官から諮問委員会の作業の状況について通報を受けるものとする。本使は、貴大臣が前記の了解が貴国政府の了解でもあることと並びにこの書簡及び前記の了解に同意する閣下の返簡が両国政府間の合意を構成するものであることを日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

これに関連し、本使は、琉球政府も前記の取極案に同意している旨を通報します。

本大臣は、前記の了解を日本国政府に代わつて確認するとと

政的、組織的及び構造的な面が一層日本本土と一体化されるような方法を探究することに努力するものとする。

委員会は、また、特別の研究及び調査並びに適當な個人及び機関との協議により、琉球諸島の經濟的及び社会的發展の状況を継続的に検討し、かつ、高等弁務官に対して長期經濟計画に関する勧告を行なうものとする。

(3) 委員会は、その任務の遂行のために必要とされる情報及び援助の提供を受けるため関係三政府の役務及び便宜の提供を求めることができ、また、必要な場合には、委員会に代わつて調査を行なう契約を民間の機関と結ぶことができる。

(4) 各政府は、それぞれの委員に適當な補助要員を提供し、また、それぞれの委員及び要員の給与及び直接必要な経費



会における一名の代表者を任命する。委員会は、常設かつ専任の態勢で運営されるものとし、適当な補助要員によつて補佐されるものとする。

(2) 諮問委員会の目的は、琉球諸島の施政権が日本国に返還される時に同諸島の経済社会構造が日本本土におけるものと円滑に統合されるように準備を行なうため、並びに琉球諸島の住民の経済的な安定、保健、教育及び福祉を増進するため、高等弁務官の権限内にある経済的及び社会的事項並びに関連事項について、高等弁務官に対し、助言し及び委員間で合意された勧告を行なうこととする。

このような勧告を策定するにあたり、委員会は、特に、日本本土と琉球諸島との間の経済的及び社会的格差が減少し及び除去され、また、同諸島における経済社会生活の行

## II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百六十七年十一月十四日及び十五日にワシントンで行なわれた琉球諸島に関する討議において、佐藤総理大臣とジョンソン大統領との間で到達した琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会の那覇における設置に関する合意に言及する光榮を有します。本使は、新しい委員会の組織及び任務に関して両国政府間で到達した次の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認いたします。

- (1) 琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会を那覇に設置することとする。委員会は、三名の委員で構成する。アメリカ合衆国政府、日本国政府及び琉球政府は、それぞれ委員

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

Tokyo, January 19, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Takeo MIKI

Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency U. Alexis Johnson  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Japan.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF  
À L'ÉTABLISSEMENT À NAHA D'UN COMITÉ CONSUL-  
TATIF AUPRÈS DU HAUT-COMMISSAIRE POUR LES  
ÎLES RYU-KYU

---

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 19 janvier 1968

N° 627

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord intervenu entre le Premier Ministre Sato et le Président Johnson, au cours de leurs discussions concernant les îles Ryu-kyu à Washington les 14 et 15 novembre 1967, touchant l'établissement à Naha d'un Comité consultatif auprès du Haut-Commissaire pour les îles Ryu-kyu, j'ai l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement les interprétations ci-après convenues entre nos deux Gouvernements quant à l'organisation et au mandat du nouveau comité:

1. Un Comité consultatif auprès du Haut-Commissaire des îles Ryu-kyu est établi à Naha. Le Comité est composé de trois membres. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement japonais et le Gouvernement des îles Ryu-kyu nomment chacun un représentant auprès du Comité. Le Comité opère de façon permanente et à plein temps et est assisté d'un personnel approprié.

2. Le Comité consultatif a pour objet de donner des conseils et de faire des recommandations convenues d'un commun accord au Haut-Commissaire touchant les questions économiques, sociales et connexes qui sont de la compétence du Haut-Commissaire, afin de faciliter l'intégration de la structure socio-économique des îles Ryu-kyu à celle du Japon proprement dit lorsque les droits en matière d'administration dans les îles reviendront au Japon et de promouvoir le bien-être économique, la santé, l'éducation et la protection des habitants des îles Ryu-kyu.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 janvier 1968 par l'échange desdites notes.

En élaborant lesdites recommandations, le Comité s'efforce, en particulier, de trouver des moyens de réduire et d'éliminer les différences économiques et sociales entre le Japon proprement dit et les îles Ryu-kyu et d'assimiler davantage les aspects administratifs, institutionnels et structurels de la vie économique et sociale des îles Ryu-kyu à ceux du Japon proprement dit.

Le Comité examine, en outre, de façon suivie l'état du développement économique et social des îles Ryu-kyu en faisant des études et des enquêtes spéciales et en consultant les personnes et les organisations compétentes et il adresse au Haut-Commissaire des recommandations concernant la planification économique à long terme.

3. Le Comité est autorisé à faire appel aux services et aux facilités des trois Gouvernements intéressés pour obtenir les informations et l'assistance dont il peut avoir besoin pour s'acquitter de ses tâches et, si besoin est, pour conclure des accords contractuels avec des organisations privées pour qu'elles effectuent des travaux de recherche pour son compte.

4. Chacun des Gouvernements met à la disposition du membre qui le représente au Comité, le personnel d'appui nécessaire et prend à sa charge les traitements et les autres dépenses d'appui direct relatives au membre qui le représente au Comité et à son personnel. Toutes les autres dépenses seront imputées sur un budget préparé par le Comité aux fins d'approbation par les trois Gouvernements et seront réparties entre eux dans des proportions arrêtées d'un commun accord, sous réserve que les crédits ouverts soient disponibles.

5. Le Haut-Commissaire des îles Ryu-kyu tiendra le Comité consultatif du Japon et des États-Unis d'Amérique à Tokyo au courant de l'état d'avancement des travaux du Comité consultatif.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer au nom du Gouvernement japonais que l'interprétation ci-dessus est aussi celle de votre Gouvernement et que la présente note et la réponse par laquelle vous donnerez votre assentiment à cette interprétation constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je tiens à vous faire connaître à cet égard que le Gouvernement des îles Ryu-kyu donne son assentiment aux arrangements exposés plus haut.

Veuillez agréer, etc.

U. Alexis JOHNSON

Son Excellence M. Takeo Miki  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## II

Tokyo, le 19 janvier 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la traduction en japonais se lit comme suit:

[Voir note I]

Je confirme au nom de mon Gouvernement les interprétations ci-dessus et je confirme aussi que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon:

Takeo MIKI

Son Excellence M. U. Alexis JOHNSON  
Ambassadeur extraordinaire et plémipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon

---

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

037756 ✓ No. 3973. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JULY 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 5 APRIL 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

## I

*The Ambassador of Germany to the Secretary of State*

GERMAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

April 5, 1968

My Dear Mr. Secretary:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany, which was signed on July 7, 1955,<sup>1</sup> and to the exchange of notes of the same date<sup>1</sup> which established the Route Schedule pursuant to Paragraph (2), Article 2 of that Agreement.

The Government of the Federal Republic of Germany proposes that the text of German Route 3 of the Route Schedule and the footnote thereto be deleted and the following substituted therefor:

“3. From the Federal Republic of Germany via intermediate points to San Francisco or Los Angeles, provided that the right to serve San Francisco shall automatically terminate upon the initiation of service to Los Angeles.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 275, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 5 April 1968 by exchange of the said notes.



## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3973. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUILLET 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 5 AVRIL 1968

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

## I

*L'Ambassadeur d'Allemagne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE D'ALLEMAGNE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 5 avril 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens signé le 7 juillet 1955<sup>1</sup> et à l'échange de notes de la même date<sup>1</sup> qui établissait le tableau des routes conformément au paragraphe 2, article 2 de cet accord.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose que le texte relatif à la route 3 du tableau des routes partant d'Allemagne et celui de la note de bas de page correspondante soient supprimés et remplacés par ce qui suit :

« 3. De la République fédérale d'Allemagne, via des points intermédiaires, à San Francisco ou Los Angeles, étant entendu que le droit de desservir San Francisco cessera automatiquement dès le début du service sur Los Angeles. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1968 par l'échange desdites notes.

If the foregoing proposal is agreeable to the Government of the United States of America, I have the honor to propose that this note and your reply accepting the proposal be considered as an amendment of the Route Schedule in accordance with Paragraph (3), Article 12 of the Air Transport Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Respectfully yours,

H. KNAPPSTEIN

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D.C.

II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 5, 1968

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of April 5, 1968, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government is agreeable to the proposed amendment and, in accordance with your proposal, your note and this reply constitute an amendment of the Route Schedule of the Air Transport Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

F. E. LOY

His Excellency Heinrich Knapstein  
Ambassador of Germany

Si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus, je suggère que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un amendement au tableau de routes conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Accord relatif aux transports aériens.

Veillez agréer, etc.

H. KNAPPSTEIN

Son Excellence M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 5 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 avril 1968 dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement consent à l'amendement proposé et que, conformément à votre proposition, votre note et la présente réponse constitueront un amendement au tableau de routes de l'Accord relatif aux transports aériens entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim:

F. E. LOY

Son Excellence M. Heinrich Knappstein  
Ambassadeur d'Allemagne

No. 3976. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO NON-IMMIGRANT PASSPORT VISAS. TAIPEI, 20 DECEMBER 1955 AND 20 FEBRUARY 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, REGARDING THE ISSUANCE OF EXCHANGE VISITOR VISAS ON A RECIPROCAL BASIS. TAIPEI, 11 JULY, 17 OCTOBER AND 7 DECEMBER 1956

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

No. 57

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China and has the honor to refer to the existing agreement between the Governments of the Republic of China and the United States of America<sup>1</sup> concerning the fees to be charged and the validity of non-immigrant visas issued to nationals of both countries on a reciprocal basis.

Recently, an amendment to the United States Information and Educational Exchange Act of 1948 was passed by the 84th Congress of the United States, and new regulations have been established to govern the entry into the United States of persons classifiable as exchange-visitors. Exchange-visitors would be considered to include students, trainees, teachers, guest instructors, professors, and leaders in fields of specialized knowledge or skill, who seek to enter the foreign country concerned under programs of cultural exchange which have been approved by appropriate officials of the foreign country.

Under the new regulations, for the time being, exchange-visitor visas will be issued for the period of validity and the number of applications for admission now prescribed for student visas. Under the existing agreement between the Governments of the Republic of China and the United States of America it is prescribed that student visas be issued valid for forty-eight months and for multiple applications for admission, no fee being charged. Also, exchange-visitor visas are to be issued valid for twelve months and for a single application for admission, without fee. The Embassy requests the Ministry to indicate whether it would be agreeable to amending the existing agreement to the effect that exchange-visitor visas be issued

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 275, p. 73.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

valid for forty-eight months and for multiple applications for admission, without fee. If persons do not ordinarily enter Taiwan from the United States for purposes which would make them classifiable as exchange-visitors, it is requested that the Ministry set out the conditions which would govern the issuance of visas in this category if requests for such visas are made by United States citizens or nationals.

American Embassy  
Taipei, July 11, 1956

## II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 節略

外(45)經三

011624

外交部茲向美國大使當面致意并聲述：關於美國政府提議修改現行「中美護照簽證互惠辦法」事，美國大使當面第五十七號節略詳悉。

美國政府所提修改現行「中美護照簽證互惠辦法」規定中有謂交換訪問者之簽證效期為四十八個月，免費，入境不限次數一節，中國政府表示同意，并擬定自明年一月一日起凡有美國學生、受詢人員、教員、講師、教授及有專門學識或技能之領袖人員如在美國交換訪問計畫下經由美國適當機構之核可，其申請來華簽證亦予以效期四十八個月，免費，入境不限次數交換訪問者之簽證，相應略述即請查照見復為荷。

中華民國四十五年十月十七日於台



[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Taipei, October 17, 1956

No. Wai-(45)-Li-3-011624

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 57 concerning the United States Government's proposal to amend the "Sino-American Agreement on the Reciprocal Issuance of Passport Visas" presently in effect.

The Chinese Government agrees to the United States Government's proposal to amend the "Sino-American Agreement on the Reciprocal Issuance of Passport Visas" to provide for exchange-visitor visas to be issued valid for 48 months, without fee and for unlimited entries. Beginning from January 1st next year, the Chinese Government proposes also to issue exchange-visitor visas valid for 48 months, without fee and for unlimited entries, to all American students, trainees, teachers, instructors, professors, and leaders in fields of specialized knowledge or skill, who apply to enter China, under American exchange-visitor programs which have been approved by appropriate American organizations.

A reply would be appreciated.

### III

Note No. 34

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China and has the honor to refer to the Ministry's Note No. Wai-(45)-Li-3-011624 dated October 17, 1956, regarding the issuance of exchange-visitor visas on a reciprocal basis, to be effected by amending the existing agreement between the Governments of the Republic of China and the United States of America concerning the fees to be charged and the validity of non-immigrant visas issued to nationals of both countries.

The Department of State has informed the Embassy that it is agreeable to the proposal of the Chinese Government contained in the Ministry's Note and will notify all diplomatic and consular establishments of the United States to issue to Chinese nationals exchange-visitor visas which are valid for 48 months and for multiple applications for entry, without fee, effective January 1, 1957.

American Embassy  
Taipei, December 7, 1956

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 3976. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS DES NON-IMMIGRANTS. TAÏPEH, 20 DÉCEMBRE 1955 ET 20 FÉVRIER 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ EN CE QUI CONCERNE LA DÉLIVRANCE, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, DES VISAS DE VISITEURS AU TITRE D'UN PROGRAMME D'ÉCHANGE. TAÏPEH, 11 JUILLET, 17 OCTOBRE ET 7 DÉCEMBRE 1956

*Textes authentiques: anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

## I

N° 57

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine et a l'honneur de se référer à l'accord que le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu au sujet du tarif et de la validité des visas de non-immigrants délivrés aux ressortissants des deux pays sur une base de réciprocité<sup>1</sup>.

Le 84<sup>e</sup> Congrès des États-Unis vient d'adopter le texte d'un amendement à la loi de 1948 sur les échanges dans le domaine de la formation et de l'enseignement et de nouvelles dispositions ont été prises pour l'entrée aux États-Unis des personnes s'y rendant au titre d'un programme d'échange. Cette catégorie comprendrait les étudiants, les stagiaires, les professeurs de l'enseignement secondaire et supérieur, les chargés de cours et les personnes éminentes dans les diverses disciplines et dans les arts qui désirent se rendre dans l'autre pays au titre de programmes d'échanges culturels approuvés par les autorités qualifiées de l'autre pays.

Aux termes du nouveau règlement, les visas seront provisoirement déhivrés aux visiteurs au titre de programme d'échanges pour la période de validité et le nombre d'entrées applicables aux visas d'étudiants. Aux termes de l'accord qui a été conclu entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les visas d'étudiants sont délivrés gratuitement et sont valides pour 48 mois et pour un nombre d'entrées illimité. Les visas des visiteurs au titre de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 73.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

programmes d'échanges sont délivrés gratuitement et valides pour 12 mois et une seule entrée. L'Ambassade prie le Ministère de lui faire savoir s'il accepterait de modifier l'accord en vigueur de façon que les visas des visiteurs au titre de programmes d'échanges soient délivrés gratuitement, valides pour 48 mois et pour un nombre d'entrées illimité. Dans le cas de personnes en provenance des États-Unis n'entrant pas normalement à Taïwan pour des raisons permettant de les considérer comme visiteurs au titre de programmes d'échanges, le Ministère est prié de définir à quelles conditions des visas de cette catégorie pourraient être délivrés aux ressortissants des États-Unis qui formuleraient une demande à cet effet.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh, le 11 juillet 1956

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Taïpeh, le 17 octobre 1956

N° Wai-(45)-Li-3-011624

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 57 de l'Ambassade concernant la proposition du Gouvernement des États-Unis de modifier l'accord sino-américain sur la délivrance réciproque de visas qui est actuellement en vigueur.

Le Gouvernement chinois accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis de modifier l'accord sino-américain sur la délivrance réciproque de visas et de délivrer gratuitement aux visiteurs au titre de programmes d'échanges des visas valides pour 48 mois et pour un nombre d'entrées illimité. Le Gouvernement chinois propose également, à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année prochaine, de délivrer gratuitement des visas de visiteurs au titre de programmes d'échanges valides pour 48 mois et pour un nombre d'entrées illimité à tous les étudiants, stagiaires, professeurs de l'enseignement secondaire ou supérieur, chargés de cours et personnes éminentes dans les diverses disciplines ou dans les arts qui demandent à entrer en Chine, au titre de programmes d'échanges américains approuvés par les organismes américains autorisés.

Dans l'attente d'une réponse de l'Ambassade.



## III

Note n° 34

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° Wai-(45)-Li-3-011624, en date du 17 octobre 1956, concernant la délivrance de visas de visiteurs au titre de programmes d'échanges sur une base de réciprocité, qui sera effectuée conformément à l'amendement à l'accord actuel entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au tarif et à la validité des visas de non-immigrants délivrés aux ressortissants des deux pays.

Le Département d'État a indiqué à l'Ambassade qu'il accepte la proposition du Gouvernement chinois qui figure dans la note du Ministère et qu'il donnera des instructions à tous les services diplomatiques et consulaires des États-Unis pour qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1957 ils délivrent gratuitement aux ressortissants chinois des visas de visiteurs au titre d'échanges valides pour 48 mois et pour un nombre d'entrées illimité.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh, le 7 décembre 1956

No. 4582. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT.  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA  
RELATING TO THE NORTH AMERICAN AIR DEFENSE COMMAND.  
WASHINGTON, 12 MAY 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED  
AGREEMENT. WASHINGTON, 30 MARCH 1968

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

DEPARTMENT OF STATE

Washington, March 30, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to discussions in the Permanent Joint Board on Defense and elsewhere regarding the mutual interest of the United States and Canada in the continued cooperation between the two countries in the strategic defense of the North American continent. In particular, these discussions have concerned themselves with the North American Air Defense Command established on August 1, 1957 in recognition of the desirability of an integrated headquarters exercising operational control over assigned air defense forces. The principles governing the organization and operation of this Command were set forth in the Agreement between our two Governments dated May 12, 1958.<sup>1</sup> That Agreement provided that the North American Air Defense Command was to be maintained in operation for a period of ten years.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 316, p. 151.

<sup>2</sup> Came into force on 30 March 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 4582. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU  
COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉRIENNE DE L'AMÉRIQUE  
DU NORD. WASHINGTON, 12 MAI 1958 <sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMEN-  
TIONNÉ. WASHINGTON, 30 MARS 1968

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

[TRADUCTION <sup>3</sup> — TRANSLATION <sup>4</sup>]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 mars 1968

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens des membres de la Commission permanente canado-américaine de défense et d'autres organismes sur l'intérêt mutuel qu'il y a pour les États-Unis et le Canada de continuer à collaborer en vue de la défense stratégique du continent de l'Amérique du Nord. Plus précisément, ces entretiens ont porté sur le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord, créé le 1<sup>er</sup> août 1957 en raison de l'avantage qu'il y avait à former un commandement unifié qui serait chargé des opérations des forces aériennes de défense affectées à cette région. Les principes régissant l'organisation et le fonctionnement de ce Commandement ont été tracés dans l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements le 12 mai 1958 <sup>1</sup>. L'Accord stipulait que le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord devait être maintenu en fonctionnement pendant une période de dix ans.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 151.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>4</sup> Translation by the Government of Canada.

The discussions recently held between the representatives of our two Governments have confirmed the need for the continued existence in peacetime of an organization, including the weapons, facilities and command structure, which could operate at the outset of hostilities in accordance with a single air defense plan approved in advance by the national authorities of both our countries. In the view of the Government of the United States, this function has been exercised effectively by the North American Air Defense Command.

My Government, therefore, proposes that the Agreement on the North American Air Defense Command effected by the exchange of notes, signed at Washington, D.C. on May 12, 1958, be continued for a period of five years, from May 12, 1968, it being understood that a review of the Agreement may be undertaken at any time at the request of either party and that the Agreement may be terminated by either Government after such review following a period of notice of one year.

It is also agreed by my Government that this Agreement will not involve in any way a Canadian commitment to participate in an active ballistic missile defense.

If the Government of Canada concurs in the considerations and provisions set out above, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, effective from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

John M. LEDDY

His Excellency A. E. Ritchie  
Ambassador of Canada

Les entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements ont confirmé la nécessité de prolonger la vie, en temps de paix, d'une organisation dotée des armes, des installations et des rouages de commandement qui lui permettent de passer à l'action dès le déclenchement des hostilités en exécutant un plan unique de défense aérienne, approuvé à l'avance par les autorités nationales de nos deux pays. Selon l'avis du Gouvernement des États-Unis, cette tâche a été remplie de façon efficace par le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord.

En conséquence, mon Gouvernement propose que l'Accord sur le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord, effectué par un échange de Notes et signé à Washington (D.C.) le 12 mai 1958, soit maintenu en vigueur pour une période de cinq ans à compter du 12 mai 1968, étant entendu que les termes du présent Accord pourront être révisés en tout temps à la demande de l'une ou l'autre partie et que l'Accord pourra être résilié par l'un ou l'autre Gouvernement à la suite d'une telle révision après un préavis d'un an.

En outre, mon Gouvernement consent que le présent Accord ne puisse en aucune façon lier le Canada à participer à des opérations de défense au moyen de missiles balistiques.

Si le Gouvernement du Canada donne son accord aux dispositions énoncées plus haut, je propose que la présente Note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État:

John M. LEDDY

Son Excellence M. A. E. Ritchie  
Ambassadeur du Canada

## II

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C., March 30, 1968

No. 115

Sir,

I have the honour to refer to your note of March 30, 1968 setting out certain considerations and provisions concerning the continuation of the agreement between our two Governments on the North American Air Defence Command effected by the exchange of notes of May 12, 1958.

I am pleased to inform you that my Government concurs in the considerations and provisions set out in your note, and further agrees with your proposal that your note and this reply is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments effective today.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. E. RITCHIE  
[SEAL]

The Honourable Dean Rusk  
The Secretary of State  
Washington, D.C.

---

## II

## AMBASSADE DU CANADA

Washington (D.C.), le 30 mars 1968

N° 115

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 30 mars 1968 qui renferme certaines considérations et dispositions touchant la continuation de l'accord entre nos deux Gouvernements sur le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord, accord qui a fait l'objet de l'échange de notes en date du 12 mai 1958.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord avec les considérations et les dispositions énoncées dans votre note; il accepte en outre que votre note et la présente réponse, qui fait foi en anglais et en français, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur:

A. E. RITCHIE  
[SCEAU]

Son Excellence M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)

---

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO ON 15 AUGUST <sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED AND AMENDED. MEXICO AND TLATELOLCO, 19 SEPTEMBER 1967

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

*The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations*

Mexico, D.F., September 19, 1967

No. 456

Excellency:

I have the honor to refer to the negotiations between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the United Mexican States which took place in Washington from February 6 to February 10, 1967, with regard to civil air transport relations between our two countries.

It is my understanding that the negotiations resulted in agreement that the Route Schedule attached to the Air Transport Agreement of August 15, 1960, as amended,<sup>1</sup> should be further amended as follows:

Paragraph 1 will be revised to include the following additional routes for the United States:

“ M. Phoenix, Tucson–Puerto Vallarta via Guaymas, La Paz, Mazatlan.  
N. Albuquerque–Puerto Vallarta via Guaymas, La Paz, Mazatlan.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177, and annex A in volumes 505, 531 and 580.

<sup>2</sup> Came into force provisionally on 19 September 1967, and definitively on 6 February 1968, upon receipt by the Government of the United States of America of a notification by the Government of the United Mexican States that it had been approved by the Senate of the United Mexican States, in accordance with the provisions of the said notes.



Paragraph 2 will be revised to include the following additional routes for Mexico:

- “ K. Puerto Vallarta, Mazatlan, La Paz, Guaymas–Phoenix via Tucson.
- L. Puerto Vallarta, Mazatlan, La Paz, Guaymas–Albuquerque.”

Paragraph 3 will amended to read, in its entirety:

“ Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights with the exception of the following: (a) on United States Route J, the designated airline is required to make an intermediate stop at Merida; (b) on United States Routes M and N, the designated airlines are required to make intermediate stops in the proper order at Guaymas, La Paz, Mazatlan on all flights in both directions; and (c) on Mexican Route K the designated airline is required to make an intermediate stop at Tucson on all flights in both directions.”

I have the honor to propose to Your Excellency that if the foregoing, which is acceptable to the Government of the United States of America, is also acceptable to the Government of the United Mexican States, this note and the note in reply from Your Excellency communicating your Government's concurrence shall constitute an amendment of the Air Transport Agreement between our two Governments, as provided herein.

This amendment shall enter into effect provisionally as of September 19, 1967, and will enter into force definitely upon receipt by the Government of the United States of America of notification from the Government of the United Mexican States that it has been approved by the Senate of the Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Antonio Carrillo Flores  
Secretary of Foreign Relations  
Mexico, D.F.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., a 19 de septiembre de 1967

507859

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 456, fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

« Tengo a honra referirme a las negociaciones entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos que se celebraron en Washington, del 6 al 10 de febrero de 1967, con respecto a las relaciones de transporte aéreo civil entre nuestros dos países.

Tengo entendido que las negociaciones concluyeron con el acuerdo de que el Cuadro de Rutas anexo al Convenio sobre Transportes Aéreos del 15 de agosto de 1960, con sus modificaciones, debe enmendarse nuevamente en la forma siguiente:

El párrafo 1 será modificado para incluir las siguientes rutas adicionales para los Estados Unidos:

« M. Phoenix, Tucson – Puerto Vallarta vía Guaymas, La Paz, Mazatlán.  
N. Albuquerque – Puerto Vallarta vía Guaymas, La Paz, Mazatlán. »

El párrafo 2 será modificado para incluir las siguientes rutas adicionales para México:

« K. Puerto Vallarta, Mazatlán, La Paz, Guaymas – Phoenix vía Tucson.  
L. Puerto Vallarta, Mazatlán, La Paz, Guaymas – Albuquerque. »

El párrafo 3 se enmendará, en su totalidad, y el nuevo texto será:

« A opción de las líneas aéreas designadas, podrán omitirse puntos en cualesquiera de las rutas señaladas en cualesquiera o en todos los vuelos con excepción de los siguientes: a) en la ruta J de los Estados Unidos, la línea aérea designada está obligada a hacer una parada intermedia en Mérida; b) en

las rutas M y N de los Estados Unidos, las líneas aéreas designadas están obligadas a hacer paradas intermedias en Guaymas, La Paz, Mazatlán, en el orden correspondiente, en todos los vuelos en ambas direcciones; y c) en la ruta K de México, la línea aérea designada está obligada a hacer una parada intermedia en Tucson en todos los vuelos en ambas direcciones.»

Tengo a honra proponer a Vuestra Excelencia que si lo anterior, que es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos de América, es también aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia comunicando la conformidad de su Gobierno, constituyan una enmienda al Convenio sobre Transportes Aéreos entre nuestros dos Gobiernos tal como aquí se dispone.

Esta enmienda entrará en vigor provisionalmente en esta fecha y definitivamente al recibir el Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos de que la modificación ha sido aprobada por el Senado de la República.»

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las proposiciones anteriores y, por lo tanto, la nota número 456, antes transcrita, y la presente, constituyen una enmienda del vigente Convenio sobre Transporte Aéreos entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO

Excelentísimo Señor Fulton Freeman  
Ambador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
México, D.F.

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

*The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador*

Tlatelolco, D.F., September 19, 1967

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 456 of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government accepts the foregoing proposals, and therefore, note No. 456 transcribed above and this note shall constitute an amendment of the Air Transport Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Antonio CARRILLO

His Excellency Fulton Freeman  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 15 AOÛT 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ PROROGÉ ET MODIFIÉ. MEXICO ET TLATELOLCO, 19 SEPTEMBRE 1967

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères  
du Mexique*

Mexico (D.F.), le 19 septembre 1967

N° 456

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui se sont déroulées à Washington, du 6 au 10 février 1967 inclus, entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement des États-Unis du Mexique sur nos relations mutuelles en matière de transports civils aériens.

Il est entendu que les négociations ont abouti à un Accord en vertu duquel il conviendrait de modifier comme suit le tableau des routes annexé à l'Accord relatif aux transports aériens en date du 15 août 1960, tel qu'il avait été modifié:

La teneur du paragraphe 1 sera modifiée de manière à comprendre les routes supplémentaires suivantes exploitées par les États-Unis d'Amérique:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177, et annexe A des volumes 505, 531 et 580.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 19 septembre 1967, et à titre définitif le 6 février 1968, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avait reçu du Gouvernement des États-Unis du Mexique notification de l'approbation du Sénat mexicain, conformément aux dispositions desdites notes.

« M. Phoenix, Tucson – Puerto Vallarta via Guaymas, La Paz, Mazatlan.  
N. Albuquerque – Puerto Vallarta via Guaymas, La Paz, Mazatlan. »

La teneur du paragraphe 2 sera modifiée de manière à comprendre les routes supplémentaires suivantes exploitées par le Mexique:

« K. Puerto Vallarta, Mazatlan, La Paz, Guaymas – Phoenix via Tucson.  
L. Puerto Vallarta, Mazatlan, La Paz, Guaymas – Albuquerque. »

Le paragraphe 3 sera remplacé par le paragraphe suivant:

« Les entreprises désignées pourront, lors de tous vols, supprimer des points sur l'une quelconque des routes indiquées, à l'exception des routes suivantes: a) sur la route J exploitée par les États-Unis d'Amérique, l'entreprise désignée sera tenue de faire escale à Merida; b) sur les routes M et N exploitées par les États-Unis d'Amérique, les entreprises désignées seront tenues de faire escale dans l'ordre indiqué à Guaymas, La Paz, Mazatlan, lors de tous vols dans les deux sens; et c) sur la route K exploitée par le Mexique, l'entreprise désignée sera tenue de faire escale à Tucson lors de tous vols dans les deux sens. »

Je propose donc que, si les dispositions susmentionnées, qui rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, rencontrent également l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, la présente note et votre réponse dans ce sens constituent une modification à l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre nos deux Gouvernements, telle qu'elle figure dans le présent texte.

Ladite modification sera appliquée à titre provisoire à compter du 19 septembre 1967 et entrera définitivement en vigueur à la date de la réception, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une notification du Gouvernement des États-Unis du Mexique indiquant que la modification a été approuvée par le Sénat de la République.

Veillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Mexico (D.F.)

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères du Mexique  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tlatelolco (D.F.), le 19 septembre 1967

507 859

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 456 datée de ce jour, dont le texte traduit en espagnol est conçu comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement accepte les propositions susmentionnées et qu'en conséquence, la note n° 456, reproduite ci-dessus, ainsi que la présente note constituent une modification de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre nos deux Gouvernements et actuellement en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Antonio CARRILLO

Son Excellence M. Fulton Freeman  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Mexico (D.F.)

---

No. 6141. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI ON 14 OCTOBER 1961 <sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. KARACHI, 26 JUNE 1965

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

*The American Ambassador to the Pakistan Secretary,  
Economic Affairs Division*

AMERICAN EMBASSY  
KARACHI, PAKISTAN

June 26, 1965

Dear Mr. Secretary:

In accordance with recent discussions between representatives of our two Governments, I am writing to confirm that the Government of the United States is prepared to extend the current P. L. 480 Agreement through December 31, 1965.

This extension of the current P. L. 480 Agreement is conditional on the Government of Pakistan's meeting the agreed usual marketing requirements for the fiscal year 1965, and, subject to the results of U.S. consultations with exporting countries, agreeing to purchase during fiscal year 1966 from the United States and friendly countries 75,000 metric tons of wheat; 10,500 metric tons of vegetable oil; and 4,200 metric tons of dairy products.

The offer to waive the prohibition of coarse rice export from West Pakistan up to an amount of 240,000 metric tons if the Government of Pakistan will purchase an equal tonnage of wheat from the United States from its own resources will also remain in effect through December 31, 1965.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 426, p. 237, and annex A in volumes 460, 488, 511, 531 and 579.

<sup>2</sup> Came into force on 26 June 1968 by the exchange of the said notes.



N° 6141. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI LE 14 OCTOBRE 1961 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. KARACHI, 26 JUIN 1965

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire de la Division  
des affaires économiques du Gouvernement pakistanais*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
KARACHI (PAKISTAN)

Le 26 juin 1965

Monsieur le Secrétaire,

Conformément aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à proroger la validité de l'Accord P. L. 480 actuellement en vigueur jusqu'au 31 décembre 1965.

Ledit Accord P. L. 480 ne sera prorogé que si le Gouvernement pakistanais a satisfait aux obligations concernant les marchés habituels convenues pour l'exercice 1965 et, sous réserve des résultats de consultations qui auront eu lieu entre les États-Unis et les pays exportateurs, s'il accepte d'acheter aux États-Unis et dans des pays amis, pendant l'exercice 1966, 75 000 tonnes de blé, 10 500 tonnes d'huile végétale et 4 200 tonnes de produits laitiers.

L'offre de lever l'interdiction d'exporter du riz non poli du Pakistan occidental jusqu'à concurrence de 240 000 tonnes, si le Gouvernement pakistanais achète un tonnage égal de blé aux États-Unis à l'aide de ses propres ressources, restera également valable jusqu'au 31 décembre 1965.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 237, et annexe A des volumes 460, 488, 511, 531 et 579.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1968 par l'échange desdites notes.

I would appreciate your written confirmation, if the Government of Pakistan accepts the understandings set forth above. Our exchange of letters would then constitute an extension of the current agreement for the remainder of the calendar year 1965.

Sincerely yours,

Walter P. McCONAUGHY

Mr. S. Osman Ali,  
Secretary, Economic Affairs Division  
Government of Pakistan  
Karachi, Pakistan

## II

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
PRESIDENT'S SECRETARIAT  
Economic Affairs Division

Karachi, the 26th June, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated 26th June, 1965, confirming that the Government of the United States are prepared to extend the current PL 480 Agreement through December 31, 1965, the text of which is reproduced below:

[See note I]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

S. OSMAN ALI  
Secretary

His Excellency Mr. Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States of America in Pakistan  
Karachi

Je vous saurais gré de me confirmer par écrit que les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais. Notre échange de lettres constituerait dès lors une prorogation de l'Accord actuellement en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile 1965.

Walter B. McCONAUGHY

M. S. Osman Ali  
Secrétaire de la Division des affaires économiques  
du Gouvernement pakistanais  
Karachi (Pakistan)

## II

GOVERNEMENT PAKISTANAIS  
SECÉTARIAT DE LA PRÉSIDENTE  
Division des affaires économiques

Karachi, le 26 juin 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 26 juin 1965, par laquelle vous confirmez que le Gouvernement des États-Unis est disposé à proroger l'Accord P. L. 480 actuellement en vigueur jusqu'au 31 décembre 1965, le texte de cette lettre étant reproduite ci-après:

[Voir note I]

Je confirme que le texte qui précède correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Le Secrétaire:  
S. OSMAN ALI

Son Excellence M. Walter B. McConaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Karachi (Pakistan)

No. 6613. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. ADDIS ABABA, 3 AUGUST 1962<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADDIS ABABA, 17 MARCH 1967 AND 8 MARCH 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

*The American Ambassador to the Ethiopian Minister of State*

Addis Ababa, March 17, 1967

No. 708

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement effected by the exchange of notes on August 3, 1962<sup>1</sup> between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Ethiopia. In addition to the guaranty coverage dealt with in that Agreement, legislation enacted in the United States of America authorizes further coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the development of the economic resources and productive capacities of Ethiopia, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreement will be applicable to such guaranties.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 459, p. 79.

<sup>2</sup> Came into force on 8 March 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6613. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. ADDIS-ABÉBA, 3 AOÛT 1962<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ADDIS-ABÉBA, 17 MARS 1967 ET 8 MARS 1968

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
d'Éthiopie*

Addis-Abéba, le 17 mars 1967

N° 708

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes du 3 août 1962<sup>1</sup>, au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises en Éthiopie. Postérieurement à la conclusion de cet Accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie établie au profit des investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Afin de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au développement des ressources économiques et de la capacité de production de l'Éthiopie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation applicable aux États-Unis à des investissements appropriés concernant des activités approuvées par le Gouvernement éthiopien, sous réserve que celui-ci accepte que les engagements dont nos Gouvernements respectifs sont convenus aux termes de l'Accord susmentionné s'appliquent auxdites garanties.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 459, p. 79.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

It is understood that the procedure for intergovernmental negotiations and arbitration provided in the Agreement of August 3, 1962 would apply, with respect to any other additional forms of guaranties only in respect of losses attributable to acts of the Imperial Ethiopian Government which involve questions of liability under public international law.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Imperial Ethiopian Government and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward M. KORRY

His Excellency Ato Ketema Yifru  
Minister of State  
Ministry of Foreign Affairs  
Imperial Ethiopian Government

## II

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, March 8, 1968

No. 890/7/60

Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 708, sent by former Ambassador Korry on March 17, 1967, concerning the willingness of the Government of the United States of America to extend the investment guaranties embodied in our exchange of notes of August 3, 1962 to such additional coverage as may be authorized by United States Legislation and found satisfactory to the Imperial Ethiopian Government. It is my pleasure to inform you that the Imperial Ethiopian Government desires to extend the investment guaranties available to United States investors for investment in Ethiopia in accordance with the content of your note No. 708.

Il est entendu que la procédure prévue dans l'Accord du 3 août 1962 pour les négociations et l'arbitrage intergouvernementaux ne serait applicable, en ce qui concerne toutes les autres formes de garanties, qu'aux pertes imputables à des actes du Gouvernement impérial éthiopien impliquant des questions de responsabilité en droit international public.

Dès réception d'une note de votre part faisant savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial éthiopien et que lesdits engagements s'appliqueront aux garanties susvisées, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Edward M. KORRY

Son Excellence M. Ato Ketema Yifru  
Ministre d'État  
Ministère des affaires étrangères  
du Gouvernement impérial éthiopien

## II

GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 8 mars 1968

N° 890/7/60

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 708, envoyée par l'ancien Ambassadeur, Son Excellence M. Korry, le 17 mars 1967, exprimant le désir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'étendre les garanties d'investissement prévues dans notre échange de notes du 3 août 1962 en accordant toutes les garanties que permet la législation des États-Unis et qui rencontreront l'agrément du Gouvernement impérial éthiopien. Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement impérial éthiopien désire étendre, conformément aux propositions contenues dans votre note n° 708, les garanties d'investissement dont jouissent les investisseurs des États-Unis en Éthiopie.

N° 6613

It is understood that the procedure for inter-Governmental negotiations and arbitration provided in the Agreement of August 3, 1962 will apply, with respect to any other additional forms of guaranties, only in respect of losses attributable to acts of the Imperial Ethiopian Government which involve questions of liability under public international law.

Upon receipt of this note by Your Excellency, the Imperial Ethiopian Government will consider that this note and Your note No. 708 constitute an agreement between our two Governments amending our previous Agreement of August 3, 1962.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ketema YIFRU

[SEAL] Minister for Foreign Affairs

His Excellency W. O. Hall  
Ambassador of the United States of America  
Addis Ababa, Ethiopia



Il est entendu que la procédure prévue dans l'Accord du 3 août 1962 pour les négociations et l'arbitrage intergouvernementaux ne sera applicable, en ce qui concerne toutes les formes de garanties supplémentaires, qu'aux pertes imputables à des actes du Gouvernement impérial éthiopien impliquant des questions de responsabilité en droit international public.

Dès que vous aurez reçu la présente note, le Gouvernement impérial éthiopien considérera que ladite note et votre note n° 708 constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant notre accord précédent du 3 août 1962.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

[SCEAU] Ketema YIFRU

Son Excellence M. W. O. Hall  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba (Éthiopie)

No. 7105. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 27 AUGUST 1963 <sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>2</sup> RELATING TO THE ARRANGEMENT ATTACHED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED AND EXTENDED. WASHINGTON, 12 JANUARY 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

*The Ambassador of Japan to the Secretary of State*

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

January 12, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding trade in cotton textiles between Japan and the United States and to:

- A. The arrangement between our two Governments concerning this trade effected by the Exchange of Notes on August 27, 1963,<sup>3</sup> as modified and extended by the Exchanges of Notes on May 19, 1965<sup>4</sup> and January 14, 1966<sup>5</sup> (hereinafter referred to as "the 1963 Arrangement"), and
- B. The arrangement between our two Governments concerning trade effected by an Exchange of Notes today (hereinafter referred to as "the 1968 Arrangement").

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 487, p. 197, and annex A in volumes 545 and 586.

<sup>2</sup> Came into force on 12 January 1968 by the exchange of the said notes, with effect from 1 January 1967.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 487, p. 197.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 545, p. 362.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 586, p. 276.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7105. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 27 AOÛT 1963 <sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> RELATIF À L'ARRANGEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 12 JANVIER 1968

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

*L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 12 janvier 1968

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, ainsi que:

- A. À l'arrangement entre nos deux Gouvernements concernant ce commerce, conclu par l'échange de notes du 27 août 1963 <sup>3</sup>, tel qu'il a été modifié et prorogé par les échanges de notes du 19 mai 1965 <sup>4</sup> et du 14 janvier 1966 <sup>5</sup> (ci-après dénommé « l'Arrangement de 1963 »), et
- B. À l'arrangement entre nos deux Gouvernements relatif au commerce, effectué ce jour par un échange de notes (ci-après dénommé « l'Arrangement de 1968 »).

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 197, et annexe A des volumes 545 et 586.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1968 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1967.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 197.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 545, p. 363.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 586, p. 277.

In view of the circumstances referred to in the 1968 Arrangement, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understandings reached between our two Governments that:

1. The aggregate and group limits for calendar year 1967 shall be deemed to have been as follows:

	<i>Equivalent square yards</i>
Aggregate . . . . .	355,311,146
Group I — Cotton cloth . . . . .	155,101,040
Group II — Made-up goods, usually included in U.S. cotton broad woven goods production . . . . .	50,670,459
Group III — Apparel . . . . .	137,180,998
Group IV — Miscellaneous cotton textiles . . . . .	12,358,649

2. The first four numbered paragraphs of Annex A of the 1963 Arrangement shall be deemed to have been as set forth in the Annex hereto.

I have further the honor to request your Excellency to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

T. SHIMODA

Enclosure:  
Annex

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State of the United States of America

## ANNEX

1. (a) The following specific limits shall apply within the total annual limit of 155,101,040 square yards for Group I "Cotton cloth" during 1967:

	<i>Square Yards</i>
(1) Gingham (Categories 5 and 6). . . . .	57,096,956
(2) Velveteens (Category 7) . . . . .	3,398,628
(3) Typewriter ribbon cloth (Category 17) . . . . .	1,219,799
(4) All Other Fabrics (Categories 8 through 16, 18 through 27 and part of Category 32, i.e. dedicated handkerchief cloth) . . . . .	93,385,657

Compte tenu des circonstances mentionnées dans l'Arrangement de 1968, je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements sur les points suivants:

1. La limite globale et les limitations pour chaque groupe pour l'année civile 1967 seront censées avoir été les suivantes:

	<i>Équivalent en yards carrés</i>
Limite globale . . . . .	355 311 146
Groupe I — Tissus de coton . . . . .	155 101 040
Groupe II — Articles confectionnés, généralement compris dans la cotton broad woven goods production des États- Unis . . . . .	50 670 459
Groupe III — Articles d'habillement . . . . .	137 180 998
Groupe IV — Textiles de coton divers. . . . .	12 358 649

2. Les quatre premiers paragraphes numérotés de l'annexe A de l'Arrangement de 1963 seront censés avoir été les mêmes que ceux qui figurent dans l'Annexe à la présente note.

En outre, je vous prie de bien vouloir confirmer l'entente susmentionnée au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

T. SHIMODA

Pièce jointe:  
Annexe

Son Excellence M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

## ANNEXE

1. a) Les limites suivantes s'appliqueront dans le cadre de la limite annuelle globale fixée à 155 101 040 yards carrés pour le Groupe I — « Tissus de coton » en 1967:

	<i>Yards carrés</i>
1) Guingan (catégories 5 et 6). . . . .	57 096 956
2) Veloutines (catégorie 7) . . . . .	3 398 628
3) Tissu pour rubans de machine à écrire (catégorie 17) . . . . .	1 219 799
4) Tous autres tissus (catégories 8 à 16 et 18 à 27) ainsi qu'une partie de la catégorie 32 concernant les toiles à mouchoirs . . . . .	93 385 657

(b) In the event that (1) exports from Japan of "Ginghams, combed" should substantially exceed 75 per cent of the limit for "Ginghams" or exports from Japan of "All Other Fabrics" made from combed warp and filling should substantially exceed 42,822,717 square yards for 1967 and (2) as a result of this excess, such exports should cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the Government of the United States of America may request, in the manner set forth in paragraph 5 of the Arrangement, consultations with the Government of Japan to determine an appropriate course of action. During the course of such consultations, the Government of Japan will maintain exports in the products in question at the same levels as those mentioned in subparagraph 5 (b) of the Arrangement.

(c) Within "All Other Fabrics", the following specific ceilings shall not be exceeded:

	<i>Square Yards</i>
(1) Duck (Part of Categories 26 and 27) . . . . .	2,162,763
(2) Yarn-dyed dedicated handkerchief cloth, n.e.s. (Part of Category 32)	2,780,696

(d) Any shortfall below the limits specified in (1), (2), and (3) of subparagraph 1 (a) may be transferred to (4)—"All Other Fabrics".

2. (a) The following specific limits shall apply within the total annual limit of 50,670,459 square yards for Group II—"Made-up goods, usually included in U.S. cotton broad woven goods production" during 1967:

	<i>No.</i>
(1) Pillowcases, plain (Categories 28 & 29) . . . . .	6,673,670 pcs.
(2) Handkerchiefs, except for dedicated handkerchief cloth (Part of Category 32) . . . . .	1,557,190 doz.
(3) Sheets (Categories 34 & 35) . . . . .	3,633,443 pcs.
(4) All Other Made-Up Goods (Categories 30, 31, 33, 36 & part of Category 64 as specified in paragraph 6 of Annex A, as amended) . . . . .	18,323,919 syd. eq.

(b) Any shortfall below the limits specified in (1), (2), and (3) of subparagraph 2 (a) may be transferred to (4)—"All Other Made-Up Goods".

3. (a) The following specific limits shall apply within the total annual limit of 137,180,998 square yards for Group III—"Apparel" during 1967:

b) Au cas où 1) les exportations japonaises de « guingan, en fils peignés » dépasseraient nettement les 75% de la limite fixée pour le guingan ou au cas où les exportations japonaises de tous autres tissus dont la chaîne et la trame sont faites de fils peignés dépasseraient nettement le volume de 42 822 717 yards carrés fixé pour 1967 et 2) au cas où, à la suite de ces excédents, ces exportations provoqueraient ou menaceraient de provoquer une désorganisation du marché intérieur des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander, selon la procédure prévue au paragraphe 5 de l'Arrangement, à engager des consultations avec le Gouvernement japonais pour déterminer les mesures à prendre. Pendant ces consultations, le Gouvernement japonais maintiendra les exportations des produits en question au même niveau que celui spécifié à l'alinéa b du paragraphe 5 de l'Arrangement.

c) À l'intérieur de la catégorie « Tous autres tissus », les plafonds suivants ne seront pas dépassés:

*Yards carrés*

- |   |           |
|---|-----------|
| 1) Coutil (partie des catégories 26 et 27) . . . . .                                | 2 162 763 |
| 2) Toiles à mouchoirs, en fils teints, n.d.a. (partie de la catégorie 32) . . . . . | 2 780 696 |

d) Toute quantité inférieure aux limites spécifiées dans les catégories 1, 2 et 3 du paragraphe 1, a, pourra être reportée sur la catégorie 4 « Tous autres tissus ».

2. a) Les limites suivantes s'appliqueront dans le cadre de la limite annuelle globale fixée à 50 670 459 yards carrés pour le Groupe II — « Articles confectionnés généralement compris dans la cotton broad woven goods production des États-Unis » en 1967:

*Nombre*

- |   |   |
|---|---|
| 1) Taies d'oreillers, modèle simple (catégories 28 et 29). . . . .  | 6 673 670 pièces                        |
| 2) Mouchoirs, à l'exception des toiles à mouchoirs (partie de la catégorie 32) . . . . .  | 1 557 190 douzaines                     |
| 3) Draps (catégories 34 et 35) . . . . .  | 3 633 443 pièces                        |
| 4) Tous autres articles confectionnés (catégories 30, 31, 33, 36, et partie de la catégorie 64 comme il est indiqué au paragraphe 6 de l'Annexe A modifiée) . . . . . | 18 323 919 yards carrés<br>(équivalent) |

b) Toute quantité inférieure aux limites spécifiées dans les catégories 1, 2 et 3 du paragraphe 2, a, pourra être reportée sur la catégorie 4 « Tous autres articles confectionnés ».

3. a) Les limites suivantes s'appliqueront dans le cadre de la limite annuelle globale fixée à 137 180 998 yards carrés pour le Groupe III — « Articles d'habillement » en 1967:

	<i>No.</i>
(1) T-Shirts, knit (Categories 41 & 42) . . . . .	661,188 doz.
(2) Knit shirts, other than T and Sweat-shirts (Category 43)	999,816 doz.
(3) Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted (Category 45) . . . . .	472,101 doz.
(4) Men's and boys' shirts, sport, whether or not in sets, not knit or crocheted (Category 46) . . . . .	886,733 doz.
(5) Raincoats, $\frac{3}{4}$ length and over (Category 48) . . . . .	74,152 doz.
(6) All other coats (Category 49) . . . . .	148,304 doz.
(7) Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted (Categories 50 & 51) . . . . .	1,853,798 doz.
(8) Blouses, whether or not in sets, not knit or crocheted (Category 52) . . . . .	2,193,661 doz.
(9) Dresses, not knit or crocheted (Category 53) . . . . .	55,614 doz.
(10) Playsuits, sunsuits, washsuits, rompers, creepers, etc., not knit or crocheted (Category 54) . . . . .	222,456 doz.
(11) Nightwear and pajamas (Category 60) . . . . .	148,304 doz.
(12) All Other Apparel (Categories 39, 40, 44, 47, 55 through 59, 61, 62, and part of Category 63 as specified in paragraph 6 of Annex A, as amended) . . . . .	3,824,427 syd. eq.

(b) Any shortfall below the limits specified in (1) through (11) of subparagraph 3 (a) may be transferred to (12)—“ All Other Apparel ”.

(c) Within the specific limit of 1,853,798 dozen for “ Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit ”, the following specific ceilings shall not be exceeded during 1967:

	<i>No.</i>
(1) Men's and boys' (Category 50). . . . .	617,933 doz.
(2) Women's, misses' and children's (Category 51). . . . .	1,436,693 doz.

(d) The aggregate volume of exports of the following apparel items manufactured of corduroy, where the chief weight of the item is corduroy, shall be limited to 26,385,714 square yards equivalent for 1967 based upon the conversion factors for the items in question which appear in Annex B of the 1963 Arrangement:



	<i>Nombre</i>
1) Chemisettes en bonneterie (catégories 41 et 42) . . . . .	661 188 douzaines
2) Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport (catégorie 43) . . . . .	999 816 douzaines
3) Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie (catégorie 45) . . . . .	472 101 douzaines
4) Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégorie 46) . . . . .	886 733 douzaines
5) Imperméables, trois quarts ou longs (catégorie 48) . . . . .	74 152 douzaines
6) Tous autres manteaux (catégorie 49) . . . . .	148 304 douzaines
7) Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégories 50 et 51). . . . .	1 853 798 douzaines
8) Chemisiers faisant ou non partie d'ensembles, non de bonneterie (catégorie 52) . . . . .	2 193 661 douzaines
9) Robes, non de bonneterie (catégorie 53). . . . .	55 614 douzaines
10) Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie (catégorie 54) . . . . .	222 456 douzaines
11) Vêtements de nuit et pyjamas (catégorie 60) . . . . .	148 304 douzaines
12) Tous autres articles d'habillement (catégories 39, 40, 44, 47, 55 à 59, 61, 62 et partie de la catégorie 63 comme il est indiqué au paragraphe 6 de l'annexe A, modifiée)	3 824 427 yards carrés (équivalent)

b) Toute quantité inférieure aux limites spécifiées dans les catégories 1 à 11 du paragraphe 3, a, pourra être reportée dans la catégorie 12 « Tous autres articles d'habillement ».

c) Dans le cadre de la limite fixée à 1 853 798 douzaines pour la catégorie « Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles », les plafonds suivants ne seront pas dépassés en 1967:

	<i>Nombre</i>
1) Pour hommes et garçonnets (catégorie 50) . . . . .	617 933 douzaines
2) Pour femmes, fillettes et enfants (catégorie 51) . . . . .	1 436 693 douzaines

d) Le volume global des exportations des articles d'habillement suivants confectionnés en velours côtelé, dans lesquels le velours côtelé représente le poids principal, sera limité à l'équivalent de 26 385 714 yards carrés pour 1967 sur la base des facteurs de conversion correspondants indiqués à l'Annexe B de l'Arrangement de 1963:

<i>Category No.</i>	<i>Description</i>
46 . . . . .	Sportshirts
49 . . . . .	All other coats
50-51 . . . . .	Trousers
54 . . . . .	Playsuits

4. (a) The following specific limits shall apply within the total annual limit of 12,358,649 square yards for Group IV—"Miscellaneous cotton textiles" during 1967:

	<i>No.</i>
(1) Zipper tapes, n.e.s. (Schedule A No. 3230273) . . . . .	1,001,051 lbs.
(2) Other (Categories 1 through 4, 37, 38 & parts of Categories 63 & 64 as specified in paragraph 6 of Annex A, as amended) . . . . .	7,753,814 syd. eq.

(b) Any shortfall below the limit specified in (1) in subparagraph 4 (a) may be transferred to (2)—"Other".

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 12, 1968

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date and the Annex attached thereto concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm the understandings on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
Anthony M. SOLOMON

Enclosure:  
Annex<sup>1</sup>

His Excellency Takeso Shimoda  
Ambassador of Japan

<sup>1</sup> As under note I: see p. 288 of this volume.

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>
46 . . . . .	Chemises de sport
49 . . . . .	Tous autres manteaux
50-51 . . . . .	Pantalons
54 . . . . .	Ensembles de jeu

4. *a*) Les limites suivantes seront appliquées dans le cadre de la limite annuelle globale fixée à 12 358 649 yards carrés pour le Groupe IV — « Textiles de coton divers » en 1967:

	<i>Nombre</i>
1) Fermetures à glissières, n.d.a. (liste A n° 3230273) . . .	1 001 051 livres
2) Autres articles (catégories 1 à 4, 37, 38 et partie des catégories 63 et 64 comme il est indiqué au paragraphe 6 de l'annexe A, modifiée) . . . . .	7 753 814 yards carrés (équivalent)

*b*) Toute quantité inférieure à la limite spécifiée pour la catégorie 1 du paragraphe 4, *a*, pourra être reportée sur la catégorie 2 « Autres articles ».

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 12 janvier 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et de l'Annexe qui l'accompagne, concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, note et annexe dont le texte est reproduit ci-dessous:

[*Voir note I*]

Je confirme au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'entente intervenue.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:  
Anthony M. SOLOMON

Pièce jointe:  
Annexe <sup>1</sup>

Son Excellence M. Takeso Shimoda  
Ambassadeur du Japon

<sup>1</sup> Comme sous la note I: voir p. 289 du présent volume.

No. 7221. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MALAGASY REPUBLIC RELATING TO A SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION IN MADAGASCAR. TANANARIVE, 7 OCTOBER 1963<sup>1</sup>

N° 7221. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE MALGACHE RELATIF À LA CRÉATION À MADAGASCAR D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. TANANARIVE, 7 OCTOBRE 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. TANANARIVE, 11 AND 21 DECEMBER 1967

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. TANANARIVE, 11 ET 21 DÉCEMBRE 1967

*Authentic texts: English and French.*

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

## I

### RÉPUBLIQUE MALGACHE

Fahafahana-Tanindrazana-Fandrosoana

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1022/67-A.E./DRE/API

Tananarive, le 11 décembre 1967

Excellence,

En référence à votre Note n° 148 du 28 novembre 1967 \*, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République Malgache marque son accord pour le renouvellement jusqu'au 31 décembre 1970 de l'Accord entre le Gouver-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 3, and annex A in volume 579.

<sup>2</sup> Came into force on 21 December 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 3, et annexe A du volume 579.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

\* Non publiée.

nement de la République Malgache concernant l'établissement et le fonctionnement à Madagascar d'une station de repérage de véhicules spatiaux et de communications, conclu sous forme d'un échange de lettres signées à Tananarive le 7 octobre 1963<sup>1</sup> et amendé par un échange de lettres en date des 27 avril et 2 mai 1966<sup>2</sup>, sous réserve d'une nouvelle rédaction de l'article 3, b, dudit Accord qui sera ainsi libellé:

« Article 3, b: Les communications destinées à la station seront acheminées par des circuits nationaux ou internationaux mis à la disposition de la NASA par l'Administration Malgache des Postes et Télécommunications. Les demandes de nouveaux circuits internationaux devront être adressées au Directeur Général des Postes et Télécommunications un an au moins avant la date de mise en service envisagée. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à faire connaître au Gouvernement de la République Malgache ses prévisions concernant les circuits internationaux nécessaires au fonctionnement de la station pendant les années à venir, afin que le plan de développement du réseau international de Télécommunications de la République Malgache puisse tenir compte de ces prévisions.

« En cas d'urgence, le Gouvernement de la République Malgache autorise le Gouvernement des États-Unis à effectuer temporairement les liaisons à partir de la station. Dans cette éventualité une redevance forfaitaire sera fixée d'un commun accord. »

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la correspondance contenant votre réponse et fera partie intégrante de l'Accord sous forme d'échange de lettres sus-visé du 7 octobre 1963.

Il demeure entendu qu'un éventuel renouvellement de l'Accord sus-visé, donné pour jusqu'au 31 décembre 1970, devra faire l'objet de négociations entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Jacques RABEMANANJARA

[SCEAU] Ministre d'État aux Affaires Étrangères

Son Excellence M. David S. King  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tananarive

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 579, p. 275.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MALAGASY REPUBLIC  
Fahafahana-Tanindrazana-Fandrosoana  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1022/67-A.E./D RE/API

[*See note II*]

Jacques RABEMANANJARA  
[SEAL] Minister of State for Foreign Affairs

His Excellency Mr. David S. King  
Ambassador of the United States of America  
Tananarive

## II

*The American Ambassador to the Minister  
of State for Foreign Affairs of the  
Malagasy Republic*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-  
rique au Ministre d'État aux Affaires  
Étrangères de la République malgache*

Tananarive, December 21, 1967

Note No. 174

Excellency,

I have the honor to refer to my Embassy's Note No. 148, dated November 28, 1967,\* and to your Note in reply No. 1022/67-A.E./DRE/AP1 of December 11, 1967, which latter note reads as follows:

“ Tananarive, December 11, 1967

“ Excellency,

“ In reference to your Note No. 148 of November 28, 1967, I have the honor to inform you that the Government of the Malagasy Republic signifies its agreement to the renewal until December 31, 1970 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Malagasy Republic concerning the establishment and operation in Madagascar of a space vehicle tracking and communications station, concluded in the form of an exchange of notes signed at Tananarive on October 7, 1963,<sup>1</sup> and amended by an exchange of notes dated April 27 and May 2, 1966,<sup>2</sup> subject to a redrafting of Article 3 *b* of the said Agreement, which shall be worded as follows:

“ *Article 3 b*: Communications to the station shall utilize domestic or international circuits put at the disposal of NASA by the Malagasy Administration of Posts and Telecommunications. Requests for new international circuits must be addressed to the Director General of Posts and Telecommunications at least one year before the date envisaged for putting them into operation. The United States Government undertakes to inform the Government of the Malagasy Republic of its estimates concerning the international circuits necessary for the operation of the station during the years to come, so that the development plan for the Malagasy Republic's international telecommunications network may take these estimates into account.

\* Not printed.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 579, p. 275.

‘ In case of emergency, the Malagasy Republic authorizes the United States Government temporarily to operate communications direct from the station. In that event a lump sum fee shall be fixed by mutual agreement.’

“ If the foregoing provisions are acceptable to the United States Government, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the Note containing your reply, and will form an integral part of the Agreement effected by the above-mentioned exchange of notes of October 7, 1963.

“ It remains understood that a possible further renewal of the above-mentioned Agreement granted up to December 31, 1970 must be the subject of negotiations between the two Governments.

“ Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.”

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America signifies its approval of the provisions contained in the foregoing Note No. 1022/67-A.E./D RE/API of December 11, 1967. That Note constitutes, together with this reply, an agreement in good and due form between our two Governments, which will take effect on the date of this Note, and will become an integral part of the aforesaid Agreement accomplished through an exchange of letters under date of October 7, 1963.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

David S. KING

Ambassador of the United States of America

His Excellency Jacques Rabemananjara  
Minister of State for Foreign Affairs  
Tananarive



[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tananarive, le 21 décembre 1967

Note n° 174

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 148 de l'ambassade en date du 28 novembre 1967 \* et à votre note n° 1022/67-A.E./DRE/API du 11 décembre 1967 y faisant réponse, qui était ainsi conçue:

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve les dispositions contenues dans la note n° 1022/67-A.E./DRE/API précitée du 11 décembre 1967. Celle-ci constitue, avec la présente réponse, un accord en bonne et due forme entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note et fera partie intégrante de l'Accord sous forme d'échange de notes sus-visé du 7 octobre 1963.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique:

David S. KING

Son Excellence M. Jacques Rabemananjara  
Ministre d'État aux affaires étrangères  
Tananarive

---

\* Non publiée.

No. 7669. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 17 JULY 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED (WITH ANNEX). WASHINGTON, 23 FEBRUARY 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

February 23, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, hereinafter referred to as the LTA, done in Geneva on February 9, 1962<sup>3</sup> and to the Protocol extending the LTA through September 30, 1970.<sup>4</sup> I also refer to the agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Greece to the United States, effected by an exchange of notes dated July 17, 1964, as amended,<sup>1</sup> hereinafter referred to as the 1964 Agreement. The Protocol extending the LTA having entered into force for our two Governments, I propose, on behalf of my Government, that the 1964 Agreement be further amended as of September 1, 1966, to read as follows in its substantive provisions:

“ 1. The Government of Greece shall limit exports to the United States in all categories of cotton textiles (a) for the sixteen-month period beginning September 1, 1966 and extending through December 31, 1967 (hereinafter called

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 530, p. 13, and annex A in volume 592.

<sup>2</sup> Came into force on 23 February 1968 with retroactive effect from 1 September 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 276.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7669. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AU COM-  
MERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 17 JUILLET 1964 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT <sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL  
QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 23 FÉVRIER 1968

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 23 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962 <sup>3</sup>, ci-après dénommé l'Accord à long terme, ainsi qu'au Protocole prorogeant la validité de l'Accord à long terme jusqu'au 30 septembre 1970 <sup>4</sup>. Je me réfère également à l'Accord relatif aux exportations de textiles de coton de la Grèce vers les États-Unis d'Amérique, conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées du 17 juillet 1964, tel qu'il a été modifié <sup>1</sup>, ci-après dénommé l'Accord de 1964. Le Protocole prorogeant la validité de l'Accord à long terme étant entré en vigueur en ce qui concerne nos deux Gouvernements, je propose, au nom de mon Gouvernement, que l'Accord de 1964 soit à nouveau modifié avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1966 de manière que ses dispositions essentielles soient ainsi conçues :

« 1. Le Gouvernement grec limitera ses exportations de textiles de coton de toutes catégories à destination des États-Unis a) pendant la période de 16 mois allant du 1<sup>er</sup> septembre 1966 au 31 décembre 1967 (ci-après dénommée « la première

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 13, et annexe A du volume 592.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 février 1968 avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 277.

the ' first agreement year '), and (b) for the twelve-month period beginning January 1, 1968 (hereinafter called ' the second agreement year '), in accordance with the following:

	<i>First Agreement Year September 1, 1966 through December 31, 1967</i>	<i>Second Agreement Year January 1, 1968 through December 31, 1968</i>
(a) Yarn (Cats. 1-4) . . . . .	2,000,000 lbs.	1,420,125 lbs.
(b) Fabrics and made-up goods (Cats. 5- 38, 64) . . . . .	1,488,375 syds. eq.	1,157,625 syds. eq.
(c) Apparel (Cats. 39-63) . . . . .	297,675 syds. eq.	231,525 syds. eq.

" 2. The limitation on yarn may be exceeded in any agreement year after August 31, 1966 by the amount by which exports of other cotton textiles from Greece to the United States are less than the sum of the limitations applicable to fabrics, made-up goods and apparel for that year.

" 3. Within the ceiling for fabrics and made-up goods, exports in any one category shall not exceed 220,500 square yards equivalent in any agreement year except by mutual agreement of the two Governments.

" 4. In the succeeding twelve-month periods following the second agreement year for which any limitation or ceiling is in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitation or ceiling shall be increased by 5 per cent over the corresponding level for the preceding twelve-month period.

" 5. The Government of Greece shall space exports in the yarn categories 1, 2, 3 and 4 as evenly as practicable within any agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

" 6. In the event of undue concentration in exports from Greece to the United States of yarn in categories 2, 3 or 4, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Greece in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of Greece shall enter into such consultations when requested. Until a mutually satisfactory solution is reached, the Government of Greece shall limit the exports from Greece to the United States of yarn in the category in question starting with the twelve-month

année de l'Accord »), et *b*) pendant la période de 12 mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1968 (ci-après dénommée « la deuxième année de l'Accord »), conformément au tableau suivant:

	<i>Première année de l'Accord du 1<sup>er</sup> septembre 1966 au 31 décembre 1967</i>	<i>Deuxième année de l'Accord du 1<sup>er</sup> janvier 1968 au 31 décembre 1968</i>
<i>a</i> ) Fils (catégories 1 à 4) . . . . .	2 000 000 de livres	1 420 125 de livres
<i>b</i> ) Tissus et articles confectionnés (catégories 5 à 38 et 64) . . . . .	équivalent de 1 488 375 yards carrés	équivalent de 1 157 625 yards carrés
<i>c</i> ) Articles d'habillement (catégories 39 à 63) . . . . .	équivalent de 297 675 yards carrés	équivalent de 231 525 yards carrés

« 2. Le plafond fixé pour les fils pourra être dépassé pendant toute année d'application de l'Accord après le 31 août 1966 d'une quantité égale à celle par laquelle les exportations d'autres textiles de coton de la Grèce à destination des États-Unis, sera inférieure à la somme des plafonds fixés pour les tissus, les articles confectionnés et les articles d'habillement pour l'année considérée.

« 3. Dans le cadre du plafond fixé pour les tissus et les articles confectionnés, les exportations dans l'une quelconque des catégories ne dépasseront pas l'équivalent de 220 500 yards carrés pour chacune des années d'application de l'Accord, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

« 4. Pour chacune des périodes suivantes de 12 mois faisant suite à la seconde année de l'Accord pour laquelle des limites ou un plafond ont été fixés en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées conformément à ces limites ou à ce plafond sera relevé de 5% par rapport au niveau correspondant de la période de 12 mois précédente.

« 5. Le Gouvernement grec échelonnera ses exportations de fils des catégories 1, 2, 3 et 4 aussi également que possible pendant chaque année d'application de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

« 6. Au cas où il se produirait une concentration excessive des exportations de fils de la Grèce vers les États-Unis dans les catégories 2, 3 et 4, le Gouvernement des États-Unis pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement grec en vue de trouver à ce problème une solution satisfaisante pour les deux parties. Le Gouvernement grec acceptera de procéder sur demande à de telles consultations. Jusqu'à ce qu'une solution satisfaisante pour les deux parties soit trouvée, le Gouvernement grec maintiendra ses exportations de fils des catégories en question vers

period beginning on the date of the request for consultation. This limit shall be 105 per cent of the exports from Greece to the United States of that category of yarn during the most recent twelve-month period preceding the request for consultation for which statistics are available to our two Governments on the date of the request.

“ 7. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In the implementation of this agreement, the system of categories and the factors for conversion into square yards equivalent set forth in the Annex hereto shall apply.

“ 8. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962 to request restraint on the export of cotton textiles from Greece to the United States. The applicability of the Long-Term Arrangement to trade in cotton textiles between Greece and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

“ 9. The Governments agree to consult on any questions arising in the implementation of this agreement.

“ 10. The agreement shall continue in force through December 31, 1970. As used herein, the term ‘ agreement year ’ means a twelve-month period from January 1 through December 31, except for the first agreement year, the duration of which is specified in paragraph 1. Either Government may propose revisions in the terms of the agreement, or may terminate the agreement at any time, giving notice of at least 30 days prior to that proposed revision or termination.

“ 11. The Government of the United States of America, barring a significant downturn in the United States cotton textile industry, will annually accede to requests by the Government of Greece for permission to raise the yarn ceiling for any agreement year after December 31, 1967, to 2,000,000 pounds. The Government of the United States of America will respond to such requests within a reasonable time. Notwithstanding the provision of paragraph 4 of this agreement, this 2,000,000 pound limit shall not be increased by 5 per cent for any succeeding twelve-month period for which it is in effect.

“ 12. In addition, the following special provision applies to exports in the first agreement year, extending from September 1, 1966 through December 31, 1967: yarn, categories 1 through 4, exported in excess of the applicable limitations in

les États-Unis, pendant une période de 12 mois à partir du jour où la demande de consultation a été faite, à un niveau qui ne dépassera pas 105 % de ses exportations de fils de ces catégories vers les États-Unis pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultation et pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques à la date de ladite demande.

« 7. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques dont il dispose et qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement aux fins de l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les facteurs de conversion en yards carrés figurant à l'annexe au présent Accord seront appliqués.

« 8. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne pas invoquer les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme relatif au commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962, pour limiter les exportations de textiles de coton de la Grèce vers les États-Unis. À cette exception près, le présent Accord ne modifie en rien les conditions d'application de l'Accord à long terme au commerce des textiles de coton entre la Grèce et les États-Unis.

« 9. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser au sujet de l'application du présent Accord.

« 10. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970. Au sens de l'Accord, le terme « année d'application de l'Accord » correspond à une période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre, sauf pour la première année de l'Accord dont la durée est définie au paragraphe 1. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra proposer des modifications au présent Accord ou y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis d'au moins 30 jours dans les deux cas.

« 11. À moins qu'il n'y ait un ralentissement marqué de la production de l'industrie des textiles de coton aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera droit chaque année aux demandes présentées par le Gouvernement grec en vue d'obtenir l'autorisation de relever jusqu'à 2 millions de livres le plafond fixé pour les exportations de fils pour toute année où l'Accord sera en vigueur après le 31 décembre 1967. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique répondra à ces demandes dans un délai raisonnable. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent Accord, ce plafond de 2 millions de livres ne sera pas relevé de 5 % pour toute la période de 12 mois consécutive à celle où il est en vigueur.

« 12. En outre, les dispositions spéciales ci-après s'appliquent aux exportations effectuées au cours de la première année de l'Accord pendant la période allant du 1<sup>er</sup> septembre 1966 au 31 décembre 1967 : les exportations de fils des catégories 1 à 4

paragraphs 1 and 2, shall be charged against the limits applicable to yarn for the second agreement year.

“ 13. If the Government of Greece considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Greece is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Greece may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

“ 14. (a) Beginning with shortfalls in the first agreement year, shortfalls may be carried over as follows:

- (i) For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Greece to the United States in any of the groups set out in paragraph 1 were below the limits specified therein), the Government of Greece may permit exports to exceed the appropriate limits by carryover in an amount equal to either the amount of the shortfall or 5 per cent of the group limit applicable in the year of the shortfall, whichever is lower. The carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 6 of this agreement.
- (ii) In determining the amount of shortfall in the fabric and/or apparel groups for the purpose of subparagraph (a) (i), the actual shortfall in this group or groups shall be reduced by the square yard equivalent of those yarn exports made during the year of the shortfall that were permitted under paragraph 2 of this agreement.

“ (b) For the purpose of determining shortfall, the limits referred to in subparagraph (a) are to be those established in accordance with paragraphs 1 and 4 of this agreement, without the addition of any amount of carryover permitted under subparagraph (a).

“ (c) The carryover shall be permitted in addition to the exports permitted under paragraph 2 of this agreement.

“ 15. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this arrangement including differences in points of procedure or operation.”



dépassant les plafonds applicables conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 viendront en déduction du contingent d'exportations de fils autorisé pour la deuxième année de l'Accord.

« 13. Si le Gouvernement grec estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, la Grèce se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant le présent Accord dans une mesure raisonnable.

« 14. a) En commençant par celles de la première année de l'Accord, les quantités non exportées pourront être reportées sur l'année suivante de la manière suivante :

- i) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de la Grèce vers les États-Unis pour l'un quelconque des groupes énumérés au paragraphe 1 étaient inférieures aux limites indiquées audit paragraphe), le Gouvernement grec pourra autoriser des exportations dépassant les limites appropriées grâce à des reports égaux à la quantité totale non exportée ou à 5% de la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes et, en tout état de cause, à la plus petite de ces deux quantités. Le report devra être appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée, sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 6 du présent Accord.
- ii) Pour calculer les quantités non exportées dans le groupe des tissus ou dans celui des articles d'habillement aux fins de l'application de l'alinéa a, i, du présent paragraphe, la quantité effectivement non exportée dans ces groupes sera diminuée de l'équivalent en yards carrés des quantités de fils exportées pendant l'année d'exportations insuffisantes qui ont été autorisées au titre du paragraphe 2 du présent Accord.

« b) Aux fins de la détermination des quantités non exportées, les limites visées à l'alinéa a seront celles qui ont été établies conformément aux paragraphes 1 et 4 du présent Accord, compte non tenu des reports autorisés au titre de l'alinéa a.

« c) Le report autorisé viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 2 du présent Accord.

« 15. Il pourra être procédé à des modifications ou à des aménagements administratifs satisfaisants pour les deux parties en vue de résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends concernant des questions de procédure ou de mise en application. »

If the foregoing conforms with the understanding of your Government, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of Greece shall constitute an amendment to the cotton textile agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Anthony M. SOLOMON

Enclosure:

Annex A

His Excellency Christian Xanthopoulos-Palamas  
Ambassador of Greece

#### ANNEX A

Category Number	Description	Unit	Conversion Factor to Syds.
1	Cotton Yarn, carded, singles . . . . .	lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied . . . . .	lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles . . . . .	lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied . . . . .	lbs.	4.6
5	Gingham, carded . . . . .	Syds.	Not required
6	Gingham, combed . . . . .	Syds.	Not required
7	Velveteen . . . . .	Syds.	Not required
8	Corduroy . . . . .	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded . . . . .	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed . . . . .	Syds.	Not required
11	Lawns, carded . . . . .	Syds.	Not required
12	Lawns, combed . . . . .	Syds.	Not required
13	Voile, carded . . . . .	Syds.	Not required
14	Voile, combed . . . . .	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded . . . . .	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed . . . . .	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth . . . . .	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded . . . . .	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded . . . . .	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded . . . . .	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . . . .	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded . . . . .	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed . . . . .	Syds.	Not required

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la note de confirmation de Votre Excellence au nom du Gouvernement grec constitueront un amendement à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

Pièce jointe :

Annexe A

Son Excellence M. Christian Xanthopoulos-Palamas  
Ambassadeur de Grèce

#### ANNEXE A

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
1	Fils de coton, cardés, simples . . . . .	livre	4,6
2	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts . . . . .	livre	4,6
3	Fils de coton, peignés, simples . . . . .	livre	4,6
4	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts . . . . .	livre	4,6
5	Guingan, cardé . . . . .	yard carré	inutile
6	Guingan, peigné . . . . .	yard carré	inutile
7	Veloutines . . . . .	yard carré	inutile
8	Velours à côtes . . . . .	yard carré	inutile
9	Toile à drap, cardée . . . . .	yard carré	inutile
10	Toile à drap, peignée . . . . .	yard carré	inutile
11	Batiste, cardée . . . . .	yard carré	inutile
12	Batiste, peignée . . . . .	yard carré	inutile
13	Voiles, cardés . . . . .	yard carré	inutile
14	Voiles, peignés . . . . .	yard carré	inutile
15	Popelines et toiles, cardées . . . . .	yard carré	inutile
16	Popelines et toiles, peignées . . . . .	yard carré	inutile
17	Tissus pour rubans de machine à écrire . . . . .	yard carré	inutile
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	yard carré	inutile
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés . . . . .	yard carré	inutile
20	Toile pour chemise, jacquard ou « doobby », cardée . . . . .	yard carré	inutile
21	Toile pour chemise, jacquard ou « doobby », peignée . . . . .	yard carré	inutile
22	Croisés et satins, cardés . . . . .	yard carré	inutile
23	Croisés et satins, peignés . . . . .	yard carré	inutile

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . . . . .	Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed . . . . .	Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded . . . . .	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed . . . . .	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded . . . . .	Numbers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed . . . . .	Numbers	1.084
30	Towels, dish . . . . .	Numbers	.348
31	Towels, other . . . . .	Numbers	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece . . . . .	Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures . . . . .	lbs.	3.17
34	Sheets, carded . . . . .	Numbers	6.2
35	Sheets, combed . . . . .	Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts . . . . .	Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic . . . . .	lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting . . . . .	lbs.	4.6
39	Gloves and mittens . . . . .	Dozen	3.527
40	Hose and half hose . . . . .	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . . . . .	Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit . . . . .	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts . . . . .	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans . . . . .	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . . . .	Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . . . .	Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . . . .	Dozen	22.186
48	Raincoats, ¾ length or longer, not knit . . . . .	Dozen	50.0
49	Coats, other, not knit . . . . .	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys' . . . . .	Dozen	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's girls' and infants' . . . . .	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit . . . . .	Dozen	14.53
53	Dresses, (including uniforms) not knit . . . . .	Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. . . . .	Dozen	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, house-coats, and dusters, not knit . . . . .	Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys' . . . . .	Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . . . . .	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts, and briefs, knit, n.e.s. . . . .	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit . . . . .	Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear . . . . .	Dozen	51.96
61	Brassieres and other body supporting garments . . . . .	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s. . . . .	lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s. . . . .	lbs.	4.6
64	All other cotton textiles . . . . .	lbs.	4.6

N° de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion en yards carrés
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés . . . . .	yard carré	inutile
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés . . . . .	yard carré	inutile
26	Autres tissus, n.d.a., cardés . . . . .	yard carré	inutile
27	Autres tissus, n.d.a., peignés . . . . .	yard carré	inutile
28	Taies d'oreillers, sans ornementation, cardées . . . . .	pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, sans ornementation, peignées . . . . .	pièce	1,084
30	Torchons de cuisine . . . . .	pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine . . . . .	pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non . . . . .	douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé . . . . .	livre	3,17
34	Draps, cardés . . . . .	pièce	6,2
35	Draps, peignés . . . . .	pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non . . . . .	pièce	6,9
37	Élastiques, torsadés et tissés . . . . .	livre	4,6
38	Filets de pêche et tissus en filet . . . . .	livre	4,6
39	Gants et mitaines . . . . .	douzaine	3,527
40	Bas et chaussettes . . . . .	douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blan- ches, en bonneterie . . . . .	douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie . . . . .	douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport . . . . .	douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs . . . . .	douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	22,186
48	Imperméables, trois quarts ou longs, non de bonneterie . . . . .	douzaine	50,0
49	Tous autres manteaux, non de bonneterie . . . . .	douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et gar- çonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie . . . . .	douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie . . . . .	douzaine	14,53
53	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie . . . . .	douzaine	45,3
54	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et simi- laires, n.d.a., non de bonneterie . . . . .	douzaine	25,0
55	Robes de chambre, peignoirs de bain, robes de plage, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie . . . . .	douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie . . . . .	douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets . . . . .	douzaine	11,25
58	Culottes, pantalons de dessous et slips, n.d.a., en bonneterie . . . . .	douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie . . . . .	douzaine	16,0
60	Pyjamas et autres vêtements de nuit . . . . .	douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . . . .	douzaine	4,75
62	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a. . . . .	livre	4,6
63	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	livre	4,6
64	Tous autres articles textiles de coton . . . . .	livre	4,6

## II

*The Ambassador of Greece to the Secretary of State*

ROYAL GREEK EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

February 23, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to your note of February 23, 1968, concerning exports of cotton textiles from Greece to the United States.

I confirm, on behalf of my Government, the understanding that the agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Greece to the United States effected by exchange of notes dated July 17, 1964, as amended, is amended as of September 1, 1966, as set forth in your note of February 23, 1968.

Accordingly, your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Christian X. PALAMAS

The Honorable Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D.C.

## II

*L'Ambassadeur de Grèce au Secrétaire d'État*

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 23 février 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 23 février 1968 concernant les exportations de textiles de coton de la Grèce à destination des États-Unis d'Amérique.

Au nom de mon Gouvernement, je tiens à confirmer que l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux exportations de textiles de coton de la Grèce à destination des États-Unis d'Amérique conclu par un échange de notes datées du 17 juillet 1964, tel qu'il a été modifié, est modifié, avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1966, de la manière indiquée dans votre note du 23 février 1968.

En conséquence, votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Christian X. PALAMAS

Son Excellence M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

---

No. 7705. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING OPERATIONS IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 DECEMBER 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND TO THE AGREEMENT OF 13 FEBRUARY 1967.<sup>3</sup> WASHINGTON, 18 DECEMBER 1967

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Вашингтон, 18 декабря 1967 года

Уважаемый госнодин Посол,

В связи с подписанием сегодня Соглашения о продлении на один год срока действия Соглашения между Правительством СССР и Правительством США по некоторым вопросам рыболовства в северо-восточной части Тихого океана у побережья США от 13 февраля 1967 года, а также в связи с обсуждением вопросов осуществления Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по рыболовству в северо-восточной части Тихого океана от 14 декабря 1964 года, которое состоялось на прошлой неделе, имею честь подтвердить следующую договоренность:

1. Советские власти не намереваются изменять способы оснастки и работы донными тралами, применяемые советским рыболовным флотом в водах у тихоокеанского побережья Соединенных Штатов, в 1968 году.

2. Советские власти не намереваются проводить специализированного промысла морского окуня в водах у побережья штатов Орегон и Вашингтон к югу от 48°10' северной широты в 1968 году.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 213.

<sup>2</sup> Came into force on 18 December 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 157.



3. Советские власти согласны продлить до 13 февраля 1969 года срок действия Соглашения по рыболовству в северо-восточной части Тихого океана от 14 декабря 1964 года.

С уважением,

М. СУХОРУЧЕНКО

Заместитель Министра рыбного хозяйства СССР

Г-ну Дональду М. Маккернану  
Специальному помощнику Государственного Секретаря  
по вопросам рыболовства и живого мира

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Washington, December 18, 1967

Dear Sir:

[See letter II]

Accept, Excellency, etc.

М. SUKHORUCHENKO  
Deputy Minister of Fisheries  
of the Union of Soviet Socialist Republics

His Excellency Donald L. McKernan  
Special Assistant for Fisheries and Wildlife  
to the Secretary

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 18, 1967

Dear Mr. Minister:

I refer to your letter of December 18, 1967 which reads as follows:

“ In connection with the signing today<sup>1</sup> of an agreement extending for a period of one year the validity of the Agreement of February 13, 1967<sup>2</sup> between the Government of the USSR and the Government of the USA on certain fishery problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States and in connection with discussions during the past week regarding the operation of the Agreement of December 14, 1964<sup>3</sup> between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America relating to fishing operations in the northeastern Pacific Ocean, I have the honor to confirm the following understandings:

1. Soviet authorities do not intend to alter the manner in which bottom trawl gear is rigged and operated by the Soviet fishing fleet operating in waters off the Pacific coast of the United States in 1968.
2. Soviet authorities do not intend to conduct a specialized fishery for ocean perch in the waters off Oregon and Washington south of 48° 10' north latitude during 1968.
3. Soviet authorities agree to continue the period of validity of the Agreement of December 14, 1964 relating to fishing operations in the northeastern Pacific Ocean until February 13, 1969.”

I am pleased to inform you that the above understandings are acceptable to the Government of the United States of America.

Sincerely yours,

Donald L. MCKERNAN  
Special Assistant for Fisheries and Wildlife  
to the Secretary

His Excellency M. N. Sukhoruchenko  
Deputy Minister of Fisheries  
of the Union of Soviet Socialist Republics

---

<sup>1</sup> See p. 362 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 157.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 531, p. 213.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7705. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE PACIFIQUE NORD-EST. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 DÉCEMBRE 1964<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET À L'ACCORD DU 13 FÉVRIER 1967<sup>3</sup>. WASHINGTON, 18 DÉCEMBRE 1967

*Textes authentiques: anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

Washington, le 18 décembre 1967

Monsieur,

Comme suite à la signature en date d'aujourd'hui<sup>4</sup> d'un accord prorogeant d'une année la validité de l'Accord conclu le 13 février 1967<sup>3</sup> entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement des États-Unis relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis et comme suite aux entretiens qui ont eu lieu la semaine dernière au sujet de l'application de l'Accord conclu le 14 décembre 1964<sup>1</sup> entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique, j'ai le plaisir de confirmer les arrangements ci-après :

1. Les autorités soviétiques n'ont pas l'intention de modifier la façon dont les chaluts de fond sont montés et utilisés par la flotte de pêche soviétique qui opère au large de la côte Pacifique des États-Unis d'Amérique en 1968.

2. Les autorités soviétiques n'ont pas l'intention de se livrer à une pêche spéciale à la perche marine au large des États d'Orégon et de Washington, au sud de 48° 10' de latitude nord en 1968.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 213.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 157.

<sup>4</sup> Voir p. 369 du présent volume.

3. Les autorités soviétiques conviennent de proroger la validité de l'Accord du 14 décembre 1964 relatif à l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique jusqu'au 13 février 1969.

Veillez agréer, etc.

M. SOUKHOROUTCHENKO  
Ministre adjoint des pêches  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Son Excellence Donald L. McKernan  
Assistant spécial du Secrétaire pour les pêches  
et la faune sauvage

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 18 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 18 décembre 1967 dont le texte est le suivant:

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Donald L. MCKERNAN  
Assistant spécial du Secrétaire  
pour les pêches et la faune sauvage

Son Excellence M. N. Soukhoroutchenko  
Ministre adjoint des pêches  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

---

~~Exchanged~~  
No. 7939. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A SINO-AMERICAN FUND FOR ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. TAIPEI, 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 2 FEBRUARY 1968

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

*The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

Taipei, February 2, 1968

No. 20

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China, dated April 9, 1965<sup>1</sup> (hereinafter called "the Agreement"), concerning the establishment, use, and administration of the Sino-American Fund for Economic and Social Development (hereinafter called "Sino-American Development Fund"), and, in connection with proposals made by the Government of the Republic of China, to confirm the willingness of the United States Government to propose that certain amendments to the Agreement be made.

1. In order that loans and credit arrangements made from the accounts comprising the Sino-American Development Fund prior to the establishment of the said Fund shall be subject to only the same controls as loans and credit arrangements made therefrom after the establishment of the said Fund, the Agreement shall be amended as follows:

After the last sentence of the second paragraph of the United States note, delete the period and add:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 81.

<sup>2</sup> Came into force on 2 February 1968 by the exchange of the said notes.

“, nor will further concurrence of the United States of America be required with respect to amendment or modification of instruments under which aid-generated local currency is payable by virtue of these arrangements into the Sino-American Development Fund.”

2. In order to permit use of the Sino-American Development Fund to defray handling charges and operating expenses of P.L.480 Title II commodities, the Agreement shall be amended as follows:

After item numbered “ 4 ” in paragraph B under “ Uses of the Sino-American Development Fund,” insert the following new item 5, renumbering present items 5, 6, and 7 to 6, 7 and 8, respectively:

“ 5. For the payment of handling charges and operating expenses for P.L. 480 Title II commodities donated by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of China to the extent of amounts generated in accordance with P.L. 480 Title II programs in the Republic of China.”

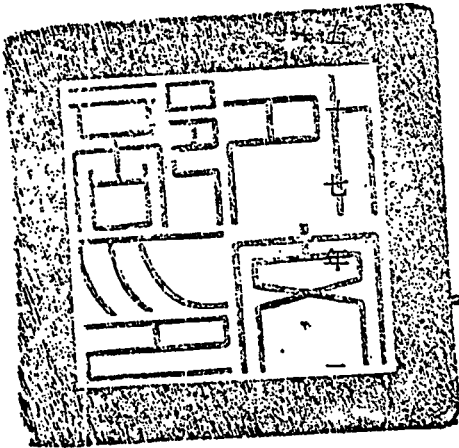
Upon receipt of a note from Your Excellency accepting the foregoing proposal on behalf of the Government of the Republic of China, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency’s reply constitute an agreement between our two Governments amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

His Excellency Wei Tao-ming  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei

中  
華  
民  
國



魏  
道  
明

月

二

日於台北

貴大使表示崇高之敬意。

本部長順向

查照爲荷。

「(5) 支付美國政府贈與中國政府之四八〇號公法第二章物資各項手續及營運費用，以依照在中國舉辦之四八〇號公法第二章計劃所孳生之金額爲度。」

美國政府於接准

貴部長復照代表中國政府接受上述建議時，即認爲本照會及

貴部長復照構成

貴我兩國政府間關於修正中美發展基金協定之協定。相應照請

查照爲荷」等由。本部長茲代表中華民國政府接受

貴大使照會內所提之建議。相應照覆，即請



貸款辦法同樣之管制，中美發展基金協定應修正如下：

美國政府照會中第二節末句尾刪除句點并加入下開字樣：

「又由於此項安排由美援款孳生所存入中美發展基金之當地貨幣，其有關文件之修正或更改，亦無須再經美國政府同意。」

二、爲容許使用中美發展基金支付四八〇號公法第二章物資之手續及營運費用，中美發展基金協

定應修正如下：

在「中美發展基金之用途」一節中乙款(4)項後面加列下開之新第(5)項，並將原條文(5)(6)(7)三

項改列爲(6)(7)(8)三項：

## II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

外(研)北美二

逕覆者：接准

貴大使本日照會內開：

「關於設置中美經濟社會發展基金（以下簡稱中美發展基金）一案，其設置、運用及管理

辦法，前經 貴我兩國政府於一九六五年四月九日換文（以下稱中美發展基金協定）達成協議

在案。本大使茲證實美國政府對中國政府之建議願同意建議將中美發展基金協定中數點加以修

正。

一、爲使中美發展基金設置以前構成中美發展基金各帳戶項下貸款辦法受中美發展基金設置以後

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF CHINA

Taipei, February 2, 1968

No. WAI (57) PEI-MEI-II-01933

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note reading as follows:

[*See note I*]

On behalf of the Government of the Republic of China I have the honor to accept the proposal contained in Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WEI Tao-Ming

His Excellency Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7939. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À LA CRÉATION D'UN FONDS SINO-AMÉRICAIN DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. TAÏPEH, 9 AVRIL 1965 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEH, 2 FÉVRIER 1968

*Textes authentiques: anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la République de Chine*

Taïpeh, le 2 février 1968

N° 20

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes, en date du 9 avril 1965 <sup>1</sup>, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine (ci-après dénommé « l'Accord ») relatif à la création, à l'utilisation et à la gestion du Fonds sino-américain de développement économique et social (ci-après dénommé « Fonds sino-américain de développement ») et, à propos des propositions formulées par le Gouvernement de la République de Chine, de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à proposer que certaines modifications soient apportées à l'Accord.

1. Afin que les prêts et arrangements de crédit consentis par prélèvement sur les comptes qui constituaient le Fonds sino-américain de développement avant l'établissement dudit Fonds fassent uniquement l'objet des mêmes mesures de contrôle que les prêts et arrangements de crédit consentis par prélèvement sur lesdits comptes après l'établissement du Fonds, l'Accord est modifié comme suit :

À la fin de la dernière phrase du second paragraphe de la note des États-Unis, supprimer le point et ajouter :

« et il ne sera pas non plus nécessaire d'obtenir l'assentiment des États-Unis d'Amérique pour modifier les instruments en vertu desquels des sommes en monnaie locale provenant de l'aide sont payables, aux termes desdits arrangements, au Fonds de développement sino-américain. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 81.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 février 1968 par l'échange desdites notes.

2. Afin qu'il soit possible d'utiliser le Fonds sino-américain de développement pour couvrir les frais de manutention et les dépenses d'exploitation relatifs aux produits visés au titre II de la loi n° 480, l'Accord est modifié comme suit :

Après l'élément « 4 », au paragraphe B de la rubrique « Utilisation du Fonds sino-américain de développement », insérer le nouvel élément 5 ci-après, et renuméroter 6, 7 et 8, respectivement, les éléments actuellement numérotés 5, 6 et 7 :

« 5. Pour le paiement des frais de manutention et des dépenses d'exploitation relatifs aux produits visés au titre II de la loi n° 480 dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait don au Gouvernement de la République de Chine, jusqu'à concurrence des montants provenant de la mise en œuvre dans la République de Chine des programmes visés au titre II de la loi n° 480. »

Dès réception d'une note par laquelle Votre Excellence acceptera la proposition ci-dessus au nom du Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Son Excellence M. Wei Tao-Ming  
Ministre des affaires étrangères  
Taïpeh

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

Taïpeh, le 2 février 1968

N° WAI (57) PEI-MEI-II-01933

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'accepte la proposition énoncée dans la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

WEI Tao-Ming

Son Excellence M. Walter P. McConaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh

No. 7985. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. BOGOTA, 9 JUNE 1965<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 20 FEBRUARY 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

February 20, 1968

Excellency:

In response to your note of December 26, 1967,\* proposing that the bilateral cotton textile agreement between our two countries, signed at Bogota on June 9, 1965,<sup>3</sup> and amended June 24, 1966,<sup>4</sup> be further amended in recognition of the extension of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles,<sup>5</sup> I have the honor to propose that the following be added to the agreement as numbered paragraph 10:

“ 10. Barring a significant downturn from June 24, 1966, in the United States cotton textile industry, the Government of the United States will accede to annual requests by the Government of Colombia for permission to export an additional 7 million square yards of cotton fabric from Colombia to the United States during any agreement year after June 30, 1967, without their being charged against limitations provided in this agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 549, p. 3, and annex A of volume 579.

<sup>2</sup> Came into force on 20 February 1968 by the exchange of the said notes.

\* Not printed.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 549, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 579, p. 342.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7985. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. BOGOTA, 9 JUIN 1965 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. WASHINGTON, 20 FÉVRIER 1968

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 20 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à votre note du 26 décembre 1967 <sup>\*</sup>, proposant que soit apportée à l'Accord bilatéral sur les textiles de coton conclu entre nos deux pays à Bogotá le 9 juin 1965 <sup>3</sup> et modifié le 24 juin 1966 <sup>4</sup> une nouvelle modification faisant suite à la prorogation de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton <sup>5</sup>, j'ai l'honneur de proposer et d'ajouter à l'Accord bilatéral le texte suivant, qui en constituerait le paragraphe 10:

« 10. À moins que l'industrie des textiles de coton ne souffre à partir du 24 juin 1966 d'une importante régression, le Gouvernement des États-Unis fera droit à des demandes annuelles du Gouvernement de la Colombie pour l'exportation aux États-Unis d'une quantité supplémentaire de 7 millions de yards carrés de tissus de coton pendant n'importe quelle période de douze mois couverte par l'accord et postérieure au 30 juin 1967, en sus des contingents prévus dans le présent accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 3, et annexe A du volume 579.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 février 1968 par l'échange desdites notes.

<sup>\*</sup> Non publiée.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 579, p. 343.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

“ This additional fabric would be divided by category as follows:

Categories 5 and 6 . . . . .	1 million square yards, of which not more than 25 per cent in Category 6
Category 22 . . . . .	4 million square yards
Category 26 (excluding duck) . . . . .	2 million square yards ”

I propose that this note, and your reply thereto, shall constitute an amendment to the above-mentioned agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Dr. Hernan Echavarria  
Ambassador of Colombia

## II

EMBAJADA DE COLOMBIA  
WASHINGTON

February 20, 1968

465

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, referring to the Agreement between our two Governments concerning trade in cotton textiles, signed at Bogotá on June 9, 1965, and amended June 24, 1966, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the proposals are acceptable to the Government of Colombia. Consequently, it is agreed that your note and this note of acceptance shall constitute an amendment to the Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. ECHAVARRIA  
Ambassador of Colombia

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D.C.



« Ces tissus supplémentaires seraient répartis par catégories comme suit :

Catégories 5 et 6 . . . . .	1 million de yards carrés, dont au maximum 25% dans la catégorie 6
Catégorie 22 . . . . .	4 millions de yards carrés
Catégorie 26 (non compris le coutil) . . . . .	2 millions de yards carrés »

Je propose que la présente note et votre réponse constituent un avenant à l'Accord mentionné ci-dessus, qui a été conclu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence M. Hernan Echavarría  
Ambassadeur de Colombie

## II

AMBASSADE DE COLOMBIE  
WASHINGTON

Le 20 février 1968

465

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour au sujet de l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu à Bogotá le 9 juin 1965 entre nos deux Gouvernements et modifié le 24 juin 1966. Le texte de la note est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que cette proposition a l'agrément du Gouvernement colombien. En conséquence, il est convenu que votre note et la présente réponse constitueront un avenant à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Colombie :

Hernan ECHAVARRIA

Son Excellence M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

No. 9606. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 NOVEMBER 1966<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ENCLOSURE). MOSCOW, 6 MAY 1968

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

## I

### *The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics*

Note No. 1608

The Embassy of the United States of America refers to the Civil Air Transport Agreement and the Supplementary Agreement thereto between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Washington on November 4, 1966,<sup>1</sup> and has the honor to propose on behalf of its Government that these agreements be amended as follows:

1. The Annex to the Civil Air Transport Agreement to be replaced by the text appearing in the enclosure to this Note.
2. London, Copenhagen, and Montreal to be added to the list of agreed technical stops in Article II of the Supplementary Agreement.

If these proposals are acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Embassy has the honor to propose that this Note and the Ministry's reply thereto constitute an agreement between the two parties concerning the amendment of the Civil Air Transport Agreement and the Supplementary Agreement of November 4, 1966, which will enter into force on the date of the Ministry's reply.

Enclosure:

Annex

Embassy of the United States of America  
Moscow, May 6, 1968

<sup>1</sup> United Nations, Treaty Series, vol. 675, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 6 May 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## ANNEX

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics entrusts the Ministry of Civil Aviation of the USSR with responsibility for the operation of the agreed services on the routes specified in Table I of this Annex, which in turn designates for this purpose the Transport Authority of the International Airlines of Civil Aviation (Aeroflot).

2. The Government of the United States of America designates Pan American World Airways, Inc., to operate the agreed services on the routes specified in Table II of this Annex.

3. Each designated airline shall have the following rights in the operation of the agreed services on the respective routes specified in Tables I and II of this Annex:

- (1) The right to land for technical and commercial purposes at the terminal point of the agreed route in the territory of the other Contracting Party, as well as to use alternate airports and flight facilities in that territory for these purposes;
- (2) The right to discharge passengers, baggage, cargo and mail in the territory of the other Contracting Party, but without the right to discharge passengers, baggage, cargo and mail coming from an intermediate point in a third country on the given route, except for passengers and their accompanied baggage which have been disembarked at that intermediate point by the designated airline and subsequently re-embarked during the validity of the ticket (but in no event later than one year from the date of disembarkation) and which are moving under a passenger ticket and baggage check providing for transportation on scheduled flights on each segment of the route between the two Contracting Parties; and
- (3) The right to pick up passengers, baggage, cargo and mail in the territory of the other Contracting Party, but without the right to pick up passengers, baggage, cargo and mail destined for an intermediate point in a third country on the given route, except for passengers and their accompanied baggage which are to be disembarked at that intermediate point and subsequently re-embarked by the designated airline during the validity of the ticket (but in no event later than one year from the date of disembarkation) and which are moving under a passenger ticket and baggage check providing for transportation on scheduled flights on each segment of the route between the two Contracting Parties.

4. The intermediate points referred to in Tables I and II of this Annex shall be Montreal, Stockholm, Copenhagen or London. At the beginning of each summer and winter traffic season, each designated airline may change from one to another of these intermediate points for that season. The intermediate point may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all flights. Additional intermediate points may be added to Tables I and II of this Annex by agreement between the appropriate authorities of each Government.

## AGREED SERVICES

TABLE I

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Moscow to New York and return, via one of the intermediate points listed in paragraph 4 of the Annex. Technical stops will be limited to those listed in Article II of the Supplementary Agreement.

TABLE II

For the United States of America:

New York to Moscow and return, via one of the intermediate points listed in paragraph 4 of the Annex. Technical stops will be limited to those listed in Article II of the Supplementary Agreement.

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

№ 18/осша

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту с приложением к ней Посольства Соединенных Штатов Америки от 6 мая 1968 года следующего содержания:

«Посольство Соединенных Штатов Америки ссылается на Соглашение о воздушном сообщении и на Дополнительное Соглашение к нему между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанные в Вашингтоне 4 ноября 1966 г., и от имени своего Правительства имеет честь предложить, чтобы эти Соглашения были изменены следующим образом:

1. Заменить Приложение к Соглашению о воздушном сообщении текстом, содержащимся в приложении к настоящей ноте.

2. Дополнить перечень согласованных технических носадок в статье II Дополнительного Соглашения пунктами Лондон, Копенгаген и Монреаль.

Если эти предложения приемлемы для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Посольство имеет честь предложить, чтобы настоящая нота и ответ на нее Министерства составляли договоренность между двумя Сторонами об изменении Соглашения о воздушном сообщении и Дополнительного Соглашения от 4 ноября 1966 г., причем эта договоренность вступает в силу в день ответа Министерства.

### ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик возлагает эксплуатацию договорных линий по маршрутам, указанным в Таблице I настоящего Приложения, на Министерство гражданской авиации СССР, которое назначает для этой цели Транспортное управление международных воздушных линий гражданской авиации (Аэрофлот).

2. Правительство Соединенных Штатов Америки назначает для эксплуатации договорных линий по маршрутам, указанным в Таблице II настоящего Приложения, «Пан-Америкэп Уорлд Эйруэйз, Инкорпорейтед».

3. Каждое назначенное авианпредприятие будет иметь следующие права при эксплуатации договорных линий по соответствующим маршрутам, указанным в Таблицах I и II настоящего Приложения:

- (1) Право посадки с техническими и коммерческими целями в конечном пункте договорной линии на территории другой Договаривающейся Стороны, а также использования запасных аэродромов и средств обеспечения полетов на упомянутой территории для этих целей;
- (2) Право выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты на территории другой Договаривающейся Стороны, но без права выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты, направляющихся из промежуточного пункта в третьей стране на данном маршруте, за исключением пассажиров и следующего с ними багажа, которые были выгружены на этом промежуточном пункте назначенным авианпредприятием и затем вновь погружены в течение срока действия билета (по и в коем случае не позже, чем через один год со дня высадки) и которые следуют по пассажирскому билету и багажной квитанции, обеспечивающим перевозку на предусмотренных расписанием самолетов на каждом отрезке маршрута между двумя Договаривающимися Сторонами; и
- (3) Право погрузки пассажиров, багажа, грузов и почты на территории другой Договаривающейся Стороны, но без права погрузки пасса-

жиров, багажа, грузов и почты, направляющихся в промежуточный пункт в третьей стране на данном маршруте, за исключением пассажиров и следующего с ними багажа, которые должны быть выгружены в этом промежуточном пункте и затем вновь погружены назначенным авиапредприятием в течение срока действия билета (но ни в коем случае не позже, чем через один год со дня высадки), и которые следуют по пассажирскому билету и багажной квитанции, обеспечивающим перевозку на предусмотренных расписанием самолетов на каждом отрезке маршрута между двумя Договаривающимися Сторонами.

4. Промежуточными пунктами, упомянутыми в Таблицах I и II настоящего Приложения, являются Монреаль, Стокгольм, Копенгаген или Лондон. В начале каждого летнего и зимнего сезона перевозок каждое назначенное авиапредприятие может производить замену одного из указанных промежуточных пунктов другим на этот сезон. Промежуточный пункт по усмотрению каждого назначенного авиапредприятия может быть исключен из любого или всех полетов. Дополнительные промежуточные пункты могут быть внесены в Таблицы I и II настоящего Приложения по договоренности между соответствующими ведомствами каждого Правительства.

## ДОГОВОРНЫЕ ЛИНИИ

### ТАБЛИЦА I

Для Союза Советских Социалистических Республик:

Москва — Нью-Йорк и обратно через один из промежуточных пунктов, указанных в параграфе 4 Приложения. Технические посадки ограничиваются теми, которые перечислены в статье II Дополнительного Соглашения.

### ТАБЛИЦА II

Для Соединенных Штатов Америки:

Нью-Йорк — Москва и обратно через один из промежуточных пунктов, указанных в параграфе 4 Приложения. Технические посадки ограничиваются теми, которые перечислены в статье II Дополнительного Соглашения».

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик по поручению своего Правительства сообщает о согласии Советской стороны рассматривать вышеуказанную ноту Посольства с приложением к ней и настоящий ответ на нее Министерства как договорен-

ность между Сторонами об изменении Соглашения о воздушном сообщении и Дополнительного Соглашения к нему от 4 ноября 1966 года, причем эта договоренность вступает в силу сегодня.

Москва, 6 мая 1968 года

В Посольство Соединенных Штатов Америки  
г. Москва

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE U.S.S.R.

No. 18/usa

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics refers to the note of May 6, 1968 with Annex thereto from the Embassy of the United States of America, of the following content:

[See note I]

On instructions from its Government the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics communicates the agreement of the Soviet side to consider the aforesaid note of the Embassy with Annex thereto and the Ministry's present reply to it as an understanding between the Parties to amend the Civil Air Transport Agreement and the Supplementary Agreement thereto dated November 4, 1966, and this understanding enters into force today.

Moscow, May 6, 1968

[SEAL]

Embassy of the United States of America  
Moscow

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9606. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 NOVEMBRE 1966<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PIÈCE JOINTE). MOSCOU, 6 MAI 1968

*Textes authentiques: anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

## I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

Note n° 1608

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique se réfère à l'Accord relatif aux transports aériens civils et à l'Accord supplémentaire l'accompagnant signés par les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 4 novembre 1966<sup>1</sup> et a l'honneur de proposer au nom de son Gouvernement que ces accords soient amendés comme suit:

1. Remplacer l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens civils par le texte annexé à la présente note.
2. Ajouter Londres, Copenhague et Montréal à la liste des escales techniques autorisées figurant à l'article II de l'Accord supplémentaire.

Si le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte ces propositions, l'Ambassade des États-Unis suggère que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Parties portant amende-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 675, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



ment de l'Accord relatif aux transports aériens civils et de l'Accord supplémentaire du 4 novembre 1966; cet accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Ci-joint:

Annexe

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Moscou, le 6 mai 1968

#### ANNEXE

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques confie l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe au Ministère de l'aviation civile de l'URSS, lequel désigne à cette fin la Direction des transports par lignes aériennes internationales de l'aviation civile (Aéroflot).

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne la Pan American World Airways, Inc., pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe.

3. Chacune des compagnies aériennes désignée aura les droits suivants pendant l'exploitation des services convenus sur les routes respectives indiquées aux tableaux I et II de la présente annexe:

- 1) Droit d'atterrissage à des fins techniques et commerciales au terminus de la route convenue sur le territoire de l'autre Partie contractante et droit d'utiliser à ces fins les aérodromes de dégagement et les installations aériennes dans ce territoire;
- 2) Droit de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier dans le territoire de l'autre Partie contractante, mais à l'exclusion du droit de débarquer les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier en provenance d'un point intermédiaire situé dans un tiers pays sur la route intéressée, sauf en ce qui concerne les passagers et leurs bagages accompagnés qui ont été débarqués par l'entreprise de transports aériens désignée à ce point intermédiaire puis réembarqués pendant la validité de leur billet (mais en aucun cas plus d'une année après la date du débarquement) et qui voyagent avec un billet de passager et un ticket de bagages permettant le transport sur les vols réguliers de chaque tronçon de la route aérienne entre les deux Parties contractantes;

3) Droit d'embarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier dans le territoire de l'autre Partie contractante, mais à l'exclusion du droit d'embarquer les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier destinés à un point intermédiaire dans un tiers pays sur la route intéressée sauf en ce qui concerne les passagers et leurs bagages accompagnés qui doivent être débarqués à ce point intermédiaire puis réembarqués par l'entreprise de transports aériens désignée pendant la validité de leur billet (mais en aucun cas plus d'une année après la date du débarquement) et qui voyagent avec un billet de passager et un ticket de bagages permettant le transport sur les vols réguliers de chaque tronçon de la route aérienne entre les deux Parties contractantes.

4. Les arrêts intermédiaires mentionnés aux tableaux I et II de la présente annexe seront à Montréal, Stockholm, Copenhague et Londres. Au début de chaque saison de transports d'été ou d'hiver, chacune des entreprises de transports aériens désignée pourra remplacer l'un de ces arrêts intermédiaires par un autre pour ladite saison. Chacune des entreprises de transports aériens désignée pourra omettre tous les arrêts intermédiaires ou n'importe lequel d'entre eux si elle le désire. Des points intermédiaires supplémentaires pourront être ajoutés aux tableaux I et II de la présente annexe par accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

## SERVICES CONVENUS

### TABLEAU I

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

Moscou–New York et retour, en passant par l'un des arrêts intermédiaires mentionnés au paragraphe 4 de l'annexe. Les escales techniques seront limitées à celles qui sont indiquées à l'article II de l'Accord supplémentaire.

### TABLEAU II

Pour les États-Unis d'Amérique:

New York–Moscou et retour, en passant par l'un des arrêts intermédiaires mentionnés au paragraphe 4 de l'annexe. Les escales techniques seront limitées à celles qui sont indiquées à l'article II de l'Accord supplémentaire.

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

N° 18/usa

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se réfère à la note du 6 mai 1968 provenant de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, avec annexe l'accompagnant, et dont le contenu est le suivant:

[Voir note I]

D'ordre de son Gouvernement, le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques communique l'accord du Gouvernement soviétique pour considérer ladite note de l'Ambassade accompagnée de l'annexe et la présente réponse du Ministère comme constituant un accord entre les Parties portant amendement de l'Accord relatif aux transports civils aériens et de l'Accord supplémentaire du 4 novembre 1966; ledit Accord entre en vigueur ce jour.

Moscou, le 6 mai 1968

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Moscou

---

No. 9756. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SEOUL ON 25 MARCH 1967<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 24 FEBRUARY 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

*The American Ambassador to the Korean Deputy Prime Minister and Minister,  
Economic Planning Board*

Seoul, February 24, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments March 25, 1967,<sup>1</sup> and to conversations between representatives of our two Governments relating to additional cotton for United States Calendar Year 1968.

I have the honor to propose that Part II, Particular Provisions, be changed as follows:

(1) In the commodity table in Item I, change the "Supply Period" for Cotton to read "United States Calendar Years 1967 and 1968"; under column "Approximate Maximum Quantity" for Cotton delete "280,000 bales" and substitute "330,000 bales"; under column headed "Maximum Export Market Value" for Cotton delete "31.40" million and substitute "38.40" million; and for total delete "\$47.38" million and substitute "\$54.38" million.

(2) In Item II A 2, change "\$947,000" to "\$1,087,600".

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 101.

<sup>2</sup> Came into force on 24 February 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9756. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SÉOUL LE 25 MARS 1967 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
SÉOUL, 24 FÉVRIER 1968

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Vice-Premier Ministre et Ministre  
de la planification économique de Corée*

Séoul, le 24 février 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 25 mars 1967, et aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la vente de quantités supplémentaires de coton pendant l'année civile 1968 des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que les « dispositions particulières » qui font l'objet de la deuxième partie dudit Accord, soient modifiées comme suit :

1. Dans la liste des produits qui figurent au point I, dans la colonne intitulée « période d'offre » sous la rubrique « coton », porter l'indication : « années civiles 1967 et 1968 des États-Unis » ; dans la colonne « quantité maximum approximative » remplacer « 280 000 balles » par « 330 000 balles » ; dans la colonne intitulée « valeur marchande maximum d'exportation », sous la rubrique « coton », remplacer « 31,40 » millions par « 38,40 » millions ; et remplacer le total de « 47,38 » millions par « 54,38 » millions.

2. Au paragraphe 2 de la section A du point II, remplacer « 947 000 dollars » par « 1 087 600 dollars ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 101.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 février 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(3) In Item III, " Usual Marketing Table ", under column headed " Import Period " add " United States Calendar Year 1968 ", and under column headed " Usual Marketing Requirement " add " Same as for United States Calendar Year 1967."

(4) In Item IV, paragraph A, change " United States Calendar Year 1967 " to read " United States Calendar Years 1967 and 1968 ".

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

William J. PORTER

His Excellency Park Choong Hoon  
Deputy Prime Minister and Minister,  
Economic Planning Board  
Seoul

## II

ECONOMIC PLANNING BOARD  
REPUBLIC OF KOREA  
SEOUL, KOREA

February 24, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's proposal of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Choong H. PARK  
Deputy Prime Minister and Minister,  
Economic Planning Board

His Excellency William J. Porter  
Ambassador of the United States  
Seoul, Korea

3. Au point III, dans la Liste des marchés habituels ajouter, dans la colonne intitulée « période d'importation » « année civile 1968 des États-Unis », et dans la colonne intitulée « Obligations touchant les marchés habituels » ajouter « les mêmes que pour l'année civile 1967 des États-Unis ».

4. Dans la section A du point IV, remplacer « année civile 1967 des États-Unis » par « années civiles 1967 et 1968 des États-Unis ».

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

William J. PORTER

Son Excellence Park Choong Hoon  
Vice-Premier Ministre et Ministre  
de la planification économique  
Séoul

## II

CONSEIL DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
SÉOUL (CORÉE)

Le 24 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition datée de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition précédente rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Choong H. PARK  
Vice-Premier Ministre  
et Ministre de la planification économique

Son Excellence William J. Porter  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul (Corée)

No. 9759. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR COORDINATION OF PILOTAGE SERVICES ON THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE SEAWAY. WASHINGTON, 13 APRIL 1967<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 26 APRIL 1968

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 26, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of notes of April 13, 1967,<sup>1</sup> as amended by the exchange of notes of October 6, 1967,<sup>3</sup> constituting an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada concerning arrangements for coordination of pilotage services to be provided in United States waters and Canadian waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far as east as St. Regis.

The Secretary of Transportation of the United States and the Minister of Transport of Canada have agreed upon certain further amendments to the Agreement which are set forth in a memorandum signed by them on April 25, 1968, a copy of which is annexed hereto and is hereby incorporated in this note.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 143, and annex A in volume 693.

<sup>2</sup> Came into force on 27 April 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, No. A - 9759.



N° 9759. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES DISPOSITIONS DE COORDINATION DES SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS ET LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT. WASHINGTON, 13 AVRIL 1967<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> AU MÉMOIRE D'ACCORD ACCOMPAGNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. WASHINGTON, 26 AVRIL 1968

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

[TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 26 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 13 avril 1967<sup>1</sup>, modifié par l'échange de notes du 6 octobre 1967<sup>5</sup>, constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada au sujet des mesures de coordination des services de pilotage qui doivent être assurés dans les eaux des États-Unis et les eaux canadiennes des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis, point oriental extrême.

Le Secrétaire aux Transports des États-Unis et le Ministre des Transports du Canada ont convenu de certains autres amendements à l'Accord qui sont énoncés dans un Mémoire signé par eux le 25 avril 1968 dont une copie ci-jointe est incorporée à la présente note.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 143, et annexe A du volume 693.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>4</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, n° A - 9759.

I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States that the existing pilotage arrangements, as amended by the annexed memorandum, govern the above mentioned coordination of pilotage services with effect as of April 27, 1968. If this proposal meets with approval of the Canadian Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Walter J. STOESEL, Jr.

Enclosure:

Memorandum of amendments

His Excellency A. E. Ritchie  
Ambassador of Canada

AMENDMENT TO MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS GREAT LAKES PILOTAGE BETWEEN THE SECRETARY OF TRANSPORTATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTER OF TRANSPORT OF CANADA.

On October 6, 1967, the Minister of Transport of Canada and the Secretary of Transportation of the United States recommended an amendment of the Memorandum of Arrangements between the United States and Canada governing pilotage services on the Great Lakes. That amendment was incorporated in the terms of the Memorandum by an exchange of notes between the two governments on October 6, 1967.

In that amendment, the two governments agreed to initiate an overall review of the pilotage system and its rate structure. While much of this review has been accomplished, a number of areas remain in which further study and coordination with the interested parties is required. These areas include the subjects of "home porting", "open water" pilotage, modification of the "tour de role" assignment of pilots, and the modification of the rate structure to reflect more accurately the relative difficulty of different pilotage assignments. Accordingly, the review is continuing and changes to the system and its rate structure in these areas will be made as soon as they have been determined to be desirable and practicable.

The Minister and the Secretary have concluded, however, that sufficient information has been obtained to recommend that certain changes to the Memorandum of

J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis, que les dispositions existantes relatives au pilotage, modifiées par le mémoire ci-joint, régissent la coordination des services de pilotage en question à compter du 27 avril 1968. Si le Gouvernement canadien agréé cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

Walter J. STOESSEL, Jr.

Pièce jointe :

Mémoire d'amendement

Son Excellence M. A. E. Ritchie  
Ambassadeur du Canada

AMENDEMENT AU MÉMOIRE D'ACCORD INTERVENU ENTRE LE SECRÉTAIRE AUX TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU CANADA CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS.

Le 6 octobre 1967, le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire aux Transports des États-Unis ont proposé un amendement au Mémoire d'accord intervenu entre les États-Unis et le Canada qui régit les services de pilotage sur les Grands Lacs. Cet amendement a été incorporé aux clauses du mémoire par un échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 6 octobre 1967.

Dans cet amendement, les deux Gouvernements ont convenu d'entreprendre une révision générale du régime de pilotage et du barème des tarifs. Bien qu'une grande partie de cette révision ait été effectuée, il reste un certain nombre de secteurs pour lesquels il est indispensable de poursuivre avec les parties intéressées les études et la coordination nécessaires. Ces secteurs comprennent les questions de « port d'attache », de pilotage en « eau libre » et de modification du système d'affectation des pilotes « à tour de rôle » et de la structure des tarifs de façon à tenir compte davantage du degré de difficulté que présentent les différents postes de pilotage. En conséquence, la révision se poursuit et des modifications au régime et au barème des tarifs appliqués dans ces secteurs seront effectuées dès qu'elles auront été jugées souhaitables et pratiques.

Toutefois, le Ministre et le Secrétaire ont conclu qu'on disposait de renseignements suffisants pour proposer que certaines modifications soient apportées au

Arrangements be made at this time. The pilotage revenue statistics for the year 1967 clearly establish a need for an adjustment in the rate schedules for 1968. In addition, the review has disclosed that (1) the dispatching function of the United States station at Cape Vincent can more effectively and efficiently be carried out by the Canadian station at Cornwall and (2) mandatory pilot change points and rest periods should be established. The Minister and the Secretary have also concluded that United States and Canadian registered pilots should participate in equal numbers in providing pilotage services on the Great Lakes.

In view of the foregoing, the Secretary of Transportation and the Minister of Transport recommend to their respective governments that the Memorandum of Arrangements of June 29, 1966,<sup>1</sup> as amended,<sup>2</sup> be further amended as follows:

Section 3 (c) is revoked and sections 3 (b), 4, 6, 7, 8, 9, 10 and 12 are amended to read as follows:

“ 3. (b) United States and Canadian registered pilots shall participate equally in the pilotage services required on the Great Lakes so that there shall be an equal number of Canadian and United States registered pilots.

“ *Dispatching*

“ 4. The Secretary and the Minister will establish or cause to be established under their control in the United States and Canada, respectively, organizations and facilities for the dispatching of pilots and related services, including pilot boats.

“ 6. Charges for pilotage in the designated waters shall be as follows:

(a) District No. 1:

(i) Between Snell Lock and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed . . . . .	\$261
(ii) Between Snell Lock and Cardinal, Prescott or Ogdensburg . . . . .	131
(iii) Between Cardinal, Prescott or Ogdensburg and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed . . . . .	190
(iv) For pilotage commencing or terminating at any point above Snell Lock other than a point named in item (i), (ii) or (iii), \$2.60 per mile but with a minimum charge therefor of . . . . .	59
(v) For a moorage in any harbour . . . . .	73

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 143.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 693, No. A - 9759.

Mémoire d'accord dès maintenant. L'état statistique des recettes du pilotage pour l'année 1967 démontre clairement la nécessité de procéder à un remaniement du barème des tarifs pour 1968. En outre, la révision a révélé (1) que la fonction de régulation attribuée à la station des États-Unis au Cap Vincent peut être assurée de façon plus effective et plus efficace par la station canadienne de Cornwall et (2) qu'on devrait établir pour les pilotes des périodes de repos et des points de relève obligatoires. Le Ministre et le Secrétaire ont aussi conclu que les pilotes inscrits des États-Unis et du Canada devraient participer en nombre égal aux services de pilotage sur les Grands Lacs.

En raison de ce qui précède, le Secrétaire aux Transports et le Ministre des Transports recommandent à leurs Gouvernements respectifs que le Mémoire d'accord du 29 juin 1966<sup>1</sup>, déjà modifié<sup>2</sup>, soit modifié à nouveau ainsi qu'il suit:

La Section 3, c, est supprimée et les sections 3, b, 4, 6, 7, 8, 9, 10 et 12 sont modifiées de façon à porter ce qui suit:

« 3. b) Les pilotes inscrits des États-Unis et du Canada participeront également aux services de pilotage requis sur les Grands Lacs de sorte qu'il y ait un nombre égal de pilotes inscrits des États-Unis et du Canada.

*« Régulation*

« 4. Le Secrétaire et le Ministre établiront ou feront établir sous leur autorité, aux États-Unis et au Canada respectivement, les organisations et les moyens nécessaires à la régulation des pilotes et des services connexes, y compris les bateaux-pilotes.

« 6. Les taxes exigibles pour le pilotage dans les eaux désignées seront les suivantes:

a) Circonscription n° 1:

i) De l'écluse Snell au Cap Vincent ou Kingston, qu'on traverse ou non des eaux non désignées . . . . .	\$261
ii) Entre l'écluse Snell et Cardinal, Prescott ou Ogdensburg . . . . .	131
iii) Entre Cardinal, Prescott ou Ogdensburg et le Cap Vincent ou Kingston, qu'on traverse ou non des eaux non désignées . . . . .	190
iv) Pour le pilotage commençant ou se terminant en un point situé plus haut que l'écluse Snell et autre que ceux mentionnés aux sous-alinéas i, ii ou iii, \$2.60 par mille mais avec taxe minimum de	59
v) Pour un déplacement dans n'importe quel port . . . . .	73

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 143.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 693, n° A - 9759.

## (b) District No. 2:

(i) Passage through the Welland Canal or any part thereof, \$7.25 for each mile plus \$21.80 for each lock transited but with a minimum charge therefor of . . . . .	\$73
and a maximum charge therefor of . . . . .	290
(ii) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and any point on the St. Clair River or the approaches thereto as far as the northerly limit of the District. . . . .	218
(iii) Between Southeast Shoal and any point on Lake Erie west thereof or on the Detroit River . . . . .	138
(iv) Between any point on Lake Erie west of Southeast Shoal and any point on the Detroit River. . . . .	138
(v) Between points on Lake Erie west of Southeast Shoal. . . . .	73
(vi) Between points on the Detroit River . . . . .	73
(vii) Between any point on the Detroit River and any point on the St. Clair River or its approaches as far as the northerly limit of the District . . . . .	138
(viii) Between points on the St. Clair River including the approaches thereto as far as the northerly limit of the District . . . . .	109

## (c) District No. 3:

(i) Between the southerly limit of the District and the northerly limit of the District or the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Ste. Marie, Ontario . . . . .	290
(ii) Between the southerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Michigan, or any point in Sault Ste. Marie, Ontario, other than the Algoma Steel Corporation Wharf. . . . .	240
(iii) Between the northerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, or Sault Ste. Marie, Michigan . . . . .	109
(iv) For a moveage in any harbour . . . . .	73

“ 7. (a) Subject to paragraph (b), the charges to be paid by a ship that has a registered pilot on board in the undesignated waters of Lake Ontario shall be \$59.00 and in other undesignated waters shall be \$73.00 for each 24-hour period or part thereof that the pilot is on board, plus

- (i) \$36.00 for each time the pilot performs the docking or undocking of the ship on entering or leaving harbour or performs a moveage of the ship within a harbour and,

## b) Circonscription n° 2:

i) Passage du Canal Welland ou de toute partie de celui-ci, \$7,25 par mille plus \$21,80 par écluse franchie mais avec une taxe minimum de . . . . .	\$73
et une taxe maximum de . . . . .	290
ii) Entre le haut-fond Sud-Est ou tout point du lac Erié à l'ouest de celui-ci et tout point de la rivière Saint-Clair ou de ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription . . . . .	218
iii) Entre le haut-fond Sud-Est et tout point du lac Erié à l'ouest de celui-ci ou tout point de la rivière Détroit . . . . .	138
iv) Entre tout point du lac Erié situé à l'ouest du haut-fond Sud-Est et tout point de la rivière Détroit . . . . .	138
v) Entre divers points du lac Erié à l'ouest du haut-fond Sud-Est	73
vi) Entre divers points de la rivière Détroit . . . . .	73
vii) Entre tout point de la rivière Détroit et tout point de la rivière Saint-Clair ou de ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription . . . . .	138
viii) Entre divers points de la rivière Saint-Clair y compris ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription . . . . .	109

## c) Circonscription n° 3:

i) Entre la limite sud de la circonscription et sa limite nord ou le quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ontario)	290
ii) Entre la limite sud de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou tout point de Sault-Sainte-Marie (Ontario), autre que le quai de l'Algoma Steel Corporation . . . . .	240
iii) Entre la limite nord de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Ontario), y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation ou Sault-Sainte-Marie (Michigan) . . . . .	109
iv) Pour un déplacement dans n'importe quel port . . . . .	73

« 7. a) Sous réserve de l'alinéa b, les taxes que doit acquitter un navire ayant à son bord un pilote inscrit dans les eaux non désignées du lac Ontario seront de \$59,00 et dans d'autres eaux non désignées, elles seront de \$73,00 pour chaque période de 24 heures, ou fraction de celle-ci, pendant laquelle le pilote reste à bord plus:

- (i) \$36,00 chaque fois que le pilote fait entrer ou sortir un navire du bassin lors de son entrée dans le port ou de sa sortie ou chaque fois qu'il exécute un déplacement du navire à l'intérieur d'un port et

(ii) the travel expenses reasonably incurred by a pilot in joining the ship and returning to his base.

(b) When a registered pilot is carried on a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne, the charges referred to in paragraph (a) are not payable unless,

- (i) the ship is required by law to have a registered pilot on board in those waters, or
- (ii) services are performed by the pilot in those waters at the request of the Master.

*“ Detention en Route*

“ 8. (a) When the passage of a ship through a District is interrupted for the purpose of loading or discharging cargo or for any other reason and the services of the registered pilot are retained during such interruption for the convenience of the ship, the ship shall be required to pay an additional charge of \$7.25 for each hour or part of an hour during which each interruption lasts, but with a maximum of \$109.00 for each 24-hour period of such interruption.

“ (b) Notwithstanding paragraph (a), no charge shall be payable for any interruption caused by ice, weather or traffic, except during the period from the 1st day of December to the 8th day of April next following.

*“ Delays*

“ 9. When in designated or undesignated waters the departure or the moveage of a ship for which a registered pilot has been ordered is delayed for the convenience of the ship for more than one hour after the pilot reports for duty or after the time for which he is ordered, whichever is the later, or when a pilot is detained on board a ship for the convenience of the ship for more than one hour after the end of the assignment for which he was ordered, there shall be payable an additional charge of \$7.25 per hour after the first hour of such delay; but the aggregate amount of such further charges shall not exceed \$109.00 for any 24-hour period.

*“ Cancellations*

“ 10. When in designated or undesignated waters a registered pilot reports for duty as ordered and the order is cancelled, the charges to be paid by the ship shall be,

- (i) a cancellation charge of \$36.00;



(ii) les frais de déplacement raisonnablement encourus par le pilote pour rejoindre le navire et rentrer à sa base.

*b)* Lorsqu'un pilote inscrit est transporté à bord d'un navire pour le passage direct des eaux non désignées du lac Erié entre le haut-fond Sud-Est et Port Colborne, les taxes mentionnées à l'alinéa *a* n'ont pas à être acquittées, sauf si:

- (i) le navire est tenu de par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit dans ces eaux-là, ou si
- (ii) c'est à la demande du capitaine que les services sont assurés dans lesdites eaux par le pilote.

*« Arrêt en cours de route »*

« 8. *a)* Lorsque le passage d'un navire dans une circonscription est interrompu aux fins de charger ou de décharger du fret ou pour toute autre raison et que les services du pilote inscrit sont retenus pendant cette interruption pour l'accommodement du navire, celui-ci devra acquitter une surtaxe de \$7,25 par heure ou fraction d'heure que durera cette interruption, le maximum étant de \$109,00 par période de 24 heures.

« *b)* Nonobstant l'alinéa *a*, aucune taxe ne sera exigée pour toute interruption causée par la glace, les conditions météorologiques ou le trafic, sauf durant la période qui va du 1<sup>er</sup> jour de décembre au 8<sup>e</sup> jour d'avril suivant.

*« Retards »*

« 9. Lorsque dans des eaux désignées ou non désignées, le départ ou le déplacement d'un navire pour lequel on a demandé un pilote inscrit, est retardé pour l'accommodement du navire de plus d'une heure après que le pilote s'est présenté pour prendre son service ou après l'heure pour laquelle il a été demandé, selon celle qui vient la dernière, ou lorsqu'un pilote est retenu à bord d'un navire pour l'accommodement de celui-ci pendant plus d'une heure après la fin de la tâche pour laquelle il a été demandé, il faut payer une surtaxe de \$7,25 par heure après la première heure de ce retard; toutefois, la somme globale demandée ne peut excéder \$109,00 pour toute période de 24 heures.

*« Annulations »*

« 10. Lorsque dans des eaux désignées ou non désignées, un pilote inscrit se présente pour prendre son service à l'heure voulue et que la demande de service est annulée, les taxes à acquitter par le navire seront les suivantes:

- (i) une taxe d'annulation de \$36,00;

- (ii) if the cancellation is more than one hour after the pilot was ordered for, a further charge of \$7.25 for every hour or part of an hour after the first hour, except that the aggregate cancellation charge payable in any 24-hour period shall not exceed \$109.00;
- (iii) if the ship is in the undesignated waters, the travel expenses reasonably incurred by the pilot in joining the ship and returning to his base.

*“ Rules and Regulations*

“ 12. The Secretary and the Minister will respectively establish rules and regulations as they deem advisable respecting the dispatching of pilots, the establishment of mandatory pilot change points and rest periods, the accounting and disposition of revenues and any other matters to give effect to the intent and purposes of this Memorandum.”

The Secretary of Transportation and the Minister of Transport further agree to recommend to their respective governments that this amendment become effective 27th April, 1968.

Alan S. BOYD

Secretary of Transportation of the United States of America  
Washington, D.C., April 25, 1968

Paul T. HELLYER

Minister of Transport of Canada  
Ottawa, April 25, 1968

II

CANADIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

April 26, 1968

No. 136

Sir,

I have the honour to refer to your Note of April 26 and the memorandum annexed thereto and incorporated therein, signed on April 25 by the Minister of Transport of Canada and the Secretary of Transportation of the United States, concerning the coordination of pilotage services to be provided in the Canadian

- (ii) si l'annulation a lieu plus d'une heure après l'heure pour laquelle le pilote a été demandé, une surtaxe de \$7,25 pour chaque heure ou fraction d'heure après la première heure; toutefois, la taxe globale d'annulation ne peut dépasser \$109,00 pour une période de 24 heures;
- (iii) si le navire se trouve dans des eaux non désignées, les frais de déplacement raisonnablement encourus par le pilote pour rejoindre le navire ou pour rentrer à sa base.

*« Statuts et règlements »*

« 12. Le Secrétaire et le Ministre établiront respectivement les statuts et règlements qu'ils jugeront utiles concernant la régulation des pilotes, l'établissement de points de relève et de périodes de repos obligatoires pour les pilotes, la comptabilité et l'utilisation des recettes ainsi que toute autre question, afin de réaliser l'intention et les buts du présent Mémoire. »

Le Secrétaire aux Transports et le Ministre des Transports sont convenus en outre de recommander à leurs Gouvernements respectifs que cet amendement entre en vigueur le 27 avril 1968.

Paul T. HELLYER

Ministre des Transports du Canada  
Ottawa, le 25 avril 1968

Alan S. BOYD

Secrétaire aux Transports des États-Unis d'Amérique  
Washington (D. C.), le 25 avril 1968

II

AMBASSADE DU CANADA  
WASHINGTON, D. C.

Le 26 avril 1968

N° 137

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 26 avril ainsi qu'au Mémoire qui y est annexe et incorporé, Mémoire signé le 25 avril par le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire aux Transports des États-Unis, relativement à la coordination des services de pilotage à assurer dans les eaux des

N° 9759

waters and the United States waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis and, on the instructions of my Government, to agree to your proposal that the existing arrangements as amended by the memorandum annexed to your Note govern the above-mentioned coordination of pilotage services with effect as of April 27.

I also have the honour to agree to your proposal that your Note and this reply, which is authentic in both the English and French languages, shall constitute an agreement between our two Governments on this subject and which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. E. RITCHIE  
Ambassador

[SEAL]

The Honourable Dean Rusk  
The Secretary of State  
Washington, D. C.

États-Unis et les eaux canadiennes des Grands Lacs et de la voie maritime du Saint Laurent jusqu'à Saint-Régis, point oriental extrême, et, suivant les instructions de mon Gouvernement, d'accepter votre proposition voulant que les dispositions existantes, modifiées par le Mémoire annexe à votre note, régissent la coordination des services de pilotage en question à compter du 27 avril.

J'ai aussi l'honneur d'accepter, ainsi que le propose Votre Excellence, que votre note et la présente réponse, dont le texte fait foi en anglais et en français, constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur:  
A. E. RITCHIE

[SCEAU]

Son Excellence M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

No. 9848. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS IN THE NORTHEASTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 FEBRUARY 1967<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF LETTERS RELATING THERETO AND TO THE AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1964). SIGNED AT WASHINGTON ON 18 DECEMBER 1967

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having reviewed the operation of the agreement relating to fishery problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America, dated February 13, 1967,<sup>1</sup> in accordance with Article 11 of that agreement,

Have agreed on the following:

The period of validity of the Agreement of February 13, 1967, on Certain Fishery Problems in the Northeastern Part of the Pacific Ocean Off the Coast of the United States of America is extended for one year. Representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement for the purpose of reviewing the operation of the Agreement and to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, No. I - 9848.

<sup>2</sup> Came into force on 18 December 1967 by signature.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9848. СОГЛАШЕНИЕ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ  
СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ  
ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТ-  
СКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ  
ВОПРОСАМ РЫБОЛОВСТВА В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ  
ТИХОГО ОКЕАНА У ПОБЕРЕЖЬЯ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ ОТ 13 ФЕВРАЛЯ 1967 ГОДА

---

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза  
Советских Социалистических Республик,

рассмотрев воирос осуществления Соглашения от 13 февраля 1967 года  
относительно рыболовства в северо-восточной части Тихого океана у  
иобережья Соедияенных Штатов Америки в соответствии со статьей II  
указанного Соглашения,

согласились о нижеследующем:

Срок действия Соглашения по некоторым вопросам рыболовства в  
северо-восточной части Тихого океана у побережья США от 13 февраля  
1967 года продлевается на один год.

Представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое  
время до истечения срока действия указанного Соглашения с тем, чтобы  
рассмотреть вопрос, как осуществляется Соглашение, и принять решение  
о дальнейших мероприятиях.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным  
образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

DONE in duplicate at Washington, December 18, 1967, in the English and Russian languages, both equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

Donald L. MCKERNAN

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

М. СУХОРУЧЕНКО <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> M. Sukhoruchenko.



СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 18 декабря 1967 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста равно аутентичны.

По уполномочию  
Правительства США:

Donald L. McKERNAN

По уполномочию  
Правительства СССР:

М. СУХОРУЧЕНКО

EXCHANGE OF LETTERS RELATING TO THE ABOVE MENTIONED AGREEMENT OF 18 DECEMBER 1967<sup>1</sup> AND TO THE AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1964 RELATING TO FISHING OPERATIONS IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN<sup>2</sup>

[The text of the above-mentioned Exchange of letters has been published under No. 7705. See p. 316 of this volume.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 13 FEBRUARY 1967,<sup>4</sup> AS EXTENDED,<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS IN THE NORTHEASTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA. MOSCOW, 27 FEBRUARY AND 9 APRIL 1968

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

## I

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs  
of the Union of Soviet Socialist Republics*

Moscow, February 27, 1968

No. 1301

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America, signed at Washington February 13, 1967,<sup>4</sup> the validity of which was extended for one year by the Agreement between the two Governments of December 18, 1967.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 362 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 316 of this volume.

<sup>3</sup> Came into force on 9 April 1968 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, No. I - 9848.

Paragraph 3 (c) of the Agreement of February 13, 1967 provides that the Government of the Soviet Union will adopt measures necessary to ensure that citizens and vessels of the Soviet Union will refrain from fishing during the period May 9th to May 23rd in two areas specifically designated by coordinates. This provision was included in the Agreement in order to prevent conflicts between the mobile gear of Soviet fishermen and the stationary gear of American halibut fishermen during the first two weeks of the halibut fishing season.

In 1968 the opening date of the halibut fishing season in the two areas specified in paragraph 3 (c) will be advanced to May 4th. Therefore, in order to fulfill the intent of the provisions of paragraph 3 (c), the period during which citizens and vessels of the Soviet Union will refrain from fishing in the two areas in 1968 should be May 4th to May 18th, rather than May 9th to May 23rd.

Accordingly, I have the honor to propose that paragraph 3 (c) of the Agreement of February 13, 1967, as extended, be amended by substituting the dates " May 4th to May 18th " for the dates " May 9th to May 23rd ".

I have further the honor to propose that, if this proposal is acceptable, this note and Your Excellency's reply accepting this amendment shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which agreement shall enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Llewellyn E. THOMPSON

His Excellency Andrey A. Gromyko  
Minister for Foreign Affairs  
Moscow

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 13/осша

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту Посольства Соединенных Штатов Америки № 1301 от 27 февраля 1968 года, в которой предлагается внести изменение в параграф 3 (с) Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам рыболовства в северо-восточной части Тихого океана у побережья Соединенных Штатов Америки, подписанное 13 февраля 1967 года, действие которого было продлено на один год Соглашением между двумя Правительствами от 18 декабря 1967 года.

Министерство сообщает, что изложенное в ноте Посольства предложение о том, чтобы параграф 3 (e) упомянутого выше Соглашения был изменен путем замены дат «с 9 мая по 23 мая» на даты «с 4 мая по 18 мая», является приемлемым для советской стороны. Министерство согласно рассматривать данный обмен нотами как представляющий собой соглашение между двумя Правительствами, которое вступает в силу с даты постоянной ноты. Министерство выражает надежду, что и американская сторона в аналогичных случаях будет с должным пониманием учитывать интересы и возможные предложения советской стороны.

Москва, 9 апреля 1968 года.

В Посольство Соединенных Штатов Америки

г. Москва

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

*The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics  
to the American Embassy*

No. 13/usa

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics refers to note No. 1301 dated February 27, 1968 from the Embassy of the United States of America proposing the introduction of a change in paragraph 3 (c) of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America concerning certain fisheries matters in the Northeast Pacific Ocean off the shores of the United States of America, signed on February 13, 1967, the validity of which was extended for one year by the Agreement between the two Governments dated December 18, 1967.

The Ministry communicates that the proposal set forth in the Embassy's note that paragraph 3 (c) of the above-mentioned Agreement be amended, by substituting for the dates "from May 9 to May 23" the dates "from May 4 to May 18", is acceptable to the Soviet side. The Ministry has agreed to consider the said exchange of notes as constituting an agreement between the two Governments, which will come into force as of the date of this note. The Ministry expresses the hope that the American side will, in similar cases, give due consideration to the interests and possible proposals of the Soviet side.

Moscow, April 9, 1968.

[SEAL]

Embassy of the United States of America  
Moscow

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9848. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE NORD-EST DU PACIFIQUE, AU LARGE DE LA CÔTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 FÉVRIER 1967 <sup>1</sup>

ACCORD <sup>2</sup> PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF AUDIT ACCORD ET À L'ACCORD DU 14 DÉCEMBRE 1964). SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 DÉCEMBRE 1967

*Textes authentiques: anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant examiné l'application de l'Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique, en date du 13 février 1967 <sup>1</sup>, conformément à l'article 11 dudit Accord,

Sont convenus de ce qui suit:

La validité de l'Accord du 13 février 1967 relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique est prorogée d'une année. Les représentants des deux gouvernements se réuniront avant l'expiration du présent Accord à une date acceptable pour chacun d'eux afin d'en examiner l'application et de convenir d'arrangements ultérieurs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 18 décembre 1967.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

Donald L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques:

M. N. SOUKHOROUTCHENKO

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, n° I - 9848.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1967 par la signature.

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 18 DÉCEMBRE 1967<sup>1</sup>  
ET À L'ACCORD DU 14 DÉCEMBRE 1964 RELATIF À L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS  
LA PARTIE NORD-EST DU PACIFIQUE<sup>2</sup>

[Le texte de l'échange de lettres susmentionné a été publié sous le n° 7705.  
Voir p. 319 du présent volume.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>3</sup> À L'ACCORD DU 13 FÉVRIER 1967<sup>4</sup>,  
TEL QUE PROROGÉ<sup>1</sup>, ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA  
PARTIE NORD-EST DU PACIFIQUE, AU LARGE DE LA CÔTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE. MOSCOU, 27 FÉVRIER ET 9 AVRIL 1968

*Textes authentiques: anglais et russe.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

Moscou, le 27 février 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 13 février 1967<sup>4</sup>, dont la validité a été prorogée d'une année par l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements le 18 décembre 1967<sup>1</sup>.

À l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'Accord du 13 février 1967, il est prévu que le Gouvernement de l'Union soviétique prendra les mesures nécessaires pour veiller à ce que les ressortissants et les bâtiments de l'Union soviétique s'abstiennent pendant la période allant du 9 mai au 23 mai de pêcher dans deux zones précisément délimitées par des coordonnées. Cette disposition a été incluse dans l'Accord afin d'éviter que les engins mobiles des pêcheurs soviétiques et les engins fixes des pêcheurs américains de flétan ne se gênent pendant les deux premières semaines qui suivent l'ouverture de la pêche au flétan.

<sup>1</sup> Voir p. 369 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 319 du présent volume.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 9 avril 1968 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, n° I - 9848.

En 1968, l'ouverture de la pêche au flétan dans les deux parages visés à l'alinéa *c* du paragraphe 3 sera avancée au 4 mai. Aussi, pour respecter l'esprit des dispositions prévues à l'alinéa *c* du paragraphe 3, la période pendant laquelle les ressortissants et bâtiments de l'Union soviétique doivent s'abstenir de pêcher dans ces deux parages en 1968 devrait aller du 4 mai au 18 mai plutôt que du 9 mai au 23 mai.

C'est pourquoi je vous propose de modifier l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'Accord du 13 février 1967, tel qu'il a été prorogé, en substituant les dates « 4 mai au 18 mai » aux dates « 9 mai au 23 mai ».

Je vous propose également que, si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez accepter, etc.

Llewellyn E. THOMPSON

Son Excellence M. Andrey A. Gromyko  
Ministre des affaires étrangères  
Moscou

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
à l'Ambassade des Etats-Unis*

No. 13/usa

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se réfère à la note 1301 en date du 27 février 1968 par laquelle l'Ambassade des États-Unis d'Amérique a proposé d'apporter une modification à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique, signé le 13 février 1967, dont la validité a été prorogée d'une année par l'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 18 décembre 1967.

Le Ministère fait savoir que la proposition présentée dans la note de l'Ambassade, visant à remplacer, à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'Accord susmentionné les dates « du 9 mai au 23 mai » par les dates « du 4 mai au 18 mai », rencontre l'agrément de l'Union soviétique. Le Ministère convient de considérer ledit échange de notes comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note. Le Ministère exprime l'espoir que les États-Unis d'Amérique tiendront dûment compte, dans des cas semblables, des intérêts et des propositions éventuelles de l'Union soviétique.

Moscou, le 9 avril 1968.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Moscou

No. 9920. SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 21 SEPTEMBER 1967<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 19 FEBRUARY 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

## I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Saigon, February 19, 1968

No. 190

Excellency:

I have the honor to refer to the Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for Sales of Agricultural Commodities signed on September 21, 1967<sup>1</sup> and to propose that:

1. The commodity table in Part II, Item I be amended by increasing the amount for rice from \$90.0 million to \$93.0 million.
2. The amount for convertibility in Paragraph 3, Item II of Part II be amended by increasing from \$1,800,000 to \$1,860,000.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, No. I - 9920.

<sup>2</sup> Came into force on 19 February 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9920. ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 21 SEPTEMBRE 1967 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT <sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAIGON, 19 FÉVRIER 1968

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

1

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Saigon, le 19 février 1968

N° 190

Monsieur le Vice-Ministre,

Me référant à l'Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam le 21 septembre 1967 <sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer:

1. De modifier la liste des produits figurant au point I de la deuxième partie en portant de 90 à 93 millions de dollars la valeur indiquée pour le riz.
2. De remplacer par 1 860 000 dollars le montant de 1 800 000 dollars indiqué sous la rubrique « Convertibilité », au paragraphe 3 du point II de la deuxième partie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, n° I - 9920.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 février 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ellsworth BUNKER  
American Ambassador

His Excellency Pham Dang Lam  
Vice-Minister of Foreign Affairs  
Republic of Viet-Nam  
Saigon, Viet-Nam

## II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM <sup>1</sup>  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES <sup>2</sup>

Saigon, February 19, 1968

No. 603/EF/NC

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's today's note which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

[SEAL]

PHAM DANG LAM  
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ellsworth Bunker  
Ambassador of the United States of America  
to Viet-Nam  
Saigon

---

<sup>1</sup> Republic of Viet-Nam.

<sup>2</sup> Ministry of Foreign Affairs.

Si les dispositions qui précèdent recountent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis:

Ellsworth BUNKER

Son Excellence M. Pham Dang Lam  
Vice-Ministre des affaires étrangères  
de la République du Viet-Nam  
Saigon (Viet-Nam)

## II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 19 février 1968

N° 603/EF/NC

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue:

[Voir note I]

Je suis heureux de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre note.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU]

Le Ministre des affaires étrangères par intérim:

PHAM DANG LAM

Son Excellence M. Ellsworth Bunker  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Viet-Nam  
Saigon

---

No. 9921. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 21 SEPTEMBER 1967<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 26 DECEMBER 1967

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 26, 1967

Sir:

I refer to recent discussions held in Washington relating to the agreement between the United States of America and the Philippines relating to trade in cotton textiles, effected by exchange of notes at Washington on September 21, 1967.<sup>1</sup>

In light of these discussions, the Government of the United States of America understands that the above-mentioned agreement is amended as follows:

1. In paragraph 1 of the agreement, the level for category 53 is amended to 275,000 dozen (12,457,500 square yards equivalent), the level for category 62 is amended to 300,000 dozen (2,401,200 square yards equivalent). The total square yard equivalent is amended to 27,211,030.

2. The following shipments from the Philippines to the United States in category 62 shall be charged to the level specified for category 62 for the calendar year 1968, as modified by paragraph 1 of this note:

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 693, No. I-9921.

<sup>2</sup> Came into force on 26 December 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9921. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 21 SEPTEMBRE 1967<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 26 DÉCEMBRE 1967

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 26 décembre 1967

Monsieur le Chargé d'affaires:

Je me réfère aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington au sujet de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif au commerce des textiles de coton constitué par l'échange de notes intervenu à Washington le 21 septembre 1967<sup>1</sup>.

Comme suite à ces entretiens le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que l'Accord ci-dessus mentionné est modifié comme suit:

1. Au paragraphe 1 de l'Accord, la quantité exportée au titre de la catégorie 53 est ramenée à 275 000 douzaines (quantité équivalent à 12 457 500 yards carrés) et la quantité exportée au titre de la catégorie 62 est portée à 300 000 douzaines (quantité équivalent à 2 401 200 yards carrés). L'équivalent total en yards carrés est ramené à 27 211 030.

2. Les quantités suivantes exportées des Philippines aux États-Unis dans la catégorie 62 seront soumises au contingentement prévu pour la catégorie 62 pour l'exercice 1968, tel qu'il est modifié par le paragraphe 1 de la présente note:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, n° I - 9921.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 décembre 1967 par l'échange desdites notes.

- (a) 132,604 pounds (76,209 dozens) entered for consumption in the United States prior to October 5, 1967.
- (b) Any cotton textile products in category 62 exported from the Philippines to the United States in the calendar year 1967 and which have not been entered into the United States for consumption or withdrawn from warehouse for consumption as of the date of this note.

3. The basis for determining the volume of exports in category 62 shall be pounds; for purposes of converting pounds to dozens in category 62, the factor to be used is 1.74 pounds equals one dozen.

If the above conforms with the understanding of your Government, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of the Philippines shall constitute an agreement between our two Governments amending the cotton textile agreement of September 21, 1967.

Accept Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

George R. JACOBS

The Honorable Dr. José F. Imperial  
Chargé d'Affaires ad interim of the Philippines

## II

EMBASSY OF THE PHILIPPINES  
WASHINGTON, D.C.

December 26, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to your note of December 26, 1967 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that your note conforms with the understanding of the Philippine Government, and that your note and this note shall constitute an agreement between our two Governments amending the cotton textile agreement of September 21, 1967.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

José F. IMPERIAL  
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D.C.

- a) 132 604 livres (76 209 douzaines) introduites aux États-Unis à des fins de consommation avant le 5 octobre 1967.
- b) Les articles en textile de coton de la catégorie 62 exportés par les Philippines aux États-Unis au cours de l'exercice 1967 et qui n'ont pas été introduits aux États-Unis à des fins de consommation ou retirés des entrepôts à des fins de consommation à la date de la présente note.

3. Le volume des exportations dans la catégorie 62 sera déterminé en livres; pour convertir les livres en douzaines dans la catégorie 62, le facteur à utiliser sera: 1,74 livre égale une douzaine.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et une note de confirmation au nom du Gouvernement de la République des Philippines constitueront un accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord relatif aux textiles de coton du 21 septembre 1967.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:  
George R. JACOBS

Monsieur José F. Imperial  
Chargé d'affaires par intérim des Philippines

## II

AMBASSADE DES PHILIPPINES  
WASHINGTON (D. C.)

Le 26 décembre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 26 décembre 1967 dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que votre note rencontre l'agrément du Gouvernement des Philippines et que votre note et la présente note constitueront un accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord relatif aux textiles de coton du 21 septembre 1967.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:  
José F. IMPERIAL.

Son Excellence M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

